

TIMOLÉON DE CORINTHE EN SICILE (344 À 334 AV. J.-C.) UN EXEMPLE DE MOBILITÉ ENTRE MÉTROPOLE ET COLONIE

Volume II : *Testimonia* et planches

Giancono Giallanza



Thèse de doctorat réalisée sous la co-direction
de Hédi Dridi, Professeur Ordinaire d'Archéologie de la Méditerranée antique à l'Université
de Neuchâtel et d'Elisa Chiara Portale, Professeure Ordinaire d'Archéologie classique
à l'Université de Palerme

Rapporteur-e-s : Claudia Moatti, Professeure à l'University of Southern California et à
l'Université de Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Vincent Kaufmann, Professeur à l'Ecole
Polytechnique fédérale de Lausanne, Jean-Pierre Schneider, Professeur titulaire à
l'Université de Neuchâtel

Soutenue le 7 décembre 2022

Illustration de couverture :

Atelier de Syracuse, *hemilitron*, AE, 334 av. J.-C. Tirée de CASTRIZIO 2011, p. 256, fig. 12.

SOMMAIRE

NOTES AUX TESTIMONIA 7

1. SOURCES LITTÉRAIRES 9

1.1.	POLYBE	9
1.1.1.	<i>HISTOIRES</i> , XII, 23, 4-7 = CRITIQUES SUR TIMOLÉON ET SES EXPLOITS EN SICILE	9
1.1.2.	<i>HISTOIRES</i> , XII, 25 κ, 2 = TIMOLÉON FAIT PARTIE DES PLUS GRANDS HOMMES D'ÉTAT DE SICILE	9
1.2.	CORNÉLIUS NÉPOS	10
1.2.1.	<i>TIM.</i> , 2, 1 = ENVOI DE TIMOLÉON À SYRACUSE	10
1.2.2.	<i>TIM.</i> , 2, 3-4 = GUERRE CONTRE HIKÉTAS PUIS BATAILLE DU FLEUVE CRIMISOS	10
1.2.3.	<i>TIM.</i> , 3, 1-4 = REPEUPLEMENT DE LA SICILE, RÉFORMES LÉGISLATIVES, REFONDATION DE SYRACUSE ET RESTITUTION DU POUVOIR AUX SYRACUSAINS	11
1.2.4.	<i>TIM.</i> , 4, 2 = PARTICIPATION DE TIMOLÉON AUX ASSEMBLÉES SYRACUSAINES	11
1.2.5.	<i>TIM.</i> , 5, 4 = HEROÏSATION POSTHUME	12
1.3.	DIODORE DE SICILE	12
1.3.1.	XVI, 65, 1-2 = DEMANDE ET DÉSIGNATION D'UN STRATÈGE PUIS ENVOI À SYRACUSE	12
1.3.2.	XVI, 65, 9 = RÉSUMÉ DES ACTIONS DE STRATÈGE ET D'ŒCISTE EN SICILE	13
1.3.3.	XVI, 66, 2 = CONTINGENT MILITAIRE AU DÉPART DE CORINTHE PUIS ESCALES À LEUCADE ET CORCYRE	13
1.3.4.	XVI, 66, 5 = ESCALE À MÉTAPONTE	13
1.3.5.	XVI, 68, 4-5 = ESCALE À RHÉGION ET ALLIANCE AVEC LES RHÉGIENS	14
1.3.6.	XVI, 68, 7 = ARRIVÉE À TAUROMÉNION	14
1.3.7.	XVI, 68, 9-10 = RENFORTS SUPPLÉMENTAIRES DE TAUROMÉNION ET BATAILLE D'ADRANON CONTRE HIKÉTAS	14
1.3.8.	XVI, 69, 3-4 = ALLIANCE AVEC ADRANON, TYNDARIS PUIS MAMERCOS DE CATANE ET ENVOI DE RENFORTS CORINTHIENS SUPPLÉMENTAIRES	15
1.3.9.	XVI, 69, 6 = TIMOLÉON SE REND MAÎTRE DE SYRACUSE ET DE MESSINE	16
1.3.10.	XVI, 70, 1 = ABDICATION DE DENYS II ET RETRAIT DANS LE PÉLOPONNÈSE	16
1.3.11.	XVI, 70, 4-6 = DESTRUCTION DES FORTERESSES ET DES PALAIS DES TYRANS SYRACUSAINS, RÉDACTION D'UNE CONSTITUTION AVEC DES LOIS DÉMOCRATIQUES ET INSTITUTION DE L' <i>AMPHIPOLIA</i>	16
1.3.12.	XVI, 72, 2-3 = EXPÉDITION CONTRE HIKÉTAS À LÉONTINOI PUIS CONTRE LEPTINE À ENGYON	17
1.3.13.	XVI, 72, 5 = ENVOI DE LEPTINE DANS LE PÉLOPONNÈSE ET REDDITION DE LA CITÉ D'APOLLONIA	17
1.3.14.	XVI, 73, 2 = PRISE DE LA CITÉ D'ENTECLA ET RALLIEMENT DES CITÉS SICÉLIOTES À LA SYAMMACHIE	18
1.3.15.	XVI, 77, 4-5 = ENVOI D'UN IMPORTANT CONTINGENT MILITAIRE PUNIQUE EN SICILE PUIS ALLIANCE ENTRE TIMOLÉON ET HIKÉTAS POUR FAIRE FACE AUX CARTHAGINOIS	18
1.3.16.	XVI, 78, 2-3 = TIMOLÉON RÉUNIT SON ARMÉE ET SE DIRIGE DANS LES ENVIRONS D'AGRIGENTE	19
1.3.17.	XVI, 79, 5-6 ET 80, 1-6 = BATAILLE DU FLEUVE CRIMISOS	19

1.3.18.	XVI, 82, 3-4 = MISE À MORT DE POSTUMIUS L'ETRUSQUE, ARRIVÉE DE 5 MILLE COLONS CORINTHIENS, TRAITÉ DE PAIX AVEC LES CARTHAGINOIS, MISE À MORT D'HIKÉTAS ET DES CAMPANIENS D'AETNA, RENVERSEMENT DES TYRANS NICODÉMOS DE CENTURIPE ET APOLLONIADÈS D'AGYRION PUIS TRANSMISSION DE LA CITOYENNETÉ SYRACUSAINES À LEURS HABITANTS	21
1.3.19.	XVI, 82, 5 = ASSIGNATION DE LOTS AUX NOUVEAUX COLONS GRECS À SYRACUSE AU NOMBRE DE 40'000 ET DE 10'000 À AGYRION	22
1.3.20.	XVI, 82, 6-7 = RÉFORME DE LA LÉGISLATION ANTÉRIEURE DE DIOCLÈS, LE RÉVISEUR CORINTHIEN CÉPHALOS AMENDE LES LOIS, TRANSFERT DES LÉONTINIENS À SYRACUSE ET APPORT DE NOUVEAUX COLONS À CAMARINE	22
1.3.21.	XVI, 83, 3 = REFONDATION D'AGYRION	23
1.3.22.	XVI, 90, 1 = MORT DE TIMOLÉON À SYRACUSE, FUNÉRAILLES ET HÉROÏSATION POSTHUME	23
1.4.	PLUTARQUE	23
1.4.1.	<i>TIM.</i> , 3, 2 = PROPOSITION POPULAIRE DE NOMMER TIMOLÉON STRATÈGE	24
1.4.2.	<i>TIM.</i> , 3, 4 = DESCENDANCE ARISTOCRATIQUE DE TIMOLÉON	24
1.4.3.	<i>TIM.</i> , 4, 1 = FONCTION D'HOPLITE DANS LA BATAILLE CONTRE LES CITÉS D'ARGOS ET DE CLÉONÈS	24
1.4.4.	<i>TIM.</i> , 5, 3-4 = RETRAIT DES AFFAIRES PUBLIQUES APRÈS LE FRATRICIDE	24
1.4.5.	<i>TIM.</i> , 7, 1-2 = MISE À L'ÉCART DE LA VIE PUBLIQUE PENDANT 20 ANS PUIS DÉSIGNATION DE STRATÈGE	25
1.4.6.	<i>TIM.</i> , 8, 2-4 = CONSULTATION DE L'ORACLE DELPHIQUE ET EMBARCATION POUR LA SICILE AVEC 10 NAVIRES	25
1.4.7.	<i>TIM.</i> , 9, 1 = ARRIVÉE SUR LA CÔTE ITALIENNE	26
1.4.8.	<i>TIM.</i> , 9, 7 = ESCALE À RHÉGION	26
1.4.9.	<i>TIM.</i> , 10, 6-8 = ARRIVÉE À TAUROMÉNION ET RÉCEPTION PAR ANDROMACHOS	26
1.4.10.	<i>TIM.</i> , 11, 5 = CONTINGENT INITIAL DE L'ARMÉE TIMOLÉONNIENNE DE 1000 SOLDATS	27
1.4.11.	<i>TIM.</i> , 12, 4-5 = DÉPART POUR ADRANON ET BATAILLE D'ADRANON CONTRE HIKÉTAS	27
1.4.12.	<i>TIM.</i> , 12, 8-9 = VICTOIRE DE TIMOLÉON ET ALLIANCE AVEC LES ADRANITES	28
1.4.13.	<i>TIM.</i> , 13, 2 = ALLIANCE AVEC DIVERSES CITÉS ET AVEC MAMERCOS DE CATANE	28
1.4.14.	<i>TIM.</i> , 13, 3-7 = REDDITION DE DENYS II	28
1.4.15.	<i>TIM.</i> , 16, 2-3 = INTERVALLE DE 50 JOURS ENTRE L'ARRIVÉE DE TIMOLÉON EN SICILE ET LE RENVERSEMENT DE DENYS II PUIS ENVOI DE SOLDATS CORINTHIENS SUPPLÉMENTAIRES	29
1.4.16.	<i>TIM.</i> , 16, 12 = CARACTÈRE PROVIDENTIEL DE LA MISSION TIMOLÉONNIENNE	29
1.4.17.	<i>TIM.</i> , 18, 3-4 = PRISE DE L'ACHRADINE À SYRACUSE PAR LE CHEF DES ASSIÉGÉS NÉON	30
1.4.18.	<i>TIM.</i> , 20, 1 = ACCUEIL DE SOLDATS CORINTHIENS SUPPLÉMENTAIRES, PRISE DE MESSINE ET MARCHÉ SUR SYRACUSE AVEC 40'000 SOLDATS	30
1.4.19.	<i>TIM.</i> , 21, 1-5 = BATAILLE CONTRE HIKÉTAS ET PRISE DE SYRACUSE TOUT ENTIÈRE	30
1.4.20.	<i>TIM.</i> , 22, 1-3 = DESTRUCTION DES PALAIS ET DES TOMBEAUX DES TYRANS SYRACUSAINS ET REFONDATION DE SYRACUSE	31
1.4.21.	<i>TIM.</i> , 22, 4-7 = CONSTAT D'UN DÉPEUPEMENT GÉNÉRAL DE SYRACUSE ET DES AUTRES CITÉS SICÉLIOTES PUIS DEMANDE À CORINTHE D'ENVOYER DES COLONS	32
1.4.22.	<i>TIM.</i> , 23, 1-8 = AMBASSADEURS SYRACUSAINS À CORINTHE, AFFLUENCE DE COLONS DU MONDE GREC EN SICILE ET MODALITÉS D'INSTALLATION	32

1.4.23.	<i>TIM.</i> , 24, 1-2 = RUPTURE FORCÉE DE L'ALLIANCE ENTRE HIKÉTAS ET LES CARTHAGINOIS PUIS REDDITION DU TYRAN LEPTINE D'APOLLONIE	34
1.4.24.	<i>TIM.</i> , 24, 3 = ELABORATION DE LA CONSTITUTION DE SYRACUSE AVEC LES LÉGISLATEURS CORINTHIENS CÉPHALOS ET DIONYSOS	34
1.4.25.	<i>TIM.</i> , 25-29 = BATAILLE DU FLEUVE CRIMISOS	35
1.4.26.	<i>TIM.</i> , 30, 4 = RALLIEMENT DE MAMERCOS ET D'HIKÉTAS DANS LES RANGS CARTHAGINOIS	40
1.4.27.	<i>TIM.</i> , 31, 2-8 = EXPÉDITION CONTRE CAMARINE ET BATAILLE AU FLEUVE DAMYRIAS (OU LAMYRIAS) CONTRE HIKÉTAS	40
1.4.28.	<i>TIM.</i> , 32, 1-2 = INVASION DE LÉONTINOI ET MISE À MORT DU TYRAN HIKÉTAS	41
1.4.29.	<i>TIM.</i> , 34, 1 = MARCHÉ SUR CATANE ET BATAILLE SUR LES BORDS DE L'ABOLOS CONTRE MAMERCOS	42
1.4.30.	<i>TIM.</i> , 34, 2-3 = TRAITÉ DE PAIX AVEC LES CARTHAGINOIS ET REMISE DE CATANE À TIMOLÉON	42
1.4.31.	<i>TIM.</i> , 34, 4-5 = SIÈGE DE MESSINE, MISE À MORT DU TYRAN HIPON ET REDDITION DE MAMERCOS DE CATANE	42
1.4.32.	<i>TIM.</i> , 35, 1-2 = REPEUPLEMENT D'AGRIGENTE PAR MÉGILLOS ET PHÉRISTOS D'ELÉE PUIS DE GÉLA PAR GORGOS DE CÉOS	43
1.4.33.	<i>TIM.</i> , 35, 3-4 = CONSIDÉRATION DE TIMOLÉON COMME UN ŒCISTE	43
1.4.34.	<i>TIM.</i> , 36, 7-9 = INSTALLATION DE TIMOLÉON AVEC SA FAMILLE À SYRACUSE	44
1.4.35.	<i>TIM.</i> , 37, 9-10 = ÉTABLISSEMENT DE TIMOLÉON À MYLES LORS DE LA GUERRE CONTRE LE TYRAN HIPON ET DÉPOSITION DE SON POUVOIR À SYRACUSE	44
1.4.36.	<i>TIM.</i> , 38, 5-7 = PARTICIPATION DE TIMOLÉON AUX ASSEMBLÉES SYRACUSAINES	45
1.4.37.	<i>TIM.</i> , 39, 1 = MORT DE TIMOLÉON À SYRACUSE	45
1.4.38.	<i>TIM.</i> , 39, 4-7 = FUNÉRAILLES ET HÉROÏSATION POSTHUME	45
1.4.39.	<i>TIM.</i> , 41, 7 (= <i>COMPARATIO AEMILII-TIMOLEONTIS</i> , 2, 7) = ENVOI DE TIMOLÉON COMME GÉNÉRAL EN CHEF AUX SYRACUSAINS	46
1.5.	POLYEN	46
1.5.1.	<i>STRATAGÈMES</i> , V, XII, 1-3 = PRÉSAGE D'UN MULET CHARGÉ DE PERSIL, JUGEMENT DU TYRAN MAMERCOS ET BATAILLE DU FLEUVE CRIMISOS	46

2. SOURCES ÉPIGRAPHIQUES **49**

2.1.	CORINTHE	49
2.1.1.	MONUMENT CÉLÉBRANT LA VICTOIRE DE TIMOLÉON AU FLEUVE CRIMISOS	49
2.2.	DELPHES	50
2.2.1.	DÉDICACE D'UN ATTELAGE À APOLLON DE LA PART DE TIMOLÉON	50
2.3.	DODONE	51
2.3.1.	QUESTION D'UN PARTICULIER AU DIEU	51
2.4.	GÉLA	52
2.4.1.	DÉCRET DES GÉLOENS DE LA CITÉ DE PHINTIADE ACCEPTANT L'ASYLIE DU SANCTUAIRE D'ASKLÉPIOS ET LES CONCOURS EN L'HONNEUR DU DIEU	52
2.5.	CAMARINE	54

2.5.1.	DÉCRET DES CAMARINIENS ACCEPTANT L'ASYLIE DU SANCTUAIRE D'ASKLÉPIOS ET LES CONCOURS EN L'HONNEUR DU DIEU	54
3.	SOURCES NUMISMATIQUES	57
3.1.	SYRACUSE	57
3.1.1.	LE TYPE DE ZEUS ELEUTHÉRIOS	57
3.1.2.	LE TYPE DE TIMOLÉON/ARCHIAS	58
3.2.	TAUROMÉNION	58
3.2.1.	LE TYPE D'APOLLON LAURÉ	58
3.3.	ADRANON	59
3.3.1.	LE TYPE D'APOLLON LAURÉ	59
3.4.	CENTURIFE	60
3.4.1.	LE TYPE DE LA PANTHÈRE	60
3.5.	AGYRION	60
3.5.1.	LE TYPE DE LA PANTHÈRE	60
3.6.	GÉLA	61
3.6.1.	LE TYPE DE GORGOS/ANTIPHÉMOS	61
	ABRÉVIATIONS	63
	PLANCHES	65

NOTES AUX *TESTIMONIA*

Le présent recueil constitue un outil de travail accompagnant le volume I. Sa réalisation se justifie par l'absence, dans la bibliographie relative à Timoléon, d'un essai fournissant des indices précis sur la mobilité géographique et sociale de notre personnage. Les témoignages réunis dans ce catalogue sont principalement divisés en trois catégories suivant leur nature et leur support : les sources littéraires, épigraphiques et numismatiques. La culture matérielle des cités sicéliotes rattachées directement ou indirectement à la politique de refondation timoléonienne est quantitativement asymétrique, qualitativement de nature variée ainsi que parfois incertaine chronologiquement. Par conséquent, elle n'a pas été retenue ici pour un catalogage systématique¹.

Au sujet de l'organisation des *Testimonia*, chaque type de sources forme une catégorie distincte. La première relative à l'histoire ancienne traite des textes d'auteurs antiques qui nous livrent des informations plus ou moins précises sur les déplacements géographiques et/ou sociaux entrepris par Timoléon tout au long de son périple *vers* la Sicile et *en* Sicile. Les témoignages littéraires se répartissent premièrement selon un critère chronologique de par leurs auteurs et deuxièmement selon un ordre progressif d'apparition dans chaque œuvre. Cornélius Népos, Plutarque ainsi que Diodore de Sicile représentent les écrivains principaux retraçant chacun à sa manière la biographie ainsi que l'épopée de Timoléon. Deux auteurs secondaires, Polybe et Polyen, complètent les sources littéraires. Une sélection de leurs œuvres respectives est ainsi proposée selon la considération de leur contenu. Il s'agit avant tout de relever les différents trajets et les diverses fonctions sociales attribués au Corinthien durant son entreprise sicilienne ainsi que les principaux événements qui y sont associés. Chaque extrait est accompagné d'un titre dans lequel figurent notamment ses correspondances numériques (chapitre et paragraphe de l'œuvre originelle) puis d'une brève description de son contenu. Il est à noter que les sources littéraires aujourd'hui disparues, à savoir celles d'Athanas de Syracuse ou de Timée de Tauroménion, n'ont pas une entrée spécifique dans ce catalogue. Celles-ci sont néanmoins reprises ici par le biais de certains auteurs tardifs déjà cités. Sans négliger la diversité des sources, ce choix s'explique par la manière dont elles nous sont parvenues d'une part et par l'évitement de doublons textuels d'autre part.

La deuxième catégorie s'intéresse aux inscriptions. Peu nombreuses, ces dernières s'articulent d'après un critère géographique basé sur leur provenance. En prenant comme point de départ Corinthe, la cité natale de Timoléon, les autres localités concernent aussi bien la Grèce continentale que les cités sicéliotes. Contemporaines à Timoléon, seules deux inscriptions, la

¹ Celle-ci est néanmoins discutée de manière méthodique par sites dans le volume I aux points 2.1.3. *La refondation de Syracuse et 2.1.4. Les autres cités sicéliotes touchées par une refondation timoléonienne ?* du chapitre 4.

première de Corinthe et la seconde de Delphes, témoignent exclusivement de ses actions en Sicile dans le contexte de la bataille du Crimisos. Chronologiquement plus tardives, les suivantes concernent une tablette oraculaire de Dodone qui témoignerait d'une migration grecque dans le cadre de la colonisation timoléonienne en Sicile ainsi que deux décrets, l'un de Géla et l'autre de Camarine, qui permettraient d'identifier la provenance de colons grecs venant repeupler ces mêmes localités dans le cadre de la politique de repeuplement timoléonienne.

La dernière catégorie s'intéresse aux monnaies frappées en Sicile pendant l'entreprise du Corinthien et ce jusqu'à sa mort. Il ne s'agit pas ici de présenter un catalogue systématique de toutes les sources numismatiques, mais de proposer une sélection de types distincts apportant des indices complémentaires aux différentes fonctions attribuées à Timoléon par les sources littéraires, notamment celles de stratège, d'œciste et de héros posthume. Du fait de leurs lieux d'émission, ces témoignages peuvent également suggérer une acceptation supplémentaire, du moins en partie, des déplacements géographiques que les sources littéraires octroient à Timoléon. Pour cette raison, les types retenus ne sont pas présentés selon un critère chronologique, mais plutôt par ateliers/cités d'émission sicéliotes : Syracuse, Tauroménion, Adranon, Centuripe, Agyrion et Géla.

Pour terminer, les sources littéraires et les sources épigraphiques présentées sont toutes accompagnées de leur texte d'origine (version grecque ou latine) et d'une traduction française. Les diverses planches ajoutées à la fin du catalogue proposent respectivement des photographies et des reconstitutions d'inscriptions, ainsi que des illustrations des avers et des revers des types monétaires considérés. Il va de soi que le recueil proposé ici présente un éventail d'indices qui peut paraître perfectible. Néanmoins, le but poursuivi à travers cet outil de travail est double : appréhender premièrement la richesse et la diversité archéologique des témoignages relatifs à la mobilité timoléonienne au sens large ; rendre deuxièmement le lecteur attentif à la nécessité de croiser ces diverses sources entre elles afin de les intégrer dans un discours global se focalisant sur l'identification puis sur la compréhension de la mobilité de Timoléon *vers* la Sicile et *en* Sicile (volume I).

1. SOURCES LITTÉRAIRES

1.1. Polybe

Texte grec et traduction tirés de Polybe, *Histoires. Livre XII*. Texte établi, traduit et commenté par Paul Pédech. Paris : Les Belles Lettres, 1961.

1.1.1. *Histoires, XII, 23, 4-7 = Critiques sur Timoléon et ses exploits en Sicile*

4 Ἐκεῖνος μὲν οὖν ἀποθεοῦν Ἀλέξανδρον ἐβουλήθη, Τίμαιος δὲ μείζω ποιεῖ Τιμολέοντα τῶν ἐπιφανεστάτων θεῶν· 5 καὶ Καλλισθένης μὲν ἄνδρα τοιοῦτον, ὃν πάντες μεγαλοφυέστερον ἢ κατ' ἄνθρωπον γεγονέναι τῇ ψυχῇ συγχωροῦσιν, 6 οὗτος δὲ Τιμολέοντα τὸν οὐχ οἷον δόξαντά τι πεπραχέναι μεγαλεῖον, ἀλλ' οὐδ' ἐπιβαλόμενον, μίαν δ' <ἐν> τῷ βίῳ γραμμὴν διανύσαντα, καὶ ταύτην οὐδὲ σπουδαίαν τρόπον τινὰ πρὸς τὸ μέγεθος τῆς οἰκουμένης, λέγω δὲ τὴν ἐκ τῆς πατρίδος εἰς Συρακούσας. 7 Ἀλλὰ μοι δοκεῖ πεισθῆναι Τίμαιος ὡς, ἂν Τιμολέων, πεφιλοδοξηκῶς ἐν αὐτῇ Σικελίᾳ, καθάπερ ἐν ὄξυβάφῳ, σύγκριτος φανῆ τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν ἡρώων, κἂν αὐτὸς ὑπὲρ Ἰταλίας μόνον καὶ Σικελίας πραγματευόμενος εἰκότως παραβολῆς ἀξιωθῆναι τοῖς ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης καὶ τῶν καθόλου πράξεων πεποιημένοις τὰς συντάξεις.

« 4 Ce dernier [Callisthène] a voulu diviniser Alexandre, mais Timée a voulu mettre Timoléon au-dessus des dieux qui se sont manifestés de la façon la plus éclatante. 5 Callisthène divinisait un homme à qui tout le monde reconnaît des dons supérieurs à l'homme, 6 tandis que l'autre divinise Timoléon, un homme qui ne passe pas seulement pour n'avoir rien fait, mais même pour n'avoir rien conçu de grandiose, et qui dans sa vie n'a bougé que d'une seule case, et encore n'est-elle pas bien considérable par rapport à l'étendue du monde, je veux dire le trajet de sa patrie à Syracuse. 7 Mais je crois que Timée a été convaincu que Timoléon, qui a cherché la gloire dans la seule Sicile, autant dire une saucière à vinaigre, paraîtrait comparable aux héros les plus éclatants, et que lui, à son tour, qui n'a écrit que sur l'Italie et la Sicile, mériterait naturellement d'être mis en parallèle avec les auteurs d'une géographie de la terre et d'une histoire universelle ».

1.1.2. *Histoires, XII, 25 k, 2 = Timoléon fait partie des plus grands hommes d'Etat de Sicile*

2 [Ὅτι] τῶν δεδυναστευκότων ἐν Σικελίᾳ μετὰ Γέλωνα τὸν ἀρχαῖον πραγματικωτάτους ἄνδρας παρειλήφμεν Ἑρμοκράτην, Τιμολέοντα, Πύρρον τὸν Ἠπειρώτην, οἷς ἤκιστ' ἂν δέοι περιάπτειν μειρακίῳδεις καὶ διατριβικοὺς λόγους.

« 2 L'histoire nous apprend que, des hommes qui ont gouverné en Sicile après Gélon l'Ancien, les plus grands hommes d'Etat ont été Hermocratès, Timoléon et Pyrrhus d'Epire, et que c'est à eux qu'il faudrait le moins prêter des discours puérils et scolaires ».

1.2. Cornélius Népos

Textes latins et traductions tirés de Cornélius Népos, *Œuvres. XX. Timoléon*. Texte établi et traduit par Anne-Marie Guillemin. Paris : Les Belles Lettres, 1970.

1.2.1. *Tim.*, 2, 1 = Envoi de Timoléon à Syracuse

2. Interim Dione [Syracusic] interfecto Dionysius rursus Syracusarum potitus est. Cuius adversarii opem a Corinthiis petierunt ducesque, quo in bello uterentur, postularunt. Huc Timoleon missus incredibili felicitate Dionysium tota Sicilia depulit.

« 2. Sur ces entrefaites, Dion ayant été tué [à Syracuse], Denys redevint maître de Syracuse. Les ennemis du tyran invoquèrent le secours des Corinthiens et leur demandèrent un général pour conduire la guerre qu'ils lui déclarèrent. On leur envoya Timoléon qui eut l'incroyable bonheur d'expulser Denys et de lui fermer toute la Sicile ».

1.2.2. *Tim.*, 2, 3-4 = Guerre contre Hikétas puis bataille du fleuve Crimisos

3. Post Dionysii decessum cum Hiceta bellavit, qui adversatus erat Dionysio ; quem non odio tyrannidis dissensisse, sed cupiditate indicio fuit, quod ipse expulso Dionysio imperium dimittere noluit. 4. Hoc superato Timoleon maximas copias Karthaginensium apud Crinissum flumen fugavit ac satis habere coegit, si liceret Africam obtinere, qui iam complures annos possessionem Siciliae tenebant. Cepit etiam Mamercum, Italicum ducem, hominem bellicosum et potentem, qui tyrannos adiutum in Siciliam venerat.

« 3. Après le départ de Denys, il eut à combattre Hicétas, jadis l'adversaire de ce tyran ; mais ce n'était pas la haine de la tyrannie qui avait causé ce désaccord, c'était l'ambition, et on n'en put douter quand on le vit lui à son tour, Denys une fois chassé, refuser de renoncer au pouvoir suprême. 4. Cet ennemi vaincu, Timoléon ayant rencontré d'imposantes forces carthagoises auprès de la rivière du Crimisos, les mit en fuite et contraignit les Carthagois à se contenter de la possession de l'Afrique après avoir été, depuis des années, maîtres de la Sicile. Il fit encore prisonnier Mamercos, chef italien belliqueux et puissant qui était venu en Sicile au secours des tyrans ».

1.2.3. *Tim.*, 3, 1-4 = Repeuplement de la Sicile, réformes législatives, refondation de Syracuse et restitution du pouvoir aux Syracusains

3. 1. Quibus rebus confectis cum propter diuturnitatem belli non solum regiones, sed etiam urbes desertas videret, conquisivit quos potuit, primum Siculos, dein Corintho arcessivit colonos, quod ab iis initio Syracusae erant conditae. 2. Civibus veteribus sua restituit, novis bello vacuefactas possessiones divisit, urbium moenia disiecta fanaque detecta refecit, civitatibus leges libertatemque reddidit ; ex maximo bello tantum otium totae insulae conciliavit, ut hic conditor urbium earum, non illi qui initio deduxerant, videretur. 3. Arcem Syracusis, quam munierat Dionysius ad urbem obsidendam, a fundamentis disiecit, cetera tyrannidis propugnacula demolitus est deditque operam, ut quam minime multa vestigia servitutis manerent. 4. Cum tantis esset opibus, ut etiam invitis imperare posset, tantum autem amorem haberet omnium Sicularum, ut nullo recusante regnum obtinere, maluit se diligi quam metui. Itaque, cum primum potuit, imperium deposuit ac privatus Syracusis, quod reliquum vitae fuit, vixit.

« **3.** 1. Après cela, constatant que la longueur de la guerre avait fait un désert des territoires siciliens y compris les villes, il [Timoléon] rassembla tout ce qu'il put d'habitants, d'abord en Sicile ; puis il s'adressa à Corinthe pour avoir des colons, parce que les Corinthiens étaient les premiers fondateurs de Syracuse. 2. Aux anciens citoyens, il rendit leurs biens ; aux nouveaux, il attribua par un partage ce que la guerre avait rendu libre en fait de propriétés ; dans les villes, il répara les murs écroulés et rebâtit les temples démolis ; Aux Etats, il rendit leurs lois et leur liberté ; après une si terrible guerre, il fit régner une paix si profonde dans l'île entière que ce fut lui qu'on regarda comme le fondateur des villes restaurées plus encore que les premiers qui y avaient amené des colonies. 3. La citadelle de Syracuse, construite par Denys pour menacer la ville, fut par ses soins démolie de fond en comble ; tout ce qui avait servi de rempart à la tyrannie fut détruit ; il s'appliqua à ne laisser subsister que le moins possible des vestiges de la servitude. 4. Assez fort pour imposer à ses sujets malgré eux un pouvoir absolu, il était tellement aimé des Siciliens que, sans rencontrer de résistance, il pouvait devenir leur tyran : mais il aima mieux inspirer l'affection que la crainte. Voilà pourquoi, à la première occasion, il renonça au pouvoir et devenu simple particulier à Syracuse, il passa ainsi le reste de sa vie ».

1.2.4. *Tim.*, 4, 2 = Participation de Timoléon aux assemblées syracusaines

2. Veniebat autem in theatrum cum ibi concilium populi haberetur, propter valetudinem vectus iumentis iunctis, atque ita de vehiculo quae videbantur dicebat. Neque hoc illi quisquam tribuebat superbiae ; nihil enim umquam neque insolens neque gloriosum ex ore eius exiit.

« 2. Il venait au théâtre quand l'assemblée du peuple s'y tenait, traîné, à cause de ses infirmités, par un attelage, et en cette situation, sans quitter son char, il exposait sa pensée. Et cette manière de faire, étant donné ce qu'il était, ne passa jamais pour de l'orgueil ; car ni l'arrogance ni la vanité n'inspirèrent les paroles de sa bouche ».

1.2.5. *Tim.*, 5, 4 = Héroïisation posthume

4. Hic cum diem supremum obisset, publice a Syracusanis in gymnasio, quod Timoleonteum appellatur tota celebrante Sicilia sepultus est.

« 4. Notre héros ayant terminé sa carrière fut enseveli aux frais de l'Etat par les Syracusains dans le gymnase qu'on appelle de Timoléon, en présence d'une foule accourue de tous les points de la Sicile ».

1.3. Diodore de Sicile

Textes grecs et traductions tirés de Diodore de Sicile, *Bibliothèque Historique. Tome XI. Livre XVI*. Texte établi par Danièle Gaillard-Goukowsky, présenté, traduit et annoté par Paul Goukowsky. Paris : Les Belles Lettres, 2016.

1.3.1. XVI, 65, 1-2 = Demande et désignation d'un stratège puis envoi à Syracuse

LXV. 1 Κατὰ γὰρ τὴν Σικελίαν Συρακόσιοι στασιάζοντες πρὸς ἀλλήλους καὶ τυραννίσι πολλαῖς καὶ μεγάλαις καὶ ποικίλαις δουλεύειν ἀναγκαζόμενοι πρέσβεις ἐξέπεμψαν εἰς Κόρινθον, ἀξιοῦντες αὐτοῖς ἀποστεῖλαι στρατηγὸν τὸν ἐπιμελησόμενον τῆς πόλεως καὶ καταλύσοντα τὴν τῶν τυραννεῖν ἐπιβαλομένων πλεονεξίαν. 2 Οἱ δὲ κρίνοντες δίκαιον εἶναι τοῖς ἀπογόνοις βοηθεῖν ἐψηφίσαντο πέμπειν στρατηγὸν Τιμολέοντα Τιμαινέτου, πρωτεύοντα τῶν πολιτῶν ἀνδρεία τε καὶ συνέσει στρατηγικῇ καὶ καθόλου πάσαις ταῖς ἀρεταῖς κεκοσμημένον. Ἴδιον δέ τι συνέβη περὶ τὸν ἄνδρα συμπεσεῖν, ὃ συνελάβετο αὐτῷ πρὸς τὴν τῆς στρατηγίας αἵρεσιν.

« **LXV.** 1 En Sicile en effet, en lutte les uns contre les autres et contraints d'être les esclaves de tyrannies nombreuses et variées, les Syracusains envoyèrent des ambassadeurs à Corinthe, demandant qu'on leur envoie un stratège destiné à prendre en charge la cité et à mettre fin à l'insatiable cupidité de ceux qui avaient entrepris d'exercer la tyrannie. 2 Jugeant qu'il était légitime de secourir leurs descendants, ils [les Corinthiens] décidèrent d'envoyer comme stratège Timoléon fils de Timainétos, le premier des citoyens par la bravoure et l'intelligence dans l'exercice du commandement et, d'une façon générale, un homme orné de toutes les vertus. Il arriva d'ailleurs à cet homme une mésaventure singulière, qui contribua à son élection comme stratège ».

1.3.2. XVI, 65, 9 = Résumé des actions de stratège et d'œciste en Sicile

9 Ὁ δὲ Τιμολέων οὐχ οὕτω διὰ τὸν ἐπικρεμασθέντα φόβον ὑπὸ τῆς γερουσίας ὡς διὰ τὴν ἀρετὴν καλῶς καὶ συμφερόντως προέστη τῶν κατὰ τὴν Σικελίαν πραγμάτων· Καρχηδονίους μὲν γὰρ κατεπολέμησε, τὰς δὲ κατεσκαμμένας ὑπὸ τῶν βαρβάρων Ἑλληνίδας πόλεις ἀπεκατέστησεν <εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς κατάστασιν>, πᾶσαν δὲ Σικελίαν ἠλευθέρωσε, καθόλου δὲ τὰς Συρακούσας καὶ τὰς <ἄλλας> Ἑλληνίδας πόλεις παραλαμβάνων ἐρήμους ἐποίησε πολυανθρωπία διενεγκεῖν. [...].

« 9 Ce fut moins la terrible menace suspendue au-dessus de sa tête que sa vertu qui poussa Timoléon à prendre la tête des affaires en Sicile et à les gérer convenablement dans l'intérêt général. Il fut en effet vainqueur des Carthaginois, restaura les villes détruites par les Barbares, libéra toute la Sicile : bref, ayant trouvé désertes Syracuse et les autres cités grecques, il fit en sorte qu'elles dépassent les autres par le nombre de leurs habitants. [...] ».

1.3.3. XVI, 66, 2 = Contingent militaire au départ de Corinthe puis escales à Leucade et Corcyre

2 Ἐπτακοσίους μὲν οὖν ξένους ἐμισθώσατο, στρατιωτῶν δὲ τέσσαρας τριήρεις πληρώσας καὶ ταχυναυτούσας τρεῖς ἐξέπλευσεν ἐκ Κορίνθου. Ἐν παράπλῳ δὲ παρὰ Λευκαδίων καὶ Κορκυραίων τρεῖς ναῦς προσλαβόμενος ἐπεραιοῦτο δέκα ναυσὶ τὸν Ἴονιον καλούμενον πόρον.

« 2 Il prit donc à sa solde sept cents mercenaires, remplit de soldat quatre trières et trois navires rapides et quitta Corinthe. Tandis qu'il longeait leurs côtes, les gens de Leucade et de Corcyre lui fournirent en plus trois navires et c'est avec dix navires qu'il traversa le détroit appelé « Ionien ».

1.3.4. XVI, 66, 5 = Escale à Métaponte

5 Διόπερ ὁ Τιμολέων καὶ οἱ συμπλέοντες περιχαρεῖς ἦσαν, ὡς τῶν θεῶν συνεργουσῶν αὐτοῖς. Τὴν δ' ἀρίστην τῶν νεῶν καθιερώσας ταῖς θεαῖς ὁ Τιμολέων ὠνόμασεν αὐτὴν Δήμητρος καὶ Κόρης ἱεράν. Καταπλεύσαντος δὲ τοῦ στόλου χωρὶς κινδύνων εἰς Μεταπόντιον τῆς Ἰταλίας ἐπικατέπλευσε Καρχηδονία τριήρης ἔχουσα πρεσβευτὰς Καρχηδονίους.

« 5 C'est pourquoi, Timoléon et ses compagnons de traversée étaient dans une grande joie, les déesses leur apportant de l'aide. Ayant consacré aux déesses le meilleur de ses navires, Timoléon lui donna le nom de « Navire sacré de Déméter et Coré ». Alors que sa flotte avait abordé sans difficultés à Métaponte, en Italie, vint ensuite accoster une trière carthaginoise avec des ambassadeurs à son bord ».

1.3.5. XVI, 68, 4-5 = Escale à Rhégion et alliance avec les Rhégiens

4 Τιμολέων δὲ μετὰ τὴν κατάληψιν τῶν Συρακουσῶν τρισὶν ἡμέραις ὕστερον κατέπλευσεν εἰς τὸ Ῥήγιον καὶ καθωρμίσθη πλησίον τῆς πόλεως. 5 Ἐπικαταπλευσάντων δὲ καὶ τῶν Καρχηδονίων εἴκοσι τριήρεις καὶ τῶν Ῥηγίων συνεργούντων τῷ Τιμολέοντι καὶ κοινὴν ἐκκλησίαν ἐν τῇ πόλει συναγαγόντων καὶ περὶ συλλύσεως δημηγορούντων οἱ μὲν Καρχηδόνιοι διαλαβόντες τὸν Τιμολέοντα πεισθήσεσθαι τὸν εἰς Κόρινθον ἀπόπλου ποιήσασθαι ῥαθύμως εἶχον τὰ κατὰ τὰς φυλακάς, ὁ δὲ Τιμολέων οὐδεμίαν ἔμφασιν διδοὺς τοῦ δρασμοῦ αὐτὸς μὲν πλησίον τοῦ βήματος ἔμεινε, λάθρα δὲ παρήγγειλε τὰς ἑννέα ναῦς ἀποπλεῦσαι τὴν ταχίστην.

« 4 Timoléon vint aborder à Rhégion trois jours après la prise de Syracuse et il mouilla ses navires près de la ville. 5 Puis, les Carthaginois aussi étant venus aborder avec vingt trières, les Rhégiens, faisant cause commune avec Timoléon, réunirent une assemblée générale dans la ville et, comme ils tenaient des discours conciliants, les Carthaginois, s'étant imaginé que Timoléon se laisserait persuader de reprendre la mer pour Corinthe, relâchaient leur surveillance tandis que Timoléon, ne laissant aucunement paraître son intention de fuir, demeurait en personne près de la tribune mais ordonnait en cachette à ses neuf navires de lever l'ancre en toute hâte ».

1.3.6. XVI, 68, 7 = Arrivée à Tauroménion

7 Ἐκείνων δὲ προειληφόντων ἱκανὸν διάστημα καὶ τῆς νυκτὸς ἐπιλαβούσης ἔφθασαν οἱ περὶ τὸν Τιμολέοντα ἀποπλεύσαντες εἰς τὸ Ταυρομένιον.

« 7 Mais ils [les Corinthiens] avaient pris une bonne longueur d'avance et, la nuit étant tombée, Timoléon eut le temps de s'éloigner et de gagner Tauroménion ».

1.3.7. XVI, 68, 9-10 = Renforts supplémentaires de Tauroménion et bataille d'Adranon contre Hikétas

9 Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ μὲν Ἰκέτας ἀναλαβὼν τῶν στρατιωτῶν τοὺς ἀρίστους πεντακισχιλίους ἐστράτευσεν ἐπὶ τοὺς Ἀδρανίτας ἀντιπράττοντας αὐτῷ καὶ πλησίον τῆς πόλεως κατεστρατοπέδευσεν· ὁ δὲ Τιμολέων προσλαβόμενος παρὰ τῶν Ταυρομενίων στρατιώτας ἀνέζευξεν ἐκ τοῦ Ταυρομενίου, τοὺς ἅπαντας ἔχων οὐ πλείους τῶν χιλίων. 10 Ἀρχομένης δὲ τῆς νυκτὸς ἀφορμήσας καὶ διανύσας ἐπὶ τὸ Ἄδρανον δευτεραῖος ἀνελπίστως ἐπέθετο τοῖς περὶ τὸν Ἰκέταν δειπνοποιουμένοις· παρεισπεσὼν δ' εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ φονεύσας πλείους τῶν τριακοσίων, ζωγρήσας δὲ περὶ ἑξακοσίους τῆς παρεμβολῆς ἐκράτησε.

« 9 Ensuite, prenant avec lui ses cinq mille meilleurs soldats, Hikétas lança une expédition contre les Hadranites, qui s'opposaient à lui, et il installa son camp près de la ville. De son côté, ayant reçu des Tauroménites un renfort de soldats, Timoléon quitta Tauroménion, avec un millier d'hommes au plus. 10 Ayant pris le départ au début de la nuit et accompli en deux jours le trajet jusqu'à Hadranum, il attaqua par surprise les hommes d'Hikétas en train de dîner. S'étant introduit dans leur campement, il s'en rendit maître après avoir tué plus de trois cents d'entre eux, et il en captura environ six cents ».

1.3.8. XVI, 69, 3-4 = Alliance avec Adranon, Tyndaris puis Mamercos de Catane et envoi de renforts corinthiens supplémentaires

3 Κατὰ δὲ τὴν Σικελίαν Τιμολέων μὲν Ἄδρανίτας καὶ Τυνδαρίτας εἰς συμμαχίαν προσλαβόμενος στρατιώτας οὐκ ὀλίγους παρ' αὐτῶν παρέλαβεν, ἐν δὲ ταῖς Συρακούσαις πολλὴ ταραχὴ κατεῖχε τὴν πόλιν Διονυσίου μὲν τὴν Νῆσον ἔχοντας, Ἰκέτα δὲ τῆς Ἀχραδινῆς καὶ Νέας πόλεως κυριεύοντος, Τιμολέοντος δὲ τὰ λοιπὰ τῆς πόλεως παρειληφότος, καὶ Καρχηδονίων τριήρεσι μὲν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα καταπεπλευκότων εἰς τὸν μέγαν λιμένα, πεζοῖς δὲ στρατιώταις πεντακισμυρίοις κατεστρατοπεδευκότων. Διόπερ τῶν περὶ τὸν Τιμολέοντα καταπεπληγμένων τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων ἄλογός τις καὶ παράδοξος ἐγένετο μεταβολή· 4 πρῶτον μὲν γὰρ Μάρκος ὁ τῶν Καταναίων τύραννος δύναμιν ἀξιόλογον ἔχων προσέθετο τῷ Τιμολέοντι, ἔπειτα πολλὰ τῶν φρουρίων ὀρεγόμενα τῆς ἐλευθερίας ἀπέκλινε πρὸς αὐτόν, τὸ δὲ τελευταῖον Κορίνθιοι δέκα ναῦς πληρώσαντες χρήματά τε πορίσαντες ἐξαπέστειλαν εἰς τὰς Συρακούσας.

« 3 En Sicile, Timoléon conclut une alliance supplémentaire avec les Hadranites et les Tyndarites et en reçut bon nombre de soldats. A Syracuse, un grand désordre régnait dans la ville, Denys occupant la Nèsos, Hikétas étant maître des quartiers de l'Achradine et de Néapolis, et Timoléon ayant pris possession du reste de la ville. Les Carthaginois avaient de leur côté jeté l'ancre dans le Grand Port avec cent cinquante trières et, avec une armée de terre de cinquante mille hommes, ils avaient établi leur camp < dans ce secteur >. C'est pourquoi, alors que Timoléon était frappé d'épouvante par le nombre des ennemis, la situation se retourna complètement contre toute attente et d'une manière extraordinaire. 4 D'abord, Marcus, le tyran de Catane, passa avec une armée considérable dans le camp de Timoléon ; après quoi de nombreuses places fortes, qui aspiraient à la liberté, penchèrent en sa faveur et, pour finir, les Corinthiens, qui avaient équipé dix navires et fourni de l'argent, expédièrent le tout à Syracuse ».

1.3.9. XVI, 69, 6 = Timoléon se rend maître de Syracuse et de Messine

6 Μονωθέντος δὲ τοῦ Ἰκέτα Τιμολέων περιγενόμενος τῶν πολεμίων ἐκράτησε τῶν Συρακουσῶν. Μύθος δὲ καὶ τὴν Μεσσήνην μετατεθειμένην πρὸς Καρχηδονίους ἀνεκτήσατο.

« 6 Hikétas étant demeuré seul, Timoléon, qui l'avait emporté sur les ennemis, se rendit maître de Syracuse. Et bientôt il reprit possession de Messine, en train de passer du côté des Carthaginois ».

1.3.10. XVI, 70, 1 = Abdication de Denys II et retrait dans le Péloponnèse

1 Ἐπ' ἄρχοντος δ' Ἀθήνησι Πυθοδότου Ῥωμαῖοι κατέστησαν ὑπάτους Γάιον Πλαύτιον καὶ Τίτον Μάλλιον. Ἐπὶ δὲ τούτων Τιμολέων καταπληξάμενος Διονύσιον τὸν τύραννον ἔπεισεν αὐτὸν παραδοῦναι τὴν ἀκρόπολιν καὶ τὴν ἀρχὴν ἀποθέμενον ἀπελθεῖν εἰς Πελοπόννησον ὑπόσπονδον, ἔχοντα τὰ ἴδια χρήματα.

« 1 Sous l'archontat de Pythodôros à Athènes, les Romains nommèrent consuls Gaius Plautius et Titus Manlius. Cette année-là, Timoléon inspira de la crainte au tyran Denys et le persuada de livrer l'Acropole, d'abdiquer le pouvoir et de se retirer dans le Péloponnèse avec sa fortune personnelle, sous la garantie d'un sauf-conduit ».

1.3.11. XVI, 70, 4-6 = Destruction des forteresses et des palais des tyrans syracusains, rédaction d'une constitution avec des lois démocratiques et institution de l'*amphipolia*

4 Τιμολέων δὲ παραλαβὼν τὴν Νῆσον καὶ φρούρια τὰ τῷ Διονυσίῳ πρότερον ὑπακούοντα τὰς μὲν κατὰ τὴν Νῆσον ἀκροπόλεις καὶ τὰ τυραννεῖα κατέσκαψε, τοῖς δὲ φρουρίοις ἀπέδωκε τὴν ἐλευθερίαν. 5 Εὐθύς δὲ καὶ νομογραφεῖν ἤρξατο, τιθεὶς δημοκρατικούς νόμους καὶ τὰ περὶ τῶν ἰδιωτικῶν συμβολαίων δίκαια καὶ τᾶλλα πάντα ἀκριβῶς διέταξε, πλείστην φροντίδα τῆς ἰσότητος ποιούμενος. 6 Κατέστησε δὲ καὶ τὴν κατ' ἐνιαυτὸν ἐντιμοτάτην ἀρχὴν, ἣν ἀμφιπολίαν Διὸς Ὀλυμπίου καλοῦσιν Συρακόσιοι· καὶ ἠρέθη πρῶτος ἀμφίπολος Διὸς Ὀλυμπίου Καλλιμένης Ἀλκάδα καὶ τὸ λοιπὸν διετέλεσαν οἱ Συρακόσιοι τοὺς ἐνιαυτοὺς ἐπιγράφοντες τούτοις τοῖς ἄρχουσι μέχρι τῶνδε τῶν ἱστοριῶν γραφομένων καὶ τῆς κατὰ τὴν πολιτείαν ἀλλαγῆς· τῶν γὰρ Ῥωμαίων μεταδόντων τοῖς Σικελιώταις τῆς πολιτείας ἢ τῶν ἀμφιπόλων ἀρχὴ ἐταπεινώθη, διαμείνασα ἔτη πλείω τῶν τριακοσίων. Καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Σικελίαν ἐν τούτοις ἦν.

« 4 Ayant reçu la reddition de la Nèsos et des garnisons obéissant antérieurement à Denys, Timoléon rasa les forteresses et le palais qui s'y trouvaient, mais il accorda la liberté aux

hommes de la garnison. 5 Aussitôt <après>, il commença à rédiger une constitution, en établissant des lois démocratiques, et il fixa avec précisions les règles relatives aux contrats entre particuliers et autres transactions, apportant le plus grand soin à garantir l'équité. 6 Il institua également la magistrature annuelle la plus prestigieuse, que les Syracusains appellent la prêtrise de Zeus Olympien. Le premier à être élu prêtre de Zeus Olympien fut Calliménès fils d'Alcidas, et par la suite les Syracusains ne cessèrent pas de donner aux années le nom de ces magistrats jusqu'à l'époque où ces *Histoires* furent rédigées et la constitution changée. Les Romains ayant en effet accordé aux Siciliens de partager avec eux le droit de cité, la fonction de ces prêtres fut réduite à peu de chose, après avoir duré plus de trois cents ans. Telle était la situation en Sicile ».

1.3.12. XVI, 72, 2-3 = Expédition contre Hikétas à Léontinoi puis contre Leptine à Engyon

2 Κατὰ δὲ τὴν Σικελίαν Τιμολέων μὲν ἐστράτευσεν ἐπὶ Λεοντίνους· εἰς ταύτην γὰρ τὴν πόλιν Ἰκέτας κατεπεφεύγει μετὰ δυνάμεως ἀξιολόγου. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον προσέβαλε τῇ Νέᾳ καλουμένη πόλει· μετὰ δὲ ταῦτα πολλῶν στρατιωτῶν ἐν τῇ πόλει συγκεκλεισμένων καὶ ῥαδίως ἀπὸ τῶν τειχῶν ἀμυνομένων ἄπρακτος γενόμενος ἔλυσε τὴν πολιορκίαν. 3 Παρελθὼν δὲ πρὸς πόλιν Ἔγγυον, τυραννουμένην ὑπὸ Λεπτίνου, προσβολὰς συνεχεῖς ἐποιεῖτο βουλόμενος τὸν μὲν Λεπτίνην ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς πόλεως, τοῖς δ' Ἐγγυῖνοις τὴν ἐλευθερίαν ἀποδοῦναι.

« 2 En Sicile, Timoléon lança une expédition contre Léontinoi. C'est en effet dans cette ville qu'Hikétas avait trouvé refuge avec une armée considérable. Pour commencer, il attaqua ce que l'on appelle la Ville Nouvelle, mais ensuite, comme de nombreux soldats se trouvaient aisément du haut des remparts, il leva le siège sans avoir obtenu de résultats. 3 Arrivé devant la ville d'Engyon, où Leptine exerçait la tyrannie, il lançait contre elle des assauts ininterrompus, parce qu'il voulait chasser Leptine de la ville et rendre la liberté aux habitants d'Engyon ».

1.3.13. XVI, 72, 5 = Envoi de Leptine dans le Péloponnèse et reddition de la cité d'Apollonia

5 Ὁ δὲ Τιμολέων καταπληξάμενος τὸν Λεπτίνην τοῦτον μὲν ὑπόσπονδον ἐξέπεμψεν εἰς τὴν Πελοπόννησον, ἐνδεικνύμενος τοῖς Ἕλλησι τὰς τῶν καταπολεμηθέντων τυράννων ἐκπτώσεις. Οὕσης δὲ καὶ τῆς τῶν Ἀπολλωνιατῶν πόλεως ὑπὸ τὸν Λεπτίνην παραλαβὼν τὴν Ἀπολλωνίαν ταύτη τε καὶ τῇ τῶν Ἐγγυῖνων ἀπέδωκε τὴν αὐτονομίαν.

« 5 Ayant réussi à faire peur à Leptine, Timoléon le fit partir pour le Péloponnèse sous la garantie d'un sauf-conduit, rendant ainsi manifeste aux Grecs que les tyrans vaincus étaient condamnés à l'exil et, comme la ville d'Apollonia était également soumise à Leptine, il reçut sa reddition et lui rendit l'autonomie ainsi qu'à Engyon ».

1.3.14. XVI, 73, 2 = Prise de la cité d'Entella et ralliement des cités sicéliotes à la Syammachie

2 Ἐκράτησε δὲ καὶ τῆς Ἐντέλλης καὶ τοὺς τὰ Καρχηδονίων μάλιστα φρονοῦντας πεντεκαίδεκα θανατώσας τοῖς ἄλλοις ἀπένειμε τὴν ἐλευθερίαν. Τοῦ δὲ Τιμολέοντος αὐξομένου τῆ τε δυνάμει καὶ τῆ κατὰ τὴν στρατηγίαν δόξῃ αἱ μὲν Ἑλληνίδες πόλεις αἱ κατὰ τὴν Σικελίαν ἅπασαι προθύμως ὑπετάγησαν τῷ Τιμολέοντι διὰ τὸ πάσαις τὰς αὐτονομίας ἀποδιδόναι, τῶν δὲ Σικελῶν καὶ Σικανῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὑπὸ τοὺς Καρχηδονίους τεταγμένων πολλαὶ διεπρεσβεύοντο πόλεις, σπεύδουσαι παραληφθῆναι πρὸς τὴν συμμαχίαν.

2 Il [Timoléon] s'empara également d'Entella et, après avoir fait mettre à mort les quinze partisans les plus déterminés des Carthaginois, il accorda la liberté aux autres habitants. Comme la puissance militaire de Timoléon grandissait ainsi que sa réputation de stratège, toutes les cités grecques de Sicile se rallièrent à lui avec enthousiasme parce qu'il leur rendait à toutes leur autonomie, tandis que de nombreuses villes, habitées par les Sicèles, les Sicanes et les autres populations soumises aux Carthaginois, lui envoyèrent des ambassades car elles désiraient être reçues dans son alliance ».

1.3.15. XVI, 77, 4-5 = Envoi d'un important contingent militaire punique en Sicile puis alliance entre Timoléon et Hikétas pour faire face aux Carthaginois

4 Κατὰ δὲ τὴν Σικελίαν Καρχηδόνιοι μὲν μεγάλας παρασκευὰς εἰς τὸν πόλεμον πεποιημένοι διεβίβασαν τὰς δυνάμεις εἰς τὴν Σικελίαν. Εἶχον δὲ τοὺς πάντας σὺν τοῖς προϋπάρχουσιν ἐν τῇ νήσῳ πεζοὺς μὲν πλείους τῶν ἑπτακισμυρίων, ἵππεῖς δὲ καὶ ἄρματα καὶ συνωρίδας οὐκ ἐλάττους τῶν μυρίων, ναῦς δὲ μακρὰς μὲν διακοσίας, φορτηγοὺς δὲ τὰς τοὺς ἵππους τε καὶ βέλη καὶ σῆτον καὶ τᾶλλα κομιζούσας πλείους τῶν χιλίων. 5 Τιμολέων δὲ πυθόμενος τὸ μέγεθος τῆς τῶν πολεμίων δυνάμεως οὐ κατεπλάγη τοὺς βαρβάρους, καίπερ εἰς ὀλίγους στρατιώτας συνεσταλμένος. Ἔχων δὲ πόλεμον πρὸς Ἰκέταν διελύσατο πρὸς αὐτὸν καὶ προσλαβόμενος τοὺς μετὰ τούτου στρατιώτας οὐ μετρίως ἠύξησε τὴν ἰδίαν δύναμιν.

« 4 Pour ce qui est de la Sicile, les Carthaginois y transférèrent leurs troupes après avoir fait de grands préparatifs en vue de la guerre. En comptant les hommes qui se trouvaient déjà dans l'île, ils avaient au total plus de soixante-dix mille fantassins, pas moins de dix mille cavaliers, chars et attelages, deux cents navires de guerre, plus de mille navires de charge transportant les chevaux, les engins balistiques et leurs projectiles ainsi que le ravitaillement. 5 Informé de l'importance des forces ennemies, Timoléon ne fut pas effrayé par les Barbares, bien qu'il fût réduit à une poignée de soldats, mais, en guerre avec Hikétas, il se réconcilia avec lui et, ayant reçu le renfort des soldats dont celui-ci disposait, il augmenta considérablement sa propre armée ».

1.3.16. XVI, 78, 2-3 = Timoléon réunit son armée et se dirige dans les environs d'Agrigente

2 Εὐθύς οὖν τοὺς τε μισθοφόρους καὶ Συρακοσίους καὶ τοὺς ἄλλους συμμάχους ἀθροίσας καὶ κοινήν ἐκκλησίαν συναγαγὼν παρώρμησε τοῖς οἰκείοις λόγοις τὰ πλήθη πρὸς τὸν <ὑπὲρ> τῶν ὅλων ἀγῶνα· πάντων δ' ἀποδεξαμένων τοὺς λόγους καὶ βοώντων ἄγειν τὴν ταχίστην ἐπὶ τοὺς βαρβάρους προῆγεν ἔχων τοὺς σύμπαντας οὐ πλείους τῶν μυρίων καὶ δισχιλίων. 3 Ἦδη δ' αὐτοῦ κατὰ τὴν Ἀκραγαντίνην ὄντος παραδόξως ἐνέπεσε τῇ στρατιᾷ ταραχὴ καὶ στάσις. Τῶν γὰρ μισθοφόρων τις ὄνομα Θρασίος, σεσυληκῶς τὸ ἐν Δελφοῖς ἱερὸν μετὰ τῶν Φωκέων, ἀπονοίᾳ δὲ καὶ θράσει διαφέρων, ἀκόλουθον τοῖς πρότερον τετολμημένοις πράξιν ἐπετελέσατο.

« Ayant donc aussitôt rassemblé les mercenaires, les Syracusains ainsi que ses alliés, il [Timoléon] réunit une assemblée générale et engagea cette nombreuse assistance, par des propos circonstanciés, à soutenir le combat décisif. Tous ayant accueilli favorablement son discours et réclamé à grands cris qu'il les conduise au plus vite contre les Barbares, il alla de l'avant avec moins de douze mille hommes au total. 3 Alors qu'il se trouvait déjà dans les parages d'Agrigente, son armée s'agita et se mutina de façon inattendue. L'un des mercenaires en effet – un nommé Thrasios qui avait participé avec les Phocidiens au pillage du sanctuaire de Delphes et se signalait par son fol emportement et son impudence – commit un acte en accord avec son passé criminel ».

1.3.17. XVI, 79, 5-6 et 80, 1-6 = Bataille du fleuve Crimisos

5 Περιεγένοντο γὰρ ἀνελπίστως τῶν πολεμίων οὐ μόνον διὰ τὰς ἰδίας ἀνδραγαθίας, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν τῶν θεῶν συνεργίαν. Ὁ μὲν γὰρ Τιμολέων ἐκτάξας τὴν δύναμιν κατέβαινε ἀπὸ τινων λόφων ἐπὶ τὸν Κρίμισον ποταμὸν καὶ μυρίων ἤδη διαβεβηκότων ἐξ ἐφόδου τούτοις ἐπέρραξε, τεταγμένος αὐτὸς ἐπὶ μέσης τῆς φάλαγγος. 6 Γενομένης δὲ μάχης καρτερᾶς καὶ τῶν Ἑλλήνων ὑπερεχόντων ταῖς τε ἀρεταῖς καὶ ταῖς εὐχειρίαις πολὺς ἐγένετο φόνος τῶν βαρβάρων. Ἦδη δὲ φευγόντων τῶν διαβεβηκότων ἢ πᾶσα δύναμις τῶν Καρχηδονίων περαιωθεῖσα τὸ ρεῖθρον διωρθώσατο τὴν τῶν ἰδίων ἦτταν.

LXXX. 1 Καινοποιηθείσης δὲ τῆς μάχης καὶ τῶν Φοινίκων τῷ πλήθει περιχεομένων τοὺς Ἕλληνας ἄφνω πολὺς ἐκ τοῦ περιέχοντος ὄμβρος κατερράγη καὶ χαλάζης εὐμεγέθους πλήθος, ἀστραπαὶ τε καὶ βρονταὶ μετὰ πνευμάτων μεγάλων κατέσκηπτον· καὶ τούτων ἀπάντων θυελλοφορουμένων τοῖς μὲν Ἕλλησι κατὰ νώτου, τοῖς δὲ βαρβάροις κατὰ πρόσωπον οἱ μὲν περὶ τὸν Τιμολέοντα τὸ σύμπτωμα ῥαδίως ὑπέμενον, οἱ δὲ Φοίνικες τὸ μέγεθος τῆς περιστάσεως φέρειν ἀδυνατοῦντες, ἅμα δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων ἐπικειμένων, πρὸς φυγὴν ὤρμησαν. 2 Πάντων δ' ἐπὶ τὸν ποταμὸν τρεπομένων, ἀναμῖξ ἱππέων τε καὶ πεζῶν, καὶ τῶν ἀρμάτων ἅμα τούτοις φυρομένων οἱ μὲν ὑπ' ἀλλήλων συμπατούμενοι καὶ τοῖς τῶν συμμάχων ξίφεσι καὶ λόγχαις περιπειρόμενοι τὴν συμφορὰν ἔσχον ἀβοήθητον, οἱ δ' ὑπὸ τῶν παρὰ τοῖς πολεμίοις ἱππέων εἰς τὸ τοῦ ποταμοῦ ρεῖθρον ἀγεληδὸν συναλαυνόμενοι καὶ κατὰ

νώτου τὰς πληγὰς λαμβάνοντες ἀπέθνησκον. 3 Πολλοὶ δὲ ἄνευ πολεμίας πληγῆς διεφθείροντο σωρευομένων τῶν σωμάτων διὰ τε τὸν φόβον καὶ τὸ πλῆθος καὶ διὰ τὰς ἐν τῷ ρείθρῳ δυσχερείας. Τὸ δὲ μέγιστον, λάβρων γεγενημένων τῶν ὄμβρων ὁ ποταμὸς βιαιοτέρῳ τῷ ρεύματι καταφερόμενος πολλοὺς ἐβάπτιζε καὶ μετὰ τῶν ὄπλων διανηχομένους διέφθειρε. 4 Τέλος δὲ τῶν Καρχηδονίων οἱ μὲν τὸν ἱερὸν λόχον ἀναπληροῦντες καὶ τὸν μὲν ἀριθμὸν ὄντες δισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι, ταῖς δ' ἀρεταῖς καὶ δόξαις, ἔτι δὲ ταῖς οὐσίαις πρωτεύοντες ἅπαντες ἀγωνισάμενοι λαμπρῶς κατεκόπησαν. 5 Τῶν δ' ἄλλων τῶν συστρατευομένων αὐτοῖς ἀπέθανον πλείους τῶν μυρίων, αἰχμάλωτοι δ' ἐλήφθησαν οὐκ ἐλάττους τῶν μυρίων καὶ πεντακισχιλίων. Τῶν δὲ ἀρμάτων τὰ μὲν πολλὰ συνετρίβη κατὰ τὸν ἀγῶνα, διακόσια δ' ἦλω' τὰ δὲ σκευοφόρα καὶ τὰ ζεύγη καὶ τὰ πλήθη τῶν ἀμαξῶν ὑποχείρια τοῖς Ἑλλησιν ἐγένετο. 6 Τῶν δ' ὄπλων τὰ πολλὰ μὲν ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ διεφθάρη, ἐπὶ δὲ τὴν τοῦ Τιμολέοντος σκηνὴν χίλιοι μὲν θώρακες, ἀσπίδες δὲ πλείους τῶν μυρίων ἀπηνέχθησαν. Τούτων δ' ὕστερον τὰ μὲν ἐν τοῖς ἐν Συρακούσαις ναοῖς ἀνετέθη, τὰ δὲ τοῖς συμμάχοις διεμερίσθη, τινὰ δ' εἰς Κόρινθον Τιμολέων ἀπέστειλε, προστάξας εἰς τὸ τοῦ Ποσειδῶνος ἱερὸν ἀναθεῖναι.

« 5 Ils [Timoléon et son armée] l'emportèrent en effet contre toute attente sur l'ennemi, non seulement du fait de leur courage mais aussi grâce à l'assistance des dieux. En effet, après avoir rangé son armée en bataille, Timoléon descendit des collines en direction du fleuve et comme dix mille <ennemis> l'avaient déjà franchi, il fondit immédiatement sur eux après s'être placé au centre de sa phalange. 6 Un combat violent s'engagea et, comme les Grecs l'emportaient par leur valeur et leur adresse, on fit un grand carnage de Barbares. Mais, alors que ceux qui avaient traversé étaient déjà en fuite, l'armée entière des Carthaginois franchit le fleuve et répara la défaite des siens.

LXXX. 1 Alors que la bataille avait recommencé et les Puniques, en raison de leur nombre, débordaient la ligne grecque, voici que soudain le ciel déversa sur eux des trombes d'eau, accompagnée d'une masse de très gros grêlons, tandis que, dans les grondements du tonnerre, la foudre s'abattait accompagnée de vents violents. Et comme la tempête frappait les Grecs de dos et les Barbares de face, Timoléon et les siens supportaient aisément ce pénible accident alors que, incapables de supporter la gravité de la situation et en même temps serrés de près par les Grecs, les Puniques s'empressèrent de fuir. 2 Tous faisant demi-tour en direction du fleuve, cavaliers et fantassins mêlés, avec les chars agglutinés à eux, il advint que les uns, se piétinant mutuellement et transpercés par les épées et les lances des gens de leur propre camp, connaissaient un malheur irrémédiable tandis que les autres périssaient, poussés comme du bétail vers le cours du fleuve par la cavalerie ennemie et frappés dans le dos. 3 Et beaucoup trouvaient la mort sans recevoir de coups de l'ennemi, les corps s'entassant du fait de la peur, de la presse et des difficultés rencontrées dans le lit du fleuve. Le pire était que, comme la pluie redoublait d'intensité, le courant du fleuve, descendant avec plus de violence, submergeait beaucoup d'entre eux et provoquait leur mort tandis qu'ils tentaient de traverser à la nage avec leurs armes. 4 Finalement, ceux des Carthaginois qui fournissaient les effectifs du Bataillon Sacré, au nombre de deux mille cinq

cents, qui plus est des gens de premier rang par leur valeur, leur notoriété et leur richesse, furent tous taillés en pièces après avoir magnifiquement combattu, 5 et plus de dix mille de leurs compagnons d'armes périrent également et pas moins de quinze mille furent faits prisonniers. La plupart des chars avaient été fracassés durant le combat et l'on s'empara de deux cents d'entre eux. Les bêtes de somme portant les bagages, les attelages et une multitude de chariots tombèrent entre les mains des Grecs. 6 La plupart des armes furent emportées par le fleuve, mais on rapporta jusqu'à la tente de Timoléon milles cuirasses et plus de dix mille boucliers. Par la suite, les uns furent consacrés dans les temples de Syracuse, d'autres répartis entre les alliés et Timoléon en envoya quelques-uns à Corinthe, avec ordre de les consacrer dans le sanctuaire de Poséidon ».

1.3.18.XVI, 82, 3-4 = Mise à mort de Postumius l'Etrusque, arrivée de 5 mille colons corinthiens, traité de paix avec les Carthaginois, mise à mort d'Hikétas et des Campaniens d'Aetna, renversement des tyrans Nicodémos de Centuripe et Apolloniadès d'Agyrion puis transmission de la citoyenneté syracusaine à leurs habitants

3 ὁ δὲ Τιμολέων Ποστόμιον τὸν Τυρρηγόν δώδεκα ληστρίσι τοὺς πλέοντας ληιζόμενον καὶ καταπλεύσαντα εἰς Συρακούσας ὡς φίλον συλλαβὼν ἐθανάτωσεν. Ὑπεδέξατο δὲ καὶ τοὺς ὑπὸ Κορινθίων ἐκπεμφθέντας οἰκήτορας φιλοφρόνως, ὄντας τὸν ἀριθμὸν πεντακισχιλίου. Μετὰ δὲ ταῦτα τῶν Καρχηδονίων διαπρεσβευσασμένων καὶ πολλὰ δεηθέντων συνεχώρησεν αὐτοῖς τὴν εἰρήνην ὥστε τὰς μὲν Ἑλληνίδας πόλεις ἀπάσας ἐλευθέρας εἶναι, τὸν δὲ Λύκον καλούμενον ποταμὸν ὄριον εἶναι τῆς ἐκατέρων ἐπικρατείας· μὴ ἐξεῖναι δὲ Καρχηδονίοις βοηθῆσαι τοῖς τυράννοις τοῖς πολεμοῦσι πρὸς Συρακοσίους. 4 Μετὰ δὲ ταῦτα τὸν μὲν Ἰκέταν καταπολεμήσας ἐθανάτωσε, τοὺς δ' ἐν Αἴτνῃ Καμπανοὺς ἐκπολιορκήσας διέφθειρε. Καὶ Νικόδημον μὲν τὸν Κεντοριπίνων τύραννον καταπληξάμενος ἐξέβαλεν ἐκ τῆς πόλεως, Ἀπολλωνιάδην δὲ τὸν Ἀγυριναίων δυνάστην παύσας τῆς τυραννίδος τοὺς ἐλευθερωθέντας Συρακοσίους ἐποίησε. Καθόλου δὲ πάντας τοὺς κατὰ τὴν νῆσον τυράννους ῥιζοτομήσας καὶ τὰς πόλεις ἐλευθερώσας εἰς τὴν συμμαχίαν προσεδέξατο.

« 3 De son côté, Timoléon fit arrêter et mettre à mort l'Etrusque Postumius, qui dépouillait les navigateurs avec douze bateaux pirates et avait abordé en ami à Syracuse. Il accueillit également avec bienveillance les colons envoyés par les Corinthiens, dont le nombre s'élevait à cinq mille. Après quoi, comme les Carthaginois avaient envoyé une ambassade qui formulait des demandes insistantes, il leur accorda la paix à la condition que toutes les cités grecques fussent libres et que le fleuve appelé Lycos fût la frontière séparant les zones dépendant des uns et des autres, et qu'il fût interdit aux Carthaginois de secourir les tyrans en guerre avec les Syracusains. 4 Ayant ensuite vaincu Hikétas, il le mit à mort et fit périr les Campaniens d'Aetna après avoir pris leur ville d'assaut. Et, en usant d'intimidation, il chassa de la ville Nicodémos, le tyran de Centuripa et, après avoir mis un terme à la tyrannie d'Apolloniadès,

qui dominait Agyrion, il fit des habitants libérés des citoyens de Syracuse. Bref, ayant éradiqué toutes les tyrannies de l'île et libéré les villes, il accueillit ces dernières dans son alliance ».

1.3.19. XVI, 82, 5 = Assignation de lots aux nouveaux colons grecs à Syracuse au nombre de 40'000 et de 10'000 à Agyrion

5 Κηρύξαντος δ' αὐτοῦ κατὰ τὴν Ἑλλάδα διότι Συρακόσιοι διδόασι χώραν καὶ οἰκίας τοῖς βουλομένοις μετέχειν τῆς ἐν Συρακούσαις πολιτείας πολλοὶ πρὸς τὴν κληρουχίαν Ἑλλήνες ἀπήντησαν· τέλος δὲ οἰκήτορες ἀπεδείχθησαν εἰς μὲν τὴν Συρακοσίαν τὴν ἀδιαίρετον τετρακισμῦριοι, εἰς δὲ τὴν Ἀγυριναίαν μῦριοι διὰ τὸ μέγεθος καὶ κάλλος τῆς χώρας.

« 5 Comme il avait fait d'autre part proclamer en Grèce que les Syracusains accordaient de la terre et des maisons à tous ceux qui voulaient acquérir la citoyenneté syracusaine, beaucoup de Grecs se présentaient pour l'assignation des lots. Finalement, ils furent quarante mille à être désignés pour la partie non allotie du territoire syracusain, et dix mille pour celui d'Agyrion en raison de sa vaste étendue et de l'agrément des lieux ».

1.3.20. XVI, 82, 6-7 = Réforme de la législation antérieure de Dioclès, le réviseur corinthien Céphalos amende les lois, transfert des Léontiniens à Syracuse et apport de nouveaux colons à Camarine

6 Εὐθὺ δὲ καὶ τοὺς προϋπάρχοντας νόμους ἐν ταῖς Συρακούσαις, οὓς συνέγραψε Διοκλῆς, διώρθωσε. Καὶ τοὺς μὲν περὶ τῶν ἰδιωτικῶν συμβολαίων ἢ κληρονομιῶν εἴασεν ἀμεταθέτους, τοὺς δὲ περὶ τῶν δημοσίων νενομοθετημένους πρὸς τὴν ἰδίαν ὑπόστασιν ὡς ποτ' ἐδόκει συμφέρειν διώρθωσεν. 7 Ἐπιστάτης δ' ἦν καὶ διορθωτῆς τῆς νομοθεσίας Κέφαλος ὁ Κορίνθιος, ἀνὴρ ἐν παιδείᾳ καὶ συνέσει δεδοξασμένος. Ἀπὸ δὲ τούτων γενόμενος τοὺς μὲν Λεοντίνους εἰς Συρακούσας μετώκισεν, εἰς δὲ τὴν Καμαριναίαν οἰκήτορας προσθεὶς ἐπηύξησε τὴν πόλιν.

« 6 Par ailleurs, il corrigea sans tarder la législation antérieure de Syracuse, rédigée par Dioclès et, s'il laissa sans changement les lois relatives aux contrats privés et aux héritages, en revanche il corrigea en fonction de ses propres desseins les dispositions constitutionnelles relatives au fonctionnement de l'Etat comme il lui paraissait utile. 7 Le réviseur chargé d'amender les lois était le Corinthien Céphalos, un homme renommé pour sa culture et son intelligence. Quand il en eut terminé avec cette tâche, il transféra à Syracuse les habitants de Léontini et, d'un autre côté, par un apport de nouveaux colons, il augmenta la population de Camarine ».

1.3.21. XVI, 83, 3 = Refondation d'Agyrion

3 Ἐν δὲ ταῖς ἐλάττοσι πόλεσιν, ἐν αἷς ἢ τῶν Ἀγυριναίων καταριθμεῖται, μετασχοῦσα τῆς τότε κληρουχίας διὰ τὴν προειρημένην ἐκ τῶν καρπῶν εὐπορίαν, θέατρον μὲν κατεσκεύασε μετὰ τὸ τῶν Συρακοσίων κάλλιστον τῶν κατὰ Σικελίαν, θεῶν τε ναοὺς καὶ βουλευτήριον καὶ ἀγοράν, ἔτι δὲ πύργων ἀξιολόγους κατασκευᾶς καὶ <κατὰ> τάφους πυραμίδων πολλῶν καὶ μεγάλων διαφόρων ταῖς φιλοτεχνίαις.

« 3 Dans les villes plus petites, parmi lesquelles on compte Agyrion, qui eut pour sa part des assignations de terres opérées à cette époque, <Agathocle>, grâce à la prospérité dont il a été question, résultant des bonnes récoltes, édifia un théâtre, le plus beau qui soit en Sicile après celui de Syracuse, des temples des dieux, une salle du conseil et une place publique, ainsi que des édifices remarquables consistant en tours et, du côté de la nécropole, en pyramides imposantes et nombreuses, remarquables par la beauté de leur construction ».

1.3.22. XVI, 90, 1 = Mort de Timoléon à Syracuse, funérailles et héroïsation posthume

1 Κατὰ δὲ τὴν Σικελίαν Τιμολέων ὁ Κορίνθιος ἅπαντα τοῖς Συρακοσίοις καὶ τοῖς Σικελιώταις κατωρθωκῶς ἐτελεύτησε, στρατηγήσας ἔτη ὀκτώ. Οἱ δὲ Συρακόσιοι μεγάλως ἀποδεδεγμένοι τὸν ἄνδρα διὰ τε τὴν ἀρετὴν καὶ τὸ μέγεθος τῶν εὐεργεσιῶν μεγαλοπρεπῶς ἔθαψαν αὐτὸν καὶ κατὰ τὴν ἐκφορὰν ἀθροισθέντος τοῦ πλήθους τότε τὸ ψήφισμα ἀνηγόρευσεν <ὁ κῆρυξ>· « Ὁ δᾶμος τῶν Συρακοσίων· Τιμολέοντα Τιμαινέτου υἱὸν τόνδε θάπτειν μὲν ἀπὸ διακοσιᾶν μνᾶν, τιμᾶσθαι δὲ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἀγώνεσσι μουσικοῖς καὶ ἵππικοῖς καὶ γυμνικοῖς, ὅτι τοὺς βαρβάρους καταπολεμήσας καὶ τὰς μεγίστας τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἀνοικίσας αἴτιος ἐγενήθη τᾶς ἐλευθερίας τοῖς Σικελιώταις ».

« 1 En Sicile, le Corinthien Timoléon, qui avait entièrement redressé la situation à Syracuse et en Sicile, mourut après avoir exercé la stratégie durant huit ans. Comme ils avaient chaudement approuvé ce personnage en raison de sa valeur et de l'immensité de ses bienfaits, les Syracusains lui firent de magnifiques funérailles et, comme la foule s'était assemblée sur le passage du convoi funèbre, <le héraut> proclama le décret que voici : « Le peuple de Syracuse <a décidé> en premier lieu de dépenser deux cents mines pour les funérailles de Timoléon, fils de Timainétos, donc voici la dépouille ; ensuite de l'honorer à tout jamais par des concours musicaux, hippiques et gymniques attendu que, après avoir vaincu les Barbares et refondé les plus grandes cités grecques, il a été l'artisan de la liberté de la Sicile » ».

1.4. Plutarque

Textes grecs et traductions tirés de Plutarque, *Vies. Tome IV. Timoléon-Paul Émile. Pélopidas-Marcus*. Texte établi et traduit par Robert Flacelière et Emile Chambry. Paris : Les Belles Lettres, 1966.

1.4.1. *Tim.*, 3, 2 = Proposition populaire de nommer Timoléon stratège

2 Ζητουμένου δὲ στρατηγοῦ καὶ τῶν ἀρχόντων γραφόντων καὶ προβαλλομένων τοὺς εὐδοκιμεῖν ἐν τῇ πόλει σπουδάζοντας, εἷς ἐκ τῶν πολλῶν ἀναστάς ὠνόμασε Τιμολέοντα τὸν Τιμοδήμου, μήτε προσιόντα τοῖς κοινοῖς ἔτι μήτ' ἐλπίδος τοιαύτης γενόμενον ἢ προαιρέσεως, ἀλλὰ θεοῦ τινος, ὡς ἔοικεν, εἷς νοῦν ἐμβαλόντος τῷ ἀνθρώπῳ·

« 2 Comme on cherchait un général et que les magistrats proposaient et mettaient en avant ceux qui avaient l'ambition de se distinguer dans l'Etat, un homme du peuple se leva et lança le nom de Timoléon, fils de Timodème, qui ne se mêlait plus des affaires publiques et n'avait ni l'espérance ni le désir d'un tel emploi. Aussi ce fut sans doute un dieu qui inspira cet homme ».

1.4.2. *Tim.*, 3, 4 = Descendance aristocratique de Timoléon

4 Ἦν μὲν οὖν γονέων ἐπιφανῶν ἐν τῇ πόλει, Τιμοδήμου καὶ Δημαρέτης, φιλόπατρις δὲ καὶ πρᾶος διαφερόντως, ὅσα μὴ σφόδρα μισοτύραννος εἶναι καὶ μισοπόνηρος.

« 4 Il était né de parents en vue dans la ville [Corinthe], Timodème et Démarète. Il était très attaché à sa patrie et d'un caractère extrêmement doux, à part sa haine violente pour les tyrans et les méchants ».

1.4.3. *Tim.*, 4, 1 = Fonction d'hoplite dans la bataille contre les cités d'Argos et de Cléonès

4. 1 Ἐν δὲ τῇ πρὸς Ἀργείους καὶ Κλεωναίους μάχῃ τῶν Κορινθίων ὁ μὲν Τιμολέων ἔτυχεν ἐν τοῖς ὀπλίταις τεταγμένος, τὸν δὲ Τιμοφάνην τῶν ἵππέων ἡγούμενον καταλαμβάνει κίνδυνος ὀξύς.

« 4. 1 Dans la bataille que les Corinthiens livrèrent aux gens d'Argos et de Cléones, où Timoléon servait dans les rangs des hoplites, Timophanès, qui commandait la cavalerie, fut exposé à un présent danger ».

1.4.4. *Tim.*, 5, 3-4 = Retrait des affaires publiques après le fratricide

3 Ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν μητέρα δυσφορεῖν πυθόμενος καὶ φωνάς τε δεινὰς καὶ κατάρας ἐπ' αὐτὸν ἀρᾶσθαι φρικώδεις ἐβάδιζε παραμυθησόμενος, ἡ δὲ προσιδεῖν οὐχ ὑπέμεινε τὴν ὄψιν, ἀλλὰ τὴν οἰκίαν ἀπέκλεισε, τότε δὴ παντάπασι περίλυπος γενόμενος καὶ συνταραχθεὶς τὴν διάνοιαν ὥρμησε μὲν ὡς διαφθερῶν ἑαυτὸν ἀπέχεσθαι τροφῆς, 4 τῶν δὲ φίλων οὐ περιιδόντων, ἀλλὰ πᾶσαν δέησιν καὶ πᾶσαν ἀνάγκην προσενεγκαμένων, ἔγνω ζῆν καθ'

ἐαυτὸν ἐκ μέσου γενόμενος· καὶ πολιτείαν μὲν ἄπασαν ἀφῆκε, τοὺς δὲ πρώτους χρόνους οὐδὲ κατιῶν εἰς πόλιν, ἀλλ' ἀδημονῶν καὶ πλανώμενος ἐν τοῖς ἐρημοτάτοις τῶν ἀγρῶν διέτριβεν.

« 3 Lorsqu'il apprit que sa mère aussi, douloureusement affectée, proférait contre lui de terribles propos et d'effrayantes malédictions, il voulut aller l'apaiser ; mais elle ne put supporter de le voir et lui ferma sa porte. Alors, accablé de chagrin et l'esprit profondément troublé, il résolut de se laisser mourir de faim. 4 Mais ses amis ne l'abandonnèrent pas ; ils le conjurèrent par tant de prières et de si pressantes instances qu'il consentit à vivre seul et loin du monde. Il abandonna entièrement les affaires publiques et, dans les premiers temps, il ne descendait même plus à la ville ; tout entier à sa douleur, il vivait à la campagne et errait dans les lieux les plus solitaires ».

1.4.5. *Tim.*, 7, 1-2 = Mise à l'écart de la vie publique pendant 20 ans puis désignation de stratège

7.1 Τὸ δὲ Τιμολέοντος ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις πάθος, εἴτ' οἴκτος ἦν τοῦ τεθνηκότος, εἴτε τῆς μητρὸς αἰδῶς, οὕτω κατέκλασε καὶ συνέτριψεν αὐτοῦ τὴν διάνοιαν ὥστ' εἴκοσι σχεδὸν ἐτῶν διαγενομένων μηδεμιᾶς ἐπιφανοῦς μηδὲ πολιτικῆς ἄψασθαι πράξεως. 2 Ἀναγορευθέντος οὖν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δήμου προθύμως δεξαμένου καὶ χειροτονήσαντος, ἀναστάς Τηλεκλείδης, ὁ τότε καὶ δυνάμει καὶ δόξῃ πρωτεύων ἐν τῇ πόλει, παρεκάλει τὸν Τιμολέοντα περὶ τὰς πράξεις ἀγαθὸν ἄνδρα εἶναι καὶ γενναῖον. « Ἄν μὲν γὰρ νῦν » ἔφη « καλῶς ἀγωνίσῃ, τύραννον ἀνρηρκέναι δόξεις, ἂν δὲ φαύλως, ἀδελφόν.

« 7.1 Quant à Timoléon, le chagrin de ce qu'il avait fait, soit qu'il eût pitié du mort, soit qu'il eût honte devant sa mère, lui brisa et lui abattit l'âme à ce point qu'il resta près de vingt ans sans entreprendre aucune action d'importance et sans se mêler des affaires publiques. 2 Dès que son nom eut été proposé, le peuple s'empessa de ratifier ce choix par ses suffrages. Télécliclès, qui était alors le citoyen le plus influent et le plus renommé de la ville, se leva et exhorta Timoléon à se montrer brave et généreux dans son expédition, « car, ajouta-t-il, si maintenant, tu mènes la lutte avec honneur, on pensera que c'est au tyran que tu as ôté la vie, mais si tu t'y comportes mal, que c'est ton frère » ».

1.4.6. *Tim.*, 8, 2-4 = Consultation de l'oracle delphique et embarcation pour la Sicile avec 10 navires

2 Διὸ καὶ τριήρη κατασκευάσαντες ἱερὰν οἱ Κορίνθιοι ταῖν θεαῖν ἐπωνόμασαν. Αὐτὸς δ' ἐκεῖνος εἰς Δελφοὺς πορευθεὶς ἔθυσσε τῷ θεῷ, καὶ καταβαίνοντος εἰς τὸ μαντεῖον αὐτοῦ γίνεται σημεῖον. 3 Ἐκ γὰρ τῶν κρεμαμένων ἀναθημάτων ταινία τις ἀπορρυεῖσα καὶ φερομένη, στεφάνους ἔχουσα καὶ Νίκας ἐμπεποικιλμένης, περιέπεσε τῇ κεφαλῇ τοῦ Τιμολέοντος, ὡς

δοκεῖν αὐτὸν ὑπὸ τοῦ θεοῦ στεφανούμενον ἐπὶ τὰς πράξεις προπέμπεσθαι. 4 Ναῦς δὲ Κορινθίας μὲν ἔχων ἑπτὰ, Κερκυραίας δὲ δύο καὶ τὴν δεκάτην Λευκαδίων προσπαρασχόντων ἀνήχθη.

« 2 En conséquence, les Corinthiens équipèrent une trière sacrée qu'ils appelèrent la trière des deux déesses. Timoléon lui-même étant allé à Delphes fit un sacrifice au dieu et, comme il descendait dans le sanctuaire de l'oracle, un signe se produisit. 3 Parmi les offrandes suspendues dans ce lieu, une bandelette se détacha, sur laquelle étaient brodées des couronnes et des Victoires, et elle tomba sur la tête de Timoléon, en sorte que le dieu parut l'envoyer déjà couronnée à cette expédition. Il prit la mer avec sept vaisseaux corinthiens, deux de Corcyre et un dixième fourni par les Leucadiens ».

1.4.7. *Tim.*, 9, 1 = Arrivée sur la côte italienne

9. 1 Τὰ μὲν οὖν παρὰ τῶν θεῶν οὕτω τὸν στόλον ἐθάρρυνε· καὶ σπεύδοντες ὡς <τάχιστα> τὸ πέλαγος διαπλεῖν ἐκομίζοντο παρὰ τὴν Ἰταλίαν.

« 9. 1 Enhardie par ces signes divins, la flotte fit diligence pour traverser la mer et aborda sur la côte italienne ».

1.4.8. *Tim.*, 9, 7 = Escale à Rhégion

7 Ὡς οὖν καταπλεύσαντες εἰς τὸ Ῥήγιον οἱ Κορίνθιοι τοῖς τε πρεσβεύμασι τούτοις ἐνέτυχον καὶ τοὺς Φοίνικας οὐ πρόσω ναυλοχοῦντας κατεῖδον, ἤχθοντο μὲν ὑβρισμένοι, καὶ παρίστατο πᾶσιν ὀργὴ πρὸς τὸν Ἰκέτην καὶ δέος ὑπὲρ Σικελιωτῶν, οὐς σαφῶς ἐώρων ἄθλα λειπομένους καὶ μισθὸν Ἰκέτη μὲν προδοσίας, Καρχηδονίοις δὲ τυραννίδος·

« 7 Aussi, lorsque, abordant à Rhégion, les Corinthiens trouvèrent cette ambassade et virent les Phéniciens à l'ancre non loin du port, ils furent fâchés de cet outrage ; ils éprouvaient de la colère contre Hicétas et de la crainte pour les Siciliens qu'ils voyaient manifestement abandonnés et destinés à devenir le prix et le salaire, pour Hicétas, de la trahison, pour les Carthaginois, de la tyrannie ».

1.4.9. *Tim.*, 10, 6-8 = Arrivée à Tauroménion et réception par Andromachos

6 Καὶ κατήχθησαν εἰς Ταυρομένιον τῆς Σικελίας, ὑποδεχομένου καὶ καλοῦντος αὐτοὺς ἔτι πάλαι προθύμως Ἀνδρομάχου τοῦ τὴν πόλιν ἔχοντος καὶ δυναστεύοντος. 7 Οὗτος ἦν πατήρ Τιμαίου τοῦ ἱστορικοῦ, καὶ πολὺ κράτιστος τῶν τότε δυναστευόντων ἐν Σικελίᾳ, γενόμενος, τῶν θ' ἑαυτοῦ πολιτῶν ἠγεῖτο νομίμως καὶ δικαίως, καὶ πρὸς τοὺς τυράννους φανερὸς ἦν ἀεὶ

διακείμενος ἀπεχθῶς καὶ ἀλλοτρίως. 8 Διὸ καὶ Τιμολέοντι τότε τὴν πόλιν ὀρμητήριον παρέσχε καὶ τοὺς πολίτας ἔπεισε συναγωνίζεσθαι τοῖς Κορινθίοις καὶ συνελευθεροῦν τὴν Σικελίαν.

« 6 Ils abordèrent en Sicile, à Tauroménion, où ils furent reçus avec empressement par Andromachos, maître et souverain de la ville, qui les appelait depuis longtemps. 7 Cet Andromachos était le père de l'historien Timée, et de beaucoup le meilleur de tous les chefs qui commandaient alors en Sicile. Il gouvernait ses concitoyens conformément aux lois et à la justice, et il s'était montré de tout temps l'implacable adversaire des tyrans. 8 C'est pourquoi il mit sa ville à la disposition de Timoléon pour en faire sa base d'opérations, et il décida ses concitoyens à combattre avec les Corinthiens pour délivrer la Sicile ».

1.4.10. *Tim.*, 11, 5 = Contingent initial de l'armée timoléonienne de 1000 soldats

5 Ὅτε καὶ παντάπασιν συνέβη τοὺς Συρακουσίους ἀπογνῶναι τὴν σωτηρίαν, ὀρῶντας τοῦ μὲν λιμένος αὐτῶν Καρχηδονίου κρατοῦντας, τὴν δὲ πόλιν ἰκέτην ἔχοντα, τῆς δ' ἄκρας κυριεύοντα Διονύσιον, Τιμολέοντα δὲ ὡσπερ ἐκ κρασπέδου τινὸς λεπτοῦ τῆς Ταυρομενιτῶν πολίχνης τῇ Σικελίᾳ προσηρτημένον ἐπ' ἐλπίδος ἀσθενοῦς καὶ βραχείας δυνάμεως· χιλίων γὰρ αὐτῷ στρατιωτῶν καὶ τροφῆς τούτοις ἀναγκαίας πλέον οὐδὲν ὑπῆρχεν.

« 5 C'est alors que les Syracusains désespérèrent entièrement de leur salut, en voyant leur port aux mains des Carthaginois, leur ville au pouvoir d'Hicétas et Denys maître de la citadelle, tandis que Timoléon ne tenait pas encore la Sicile pour ainsi dire que par une mince lisière, par la bourgade de Tauroménion, et ne représentait qu'une faible espérance avec sa toute petite armée. Il n'avait en effet que mille soldats et tout juste de quoi les nourrir ».

1.4.11. *Tim.*, 12, 4-5 = Départ pour Adranon et bataille d'Adranon contre Hikétas

4 Ἀλλ' ἰκέτης μὲν ἦκε πεντακισχιλίους στρατιώτας ἔχων, Τιμολέοντι δ' οἱ σύμπαντες ἦσαν οὐ πλείους χιλίων διακοσίων· 5 οὓς ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ Ταυρομενίου, σταδίων πρὸς τὸ Ἄδρανὸν ὄντων τετταράκοντα καὶ τριακοσίων, τῇ μὲν πρώτῃ τῶν ἡμερῶν οὐ πολὺ μέρος τῆς ὁδοῦ προέλαβε καὶ κατηυλίσσατο, τῇ δ' ὑστεραία συντόνως ὁδεύσας καὶ χαλεπὰ χωρία διελθὼν ἤδη τῆς ἡμέρας καταφερομένης ἤκουσεν ἄρτι προσμινγύναι τὸν ἰκέτην τῷ πολυχνίῳ καὶ καταστρατοπεδεύειν.

« 4 Mais Hicétas amenait avec lui cinq mille soldats et Timoléon n'en avait pas en tout plus de douze cents, 5 avec lesquels il était parti de Tauroménion, éloigné d'Adranon de trois cent quarante stades. Le premier jour il n'avança pas très loin et campa en plein air, mais le second, ayant forcé la marche et traversé des endroits difficiles, il apprit à la tombée du jour qu'Hicétas venait d'arriver devant la bourgade et établissait son camp ».

1.4.12. *Tim.*, 12, 8-9 = Victoire de Timoléon et alliance avec les Adranites

8 Ὡς δὲ καὶ τούτους διήλθον, ἐπιπίπτουσιν αὐτοῖς ταραττομένοις καὶ φεύγουσιν ὡς πρῶτον ἦσθοντο προσιόντας· ὅθεν ἀνηρέθησαν μὲν οὐ πολλῶ πλείους τριακοσίων, ἐάλωσαν δὲ δις τοσοῦτοι ζῶντες, ἐλήφθη δὲ καὶ τὸ στρατόπεδον. 9 Οἱ δ' Ἀδρανῖται τὰς πύλας ἀνοίξαντες προσέθεντο τῷ Τιμολέοντι, μετὰ φρίκης καὶ θαύματος ἀπαγγέλλοντες ὡς ἐνισταμένης τῆς μάχης οἱ μὲν ἱεροὶ τοῦ νεῶ πυλῶνες αὐτόματοι διανοιχθεῖεν, ὀφθεῖν δὲ τοῦ θεοῦ τὸ μὲν δόρυ σειόμενον ἐκ τῆς αἰχμῆς ἄκρας, τὸ δὲ πρόσωπον ἰδρῶτι πολλῶ ρέομενον.

« 8 Quand ils eurent franchi cette distance, ils tombent sur les ennemis débandés, qui s'enfuient dès qu'ils voient approcher. Aussi n'y en eut-il guère plus de trois cents de tués ; deux fois autant furent pris vivants et le camp aussi fut enlevé. 9 Les Adranites ouvrirent leurs portes et se rallièrent à Timoléon. Ils lui rapportèrent avec un étonnement mêlé d'effroi qu'au moment où la bataille s'engageait la porte sainte du temple s'était ouverte d'elle-même et qu'on avait vu la pointe de la lance du dieu s'agiter et son visage ruisseler de sueur ».

1.4.13. *Tim.*, 13, 2 = Alliance avec diverses cités et avec Mamerkos de Catane

2 Καὶ γὰρ πόλεις εὐθύς ἐπιπρεσβευόμεναι προσετίθεντο τῷ Τιμολέοντι, καὶ Μάμερκος ὁ Κατάνης τύραννος, πολεμιστῆς ἀνὴρ καὶ χρήμασιν ἐρρωμένος, ἔδωκεν αὐτὸν εἰς συμμαχίαν.

« 2 En effet certaines villes envoyèrent aussitôt des ambassadeurs à Timoléon et embrassèrent son parti, et Mamerkos, tyran de Catane, homme de guerre redoutable et puissant par ses richesses, fit alliance avec lui ».

1.4.14. *Tim.*, 13, 3-7 = Reddition de Denys II

3 Τὸ δὲ μέγιστον, αὐτὸς Διονύσιος ἀπειρηκῶς ἤδη ταῖς ἐλπίσι καὶ μικρὸν ἀπολείπων ἐκπολιορκεῖσθαι, τοῦ μὲν ἱκέτου κατεφρόνησεν αἰσχρῶς ἠττημένου, τὸν δὲ Τιμολέοντα θαυμάζων ἔπεμψεν ἐκείνῳ καὶ Κορινθίοις παραδιδούς αὐτὸν καὶ τὴν ἀκρόπολιν. 4 Δεξάμενος δ' ὁ Τιμολέων τὴν ἀνέλπιστον εὐτυχίαν, ἀποστέλλει τοὺς περὶ Εὐκλείδην καὶ Τηλέμαχον, ἄνδρας Κορινθίους, εἰς τὴν ἀκρόπολιν καὶ στρατιώτας τετρακοσίους, οὐχ ὁμοῦ πάντας οὐδὲ φανερῶς (ἀδύνατον γὰρ ἦν ἐφορμῶν <τῶν> πολεμίων), ἀλλὰ κρύφα καὶ κατ' ὀλίγους παρεισπεσόντας. 5 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται παρέλαβον τὴν ἀκρόπολιν καὶ τὰ τυραννεῖα μετὰ τῆς παρασκευῆς καὶ τῶν χρησίμων πρὸς τὸν πόλεμον· 6 ἵπποι τε γὰρ ἐνήσαν οὐκ ὀλίγοι καὶ πᾶσα μηχανημάτων ἰδέα καὶ βελῶν πλῆθος, ὅπλων δ' ἀπέκειντο μυριάδες ἑπτὰ τεθησαυρισμένων ἐκ παλαιοῦ. 7 Στρατιῶται δὲ δισχίλιοι τῷ Διονυσίῳ παρήσαν, οὓς ἐκεῖνος, ὡς τᾶλλα, τῷ Τιμολέοντι παρέδωκεν, αὐτὸς δὲ χρήματα λαβὼν καὶ τῶν φίλων οὐ πολλοὺς ἔλαθεν ἐκπλεύσας τὸν ἱκέτην.

« 3 Mais le résultat le plus important fut que Denys lui-même, ayant dès lors perdu tout espoir et tout près d'être réduit à capituler, n'eut plus que du mépris pour Hicétas, honteusement vaincu, et, plein d'admiration pour Timoléon, lui envoya, à lui et aux Corinthiens, un message pour offrir de se livrer avec sa citadelle. 4 Timoléon, heureux de cette fortune inespérée, envoya Euclide et Télémaque, deux Corinthiens, à la citadelle avec quatre cents soldats, qui y pénétrèrent, non pas tous à la fois ni ouvertement (c'eût été impossible avec les ennemis à l'ancre dans le port), mais à la dérobée et par petits groupes. 5 Ces soldats prirent possession de la citadelle et du palais du tyran avec ses provisions et son matériel de guerre. 6 Ils y trouvèrent un grand nombre de chevaux, des machines de toute sorte et une masse de projectiles, ainsi que des armures pour soixante-dix mille hommes, qu'on y avait accumulées depuis longtemps. 7 Denys disposait encore de deux mille soldats, qu'il remit à Timoléon avec le reste. Puis, prenant avec lui de l'argent et quelques amis, il s'embarqua à l'insu d'Hicétas ».

1.4.15. *Tim.*, 16, 2-3 = Intervalle de 50 jours entre l'arrivée de Timoléon en Sicile et le renversement de Denys II puis envoi de soldats corinthiens supplémentaires

2 Ἐπιβὰς γὰρ Σικελίας ἐν ἡμέραις πενήκοντα τὴν τ' ἀκρόπολιν τῶν Συρακοσίων παρέλαβε καὶ Διονύσιον εἰς Πελοπόννησον ἐξέπεμψεν. 3 Ὅθεν ἐπιρρωσθέντες οἱ Κορίνθιοι πέμπουσιν αὐτῷ δισχιλίους ὀπλίτας καὶ διακοσίους ἵππεῖς, οἱ κομισθέντες ἄχρι Θουρίων, τὴν ἐκεῖθεν περαιώσιν ὑπὸ Καρχηδονίων πολλαῖς ναυσὶ κατεχομένης τῆς θαλάττης ἄπορον ὀρῶντες, ὡς ἦν ἀνάγκη καιρὸν περιμένοντας ἀτρεμεῖν αὐτόθι, πρὸς κάλλιστον ἔργον ἀπεχρήσαντο τῆ σχολῆ.

« 2 Cinquante jours après qu'il eut mis le pied en Sicile, il s'était emparé de la citadelle et avait relégué Denys dans le Péloponnèse. 3 Encouragés par ces succès, les Corinthiens lui envoyèrent deux milles hoplites et deux cents cavaliers. Ceux-ci, arrivés à Thourioi, virent qu'il était impossible de passer de là en Sicile, parce que la mer était gardée par une flotte carthaginoise. Contraints de rester là tranquillement en attendant une occasion favorable, ils employèrent leur loisir à une très belle action ».

1.4.16. *Tim.*, 16, 12 = Caractère providentiel de la mission timoléonienne

12 Ἡ δ' εἰς τὸν παρόντα καιρὸν εὐτυχία καὶ πρὸς τὰ μέλλοντα ταῖς ἐλπίσιν ἐπῆρεν ὀρῶντας ὡς ἱερὸν ἄνδρα καὶ σὺν θεῷ τιμωρὸν ἦκοντα τῆ Σικελία τὸν Τιμολέοντα σέβεσθαι καὶ φυλάττειν.

« 12 Au reste, le bonheur présent releva leurs espérances pour l'avenir : Timoléon leur parut un être sacré, qu'ils vénérèrent et protégèrent comme un vengeur envoyé à la Sicile par les dieux ».

1.4.17. *Tim.*, 18, 3-4 = Prise de l'Achradine à Syracuse par le chef des assiégés Néon

3 Ὁ δὲ Κορίνθιος Νέων (οὗτος γὰρ ἦν ἄρχων τῶν πολιορκουμένων) κατιδὼν ἀπὸ τῆς ἄκρας τοὺς ὑπολελειμμένους τῶν πολεμίων ἀργῶς καὶ ἀμελῶς φυλάττοντας ἐξαίφνης ἐπέπεσε διεσπαρμένοις αὐτοῖς· 4 καὶ τοὺς μὲν ἀνελὼν, τοὺς δὲ τρεψάμενος ἐκράτησε καὶ κατέσχε τὴν λεγομένην Ἀχραδινὴν, ὃ κράτιστον ἐδόκει καὶ ἀθραυστότατον ὑπάρχειν τῆς Συρακουσίων μέρος πόλεως, τρόπον τινὰ συγκεκμημένης καὶ συνηρμοσμένης ἐκ πλειόνων πόλεων.

« 3 Mais le Corinthien Néon (c'était lui le chef des assiégés) ayant observé du haut de la citadelle que ceux des ennemis qui étaient restés montaient la garde avec nonchalance et négligence, fondit soudain sur eux, tandis qu'ils étaient dispersés, 4 tua les uns et mit en fuite les autres, victoire qui lui permit d'occuper le quartier qu'on appelle l'Achradine. C'était la partie qui paraissait la plus forte et la plus solide de la ville de Syracuse, laquelle est formée, en quelque sorte, d'un assemblage de plusieurs villes ».

1.4.18. *Tim.*, 20, 1 = Accueil de soldats corinthiens supplémentaires, prise de Messine et marche sur Syracuse avec 40'000 soldats

1 Περαιωθέντων δὲ πάντων ὁ Τιμολέων δεξάμενος αὐτοὺς τὴν τε Μεσσήνην εὐθύς εἶχε καὶ συνταξάμενος ἐβάδιζεν ἐπὶ τὰς Συρακούσας, οἷς εὐτύχει καὶ κατώρθου μᾶλλον ἢ τῇ δυνάμει πεποιθώς· οὐ γὰρ ἦσαν οἱ σὺν αὐτῷ πλείους τετρακισχιλίων.

« 1 Quand les troupes eurent toutes traversé, Timoléon les accueillit et aussitôt s'empara de Messine ; puis il marcha sur Syracuse en ordre de bataille, plus confiant dans sa fortune et ses succès que dans ses forces, car il n'avait pas plus de quatre mille hommes ».

1.4.19. *Tim.*, 21, 1-5 = Bataille contre Hikétas et prise de Syracuse tout entière

1 Τῆ δ' ὑστεραία παρῆν ὁ Τιμολέων ἐπὶ μάχην συντεταγμένος. Ὡς δὲ τὴν φυγὴν ἐπυνθάνοντο καὶ τὴν ἐρημίαν ἐώρων τῶν νεωρίων, γελᾶν αὐτοῖς ἐπήει τὴν ἀνανδρίαν τοῦ Μάγωνος, καὶ περιόντες ἐκήρυττον ἐν τῇ πόλει μήνυτρα τῷ φράσαντι τὸν Καρχηδονίων στόλον ὅπη σφᾶς ἀποδέδρακεν. 2 Οὐ μὴν ἀλλὰ τοῦ Ἰκέτου φιλομαχοῦντος ἔτι καὶ τὴν λαβὴν οὐ προἰεμένου τῆς πόλεως, ἀλλὰ ἐμπεφυκότος οἷς κατεῖχε μέρεσι καρτεροῖς οὔσι καὶ δυσπροσμάχοις, διελὼν ὁ Τιμολέων τὴν δυνάμιν αὐτὸς μὲν ἦ βιαιότατον ἦν παρὰ τὸ ρεῖθρον τοῦ Ἀνάπου προσέβαλλεν, 3 ἄλλους δ' ἐκ τῆς Ἀχραδινῆς ἐκέλευεν ἐπιχειρεῖν, ὧν Ἰσίας ἠγεῖτο ὁ Κορίνθιος. Τοὺς δὲ τρίτους ἐπήγον ἐπὶ τὰς Ἐπιπολάς Δείναρχος καὶ Δημάρετος οἱ τὴν ὑστέρα ἀγαγόντες ἐκ Κορίνθου βοήθειαν. 4 Ἄμα δὲ καὶ πανταχόθεν τῆς ἐφόδου γενομένης καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰκέτην ἀνατραπέντων καὶ φευγόντων, τὸ μὲν ἀλῶναι τὴν πόλιν κατὰ κράτος καὶ γενέσθαι ταχέως ὑποχείριον ἐκπεσόντων τῶν πολεμίων δίκαιον ἀναθεῖναι τῇ τῶν μαχομένων ἀνδραγαθία καὶ τῇ δεινότητι τοῦ στρατηγοῦ, 5 τὸ δὲ μήτ' ἀποθανεῖν τινα μήτε τρωθῆναι τῶν Κορινθίων ἴδιον

ἔργον αὐτῆς ἢ Τιμολέοντος ἐπεδείξατο Τύχη, καθάπερ διαμιλλωμένη πρὸς τὴν ἀρετὴν τοῦ ἀνδρός, ἵνα τῶν ἐπαινουμένων αὐτοῦ τὰ μακαριζόμενα μᾶλλον οἱ πυνθανόμενοι θαυμάζωσιν.

« 1 Le Lendemain, Timoléon se présentait devant Syracuse avec ses troupes en ordre de bataille. Quand ses soldats apprirent la fuite des ennemis et virent les ports vides, ils se mirent à rire de la lâcheté de Magon et firent le tour de la ville en proclamant qu'il y aurait une récompense pour celui qui indiquerait où la flotte des Carthaginois s'était enfuie. 2 Comme Hicétas n'en persistait pas moins à vouloir combattre, qu'il ne donnait aucune prise sur la ville et se cramponnait aux quartiers qu'il occupait, positions fortifiées et difficiles à emporter, Timoléon partagea ses troupes en plusieurs corps. Il attaqua lui-même le point le plus rude à enlever, le long de la rivière Anapos ; 3 il ordonna au second corps, placé sous les ordres du Corinthien Isias, de donner l'assaut à partir de l'Achradine ; enfin le troisième corps devait s'avancer contre les Epipoles, ayant pour chefs Dinarque et Démarète, qui avaient amené de Corinthe les troupes de renfort. 4 L'attaque fut lancée de tous les côtés en même temps ; les troupes d'Hicétas furent défaites et prirent la fuite. Le fait que la ville fut enlevée de vive force et tomba si vite, grâce à la déroute de l'ennemi, entre les mains de Timoléon ne peut être attribué avec justice qu'à la valeur des soldats et à l'habileté du général ; 5 mais que les Corinthiens n'aient pas eu un homme tué ni blessé, c'est évidemment l'œuvre propre de la Fortune de Timoléon, qui rivalisa pour ainsi dire avec sa vertu, afin qu'en apprenant cet événement, on admirât plus encore son bonheur que son mérite ».

1.4.20. *Tim.*, 22, 1-3 = Destruction des palais et des tombeaux des tyrans syracusains et refondation de Syracuse

1 Γενόμενος δὲ τῆς ἄκρας κύριος οὐκ ἔπαθε Δίῳνι ταύτῳ πάθος, οὐδ' ἐφείσατο τοῦ τόπου διὰ τὸ κάλλος καὶ τὴν πολυτέλειαν τῆς κατασκευῆς, ἀλλὰ τὴν ἐκεῖνον διαβαλοῦσαν, εἴτ' ἀπολέσασαν ὑποψίαν φυλαξάμενος ἐκήρυξε τῶν Συρακοσίων τὸν βουλούμενον παρεῖναι μετὰ σιδήρου καὶ συνεφάπτεσθαι κατασκαπτομένων τῶν τυραννικῶν ἐρυμάτων. 2 Ὡς δὲ πάντες ἀνέβησαν, ἀρχὴν ἐλευθερίας ποιησάμενοι βεβαιοτάτην τὸ κήρυγμα καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, οὐ μόνον τὴν ἄκραν, ἀλλὰ καὶ τὰς οἰκίας καὶ τὰ μνήματα τῶν τυράννων ἀνέτρεψαν καὶ κατέσκαψαν. 3 Εὐθύς δὲ τὸν τόπον συνομαλύννας ἐνωκοδόμησε τὰ δικαστήρια, χαριζόμενος τοῖς πολίταις καὶ τῆς τυραννίδος ὑπερτέραν ποιῶν τὴν δημοκρατίαν.

« 1 Devenu maître de la citadelle, Timoléon se gardant de tomber dans l'erreur de Dion, ne l'épargna pas à cause de la beauté du site et de la magnificence de la construction ; pour se prémunir contre le soupçon calomnieux qui s'était élevé contre Dion et qui ensuite avait causé sa perte, il invita par une proclamation tous les Syracusains qui le voudraient à venir avec des outils de fer et à mettre la main à l'œuvre pour démolir les remparts des tyrans. 2 Ils y montèrent tous, persuadés que cette proclamation et cette journée étaient le gage le plus sûr de leur liberté, et, non contents d'abattre la citadelle, ils renversèrent et détruisirent de fond

en comble les palais et les tombeaux des tyrans. 3 Timoléon, en ayant fait niveler la place, y construisit aussitôt les tribunaux, pour plaire au peuple, et rétablit la démocratie sur les ruines de la tyrannie ».

1.4.21. *Tim.*, 22, 4-7 = Constat d'un dépeuplement général de Syracuse et des autres cités sicéliotes puis demande à Corinthe d'envoyer des colons

4 Ἐπεὶ δὲ τὴν πόλιν ἑλὼν οὐκ εἶχε πολίτας, ἀλλὰ τῶν μὲν ἐν τοῖς πολέμοις καὶ ταῖς στάσεσι διαφθαρέντων, τῶν δὲ τὰς τυραννίδας φυγόντων, ἢ μὲν ἐν Συρακούσαις ἀγορὰ δι' ἐρημίαν οὕτω πολλὴν καὶ βαθεῖαν ἐξέφυσεν ὕλην ὥστε τοὺς ἵππους ἐν αὐτῇ κατανέμεσθαι, τῶν ἱπποκόμων ἐν τῇ χλόῃ κατακειμένων, 5 αἱ δ' ἄλλαι πόλεις πλὴν παντελῶς ὀλίγων ἐλάφων ἐγένοντο μεστὰ καὶ συῶν ἀγρίων, ἐν δὲ τοῖς προαστίοις καὶ περὶ τὰ τεῖχη πολλάκις οἱ σχολὴν ἄγοντες ἐκυνηγέτουν, 6 ὑπήκουε δ' οὐδεὶς τῶν ἐν τοῖς ἐρύμασι καὶ φρουρίοις κατοικούντων, οὐδὲ κατέβαινον εἰς τὴν πόλιν, ἀλλὰ φρίκη καὶ μῖσος εἶχε πάντας ἀγορᾶς καὶ πολιτείας καὶ βήματος, ἐξ ὧν ἀνέφυσαν αὐτοῖς οἱ πλεῖστοι τῶν τυράννων, 7 ἔδοξε τῷ Τιμολέοντι καὶ τοῖς Συρακοσίοις γράψαι πρὸς τοὺς Κορινθίους ὅπως πέμψωσιν οἰκήτορας εἰς τὰς Συρακούσας ἐκ τῆς Ἑλλάδος.

« 4 Mais la cité, qu'il avait prise, manquait de citoyens, les uns ayant péri dans les guerres et dans les séditions, les autres s'étant exilés pour échapper aux tyrans. La place publique de Syracuse était devenue un désert où l'herbe avait poussé si drue et si épaisse que les chevaux y broutaient et que les palefreniers y couchaient sur le gazon. 5 Les autres villes, hormis un très petit nombre, étaient remplies de cerfs et de sangliers, si bien que les gens qui en avaient le loisir chassaient dans les faubourgs et autour des remparts, 6 et aucun de ceux qui habitaient des forteresses ou des châteaux ne se laissait persuader de descendre dans la ville ; ils redoutaient et exécraient l'agora, la politique et la tribune, d'où s'étaient élevés la plupart de leurs tyrans. 7 Timoléon et les Syracusains décidèrent donc d'écrire aux Corinthiens de leur envoyer de Grèce des colons pour repeupler la ville ».

1.4.22. *Tim.*, 23, 1-8 = Ambassadeurs syracusains à Corinthe, affluence de colons du monde grec en Sicile et modalités d'installation

23. 1 Τῶν δὲ γραμμάτων τούτων παρὰ τοῦ Τιμολέοντος κομισθέντων, καὶ πρέσβων ἅμα παρόντων Συρακοσίων καὶ δεομένων ἐπιμεληθῆναι τῆς πόλεως καὶ γενέσθαι πάλιν ἐξ ὑπαρχῆς οἰκιστάς, οὐχ ἤρπασαν οἱ Κορίνθιοι τὴν πλεονεξίαν οὐδὲ προσεποίησαν αὐτοῖς τὴν πόλιν, 2 ἀλλὰ πρῶτον μὲν ἐπιόντες τοὺς ἱερούς ἀγῶνας ἐν τῇ Ἑλλάδι καὶ τὰς μεγίστας τῶν πανηγύρεων ἀνηγόρευον ὑπὸ κηρύκων ὅτι Κορίνθιοι καταλελυκότες τὴν ἐν Συρακούσαις τυραννίδα καὶ τὸν τύραννον ἐξεληλακότες, καλοῦσι Συρακουσίους καὶ τῶν ἄλλων Σικελιωτῶν τὸν βουλόμενον οἰκεῖν τὴν πόλιν ἐλευθέρους καὶ αὐτονόμους, ἐπ' ἴσοις καὶ δικαίοις τὴν χώραν διαλαχόντας· 3 ἔπειτα διαπέμποντες ἀγγέλους εἰς τὴν Ἀσίαν καὶ τὰς νήσους, ὅπου

πλείστους ἐπυνθάνοντο τῶν φυγάδων διεσπαρμένους κατοικεῖν, παρεκάλουν ἰέναι πάντας εἰς Κόρινθον, ὡς Κορινθίων ἀσφαλῆ πομπὴν καὶ πλοῖα καὶ στρατηγούς παρεξόντων ἰδίοις τέλεσιν εἰς Συρακούσας. 4 Κηρυσσομένων δὲ τούτων ἢ μὲν πόλις τὸν δικαιοτάτον καὶ κάλλιστον ἀπελάμβανεν ἔπαινον καὶ ζῆλον, ἐλευθεροῦσα μὲν ἀπὸ τῶν τυράννων, σῶζουσα δ' ἀπὸ τῶν βαρβάρων, ἀποδιδούσα δὲ τοῖς πολίταις τὴν χώραν. 5 Οἱ δὲ συνελθόντες εἰς Κόρινθον οὐκ ὄντες ἱκανοὶ τὸ πλῆθος ἐδέηθησαν ἐκ Κορίνθου καὶ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος παραλαβεῖν συνοίκους· καὶ γενόμενοι μυρίων οὐκ ἐλάττους κατέπλευσαν εἰς Συρακούσας. 6 Ἦδη δὲ καὶ τῶν ἐξ Ἰταλίας καὶ Σικελίας πολλοὶ τῷ Τιμολέοντι συνεληλύθεισαν· καὶ γενομένοις αὐτοῖς ἑξακισμυρίους τὸ πλῆθος, ὡς Ἄθανις εἶρηκε, τὴν μὲν χώραν διένειμε, τὰς δ' οἰκίας ἀπέδοτο χιλίων ταλάντων, 7 ἅμα μὲν ὑπολειπόμενος τοῖς ἀρχαίοις Συρακουσίοις ἐξωνεῖσθαι τὰς αὐτῶν, ἅμα δὲ χρημάτων εὐπορίαν τῷ δήμῳ μηχανώμενος οὕτως πενομένῳ καὶ πρὸς τᾶλλα καὶ πρὸς τὸν πόλεμον ὥστε καὶ τοὺς ἀνδριάντας ἀποδόσθαι, ψήφου διαφερομένης ὑπὲρ ἐκάστου καὶ γινομένης κατηγορίας, ὥσπερ ἀνθρώπων εὐθύνας διδόντων· 8 ὅτε δὴ φασὶ τὸν Γέλωνος ἀνδριάντα τοῦ παλαιοῦ τυράννου διατηρῆσαι τοὺς Συρακουσίους, καταχειροτονουμένων τῶν ἄλλων, ἀγαμένους καὶ τιμῶντας τὸν ἄνδρα τῆς νίκης ἦν πρὸς ἡμέρᾳ Καρχηδονίου ἐνίκησεν.

« **23.** 1 Les ambassadeurs de Syracuse qui portaient cette lettre de Timoléon parurent devant les Corinthiens et les supplièrent de prendre soin de leur ville et d'en être une seconde fois les fondateurs. Au lieu de saisir cette occasion de s'agrandir et de s'approprier Syracuse, 2 les Corinthiens commencèrent par se rendre aux jeux sacrés et aux plus grandes fêtes de la Grèce pour y faire publier par des hérauts qu'après avoir détruit la tyrannie et chassé le tyran de Syracuse, les Corinthiens invitaient les Syracusains et les autres Siciliens qui le voudraient à venir habiter la ville, où ils seraient libres et autonomes et se partageraient les terres suivant l'équité et la justice. 3 Ensuite ils envoyèrent des messagers en Asie et dans les îles, partout où ils savaient que le plus grand nombre des exilés se trouvaient dispersés, et ils les engagèrent à se rendre tous à Corinthe, où le peuple leur fournirait à ses frais une escorte, des vaisseaux et des stratèges pour les ramener en sûreté à Syracuse. 4 Cette proclamation valut les éloges les plus justes et l'admiration la plus flatteuse à la ville de Corinthe, qui délivrait Syracuse de ses tyrans, la sauvait des barbares et rendait le pays à ses citoyens. 5 Ceux qui se rassemblèrent à Corinthe, n'étant pas en nombre suffisant, demandèrent qu'on leur adjoignît de Corinthe et du reste de la Grèce d'autres colons pour s'établir avec eux. Quand ils furent dix mille, ils s'embarquèrent pour Syracuse. 6 Mais déjà une grande affluence de colons était venue d'Italie et de Sicile pour se joindre à Timoléon ; ils atteignirent le nombre de soixante mille, à ce que dit Athanis. Timoléon leur distribua des terres, mais il vendit les maisons, dont il tira mille talents. 7 Il laissa aux anciens Syracusains la faculté de racheter celles qui leur avaient appartenu. Par cette vente il procura de grandes ressources au peuple ; celui-ci était si pauvre pour faire face aux guerres et à ses autres dépenses qu'il fallut vendre jusqu'aux statues. On les décréta d'accusation et l'on vota à propos de chacune d'elles, comme on fait pour les hommes qui ont à rendre leurs comptes. 8 On dit qu'alors elles furent toutes

condamnées, sauf celle de l'ancien tyran Gélon, que les Syracusains admiraient et honoraient en raison de la victoire qu'il avait remportée à Himère sur les Carthaginois ».

1.4.23. *Tim.*, 24, 1-2 = Rupture forcée de l'alliance entre Hikétas et les Carthaginois puis reddition du tyran Leptine d'Apollonie

24. 1 Οὕτω δὲ τῆς πόλεως ἀναζωπυρούσης καὶ πληρουμένης, ἐπιρρεόντων πανταχόθεν εἰς αὐτὴν τῶν πολιτῶν, βουλόμενος ὁ Τιμολέων καὶ τὰς ἄλλας πόλεις ἐλευθερῶσαι καὶ παντάπασιν ἐκκόψαι τῆς Σικελίας τὰς τυραννίδας, ἐπὶ τὰς χώρας αὐτῶν στρατεύων Ἰκέτην μὲν ἠνάγκασεν ἀποστάντα Καρχηδονίων ὁμολογῆσαι τὰς ἀκροπόλεις κατασκάψειν καὶ βιοτεύσειν ἰδιώτην ἐν Λεοντίνοις, 2 Λεπτίνου δὲ τοῦ τυραννοῦντος Ἀπολλωνίας καὶ συχνῶν ἄλλων πολιχνίων, ὡς ἐκινδύνευε κατὰ κράτος ἀλῶναι, παραδόντος αὐτόν φεισάμενος εἰς Κόρινθον ἀπέστειλε, καλὸν ἡγούμενος ἐν τῇ μητροπόλει τοὺς τῆς Σικελίας τυράννους ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἀποθεωρεῖσθαι φυγαδικῶς καὶ ταπεινῶς ζῶντας.

« **24.** 1 Tandis que la ville revenait ainsi à la vie et se repeuplait de citoyens qui affluaient de toutes parts, Timoléon, désireux de libérer aussi les autres cités et d'extirper entièrement de la Sicile les tyrannies, envahit leurs territoires. Il força Hicétas à abandonner l'alliance des Carthaginois, à s'engager à démolir ses forteresses et à vivre en simple particulier à Léontinoi. 2 Leptine, tyran d'Apollonie et de beaucoup d'autres petites villes, se voyant en danger d'être pris de vive force, se rendit à Timoléon, qui lui fit grâce de la vie et l'envoya à Corinthe, persuadé que c'était pour les Grecs un beau spectacle de voir dans la métropole les tyrans de Sicile réduits à l'exil et à une humble condition ».

1.4.24. *Tim.*, 24, 3 = Elaboration de la constitution de Syracuse avec les législateurs corinthiens Céphalos et Dionysos

3 Τοὺς δὲ μισθοφόρους βουλόμενος ἐκ τῆς πολεμίας ὠφελεῖσθαι καὶ μὴ σχολάζειν, αὐτὸς μὲν εἰς τὰς Συρακούσας ἐπανῆλθε τῇ καταστάσει τῆς πολιτείας προσέξων καὶ τοῖς ἤκουσιν ἐκ Κορίνθου νομοθέταις Κεφάλῳ καὶ Διονυσίῳ τὰ κυριώτατα καὶ κάλλιστα συνδιαθήσων,

« 3 Il voulait faire vivre les mercenaires sur le territoire ennemi et ne pas les laisser oisifs. C'est pourquoi, alors qu'il revenait lui-même à Syracuse pour s'occuper de la constitution de l'Etat et pour établir, de concert avec les législateurs Céphale et Denys, venus de Corinthe, les lois les plus importantes et les plus belles ».

1.4.25. *Tim.*, 25-29 = *Bataille du fleuve Crimisos*

25. 1 Ἐν τούτῳ δὲ Καρχηδόνιοι καταπλέουσιν εἰς τὸ Λιλύβαιον ἄγοντες ἑπτὰ μυριάδας στρατοῦ καὶ τριήρεις διακοσίας καὶ πλοῖα χίλια κομίζοντα μηχανὰς καὶ τέθριππα καὶ σῖτον ἄφθονον καὶ τὴν ἄλλην παρασκευήν, ὡς οὐκέτι ποιησόμενοι κατὰ μέρος τὸν πόλεμον, ἀλλ' ὁμοῦ πάσης Σικελίας ἐξελάσοντες τοὺς Ἑλληνας· 2 ἦν γὰρ ἡ δύναμις ἐπαρκοῦσα καὶ μὴ νοσοῦντας μὴδὲ διεφθαρμένους ὑπ' ἀλλήλων συλλαβέσθαι Σικελιώτας. 3 Πυθόμενοι δὲ πορθεῖσθαι τὴν ἐπικράτειαν αὐτῶν, εὐθύς ὀργῆ πρὸς τοὺς Κορινθίους ἐχώρουν Ἀσδρούβα τε καὶ Ἀμίλκα στρατηγούντων. 4 Τῆς δ' ἀγγελίας ὀξέως εἰς Συρακούσας ἀφικομένης, οὕτω κατεπλάγησαν οἱ Συρακούσιοι πρὸς τὸ μέγεθος τῆς δυνάμεως ὥστε μόλις τῷ Τιμολέοντι τρισχιλίους ἀπὸ τοσοῦτων μυριάδων ὄπλα λαβόντας τολμῆσαι συνεξελεθῆναι. 5 Οἱ δὲ μισθοφόροι τετρακισχίλιοι τὸ πλῆθος ἦσαν· καὶ τούτων αὐθις ὅσον χίλιοι καθ' ὁδὸν ἀποδειλιάσαντες ἀνεχώρησαν, ὡς οὐχ ὑγιαίνοντος τοῦ Τιμολέοντος, ἀλλὰ μαινομένου παρ' ἡλικίαν [καὶ] πρὸς ἑπτὰ μυριάδας πολεμίων μετὰ πεντακισχιλίων πεζῶν καὶ χιλίων ἰππέων βαδίζοντος, καὶ διαρτῶντος ὁδὸν ἡμερῶν ὀκτὼ τὴν δύναμιν ἀπὸ τῶν Συρακουσῶν, ὅθεν οὔτε σωθῆναι τοῖς φεύγουσιν οὔτε ταφῆναι τοῖς πεσοῦσιν αὐτῶν ὑπάρξει. 6 Τούτους μὲν οὖν Τιμολέων κέρδος ἠγεῖτο πρὸ τῆς μάχης φανεροῦς γεγονότας, τοὺς δ' ἄλλους ἐπιρρώσας κατὰ τάχος ἤγε πρὸς τὸν Κρίμησον ποταμὸν, ὅπου καὶ τοὺς Καρχηδονίους ἤκουσε συνάπτειν.

26. 1 Ἀναβαίνουντι δ' αὐτῷ πρὸς λόφον, ὃν ὑπερβαλόντες ἔμελλον κατόψεσθαι τὸ στράτευμα καὶ τὴν δύναμιν τῶν πολεμίων, ἐμβάλλουσιν ἡμίονοι σέλινα κομίζοντες· 2 καὶ τοῖς στρατιώταις εἰσηλθε πονηρὸν εἶναι τὸ σημεῖον, ὅτι τὰ μνήματα τῶν νεκρῶν εἰώθαμεν ἐπικεικῶς στεφανοῦν σελίνους· καὶ παροιμία τις ἐκ τούτου γέγονε, τὸν ἐπισφαλῶς νοσοῦντα δεῖσθαι σελίνου. 3 Βουλόμενος οὖν αὐτοὺς ἀπαλλάξαι τῆς δεισιδαιμονίας καὶ τὴν δυσελπιστίαν ἀφελεῖν ὁ Τιμολέων, ἐπιστήσας τὴν πορείαν ἄλλα τε πρέποντα τῷ καιρῷ διελέχθη καὶ τὸν στέφανον αὐτοῖς ἔφη πρὸ τῆς νίκης κομιζόμενον αὐτομάτως εἰς τὰς χεῖρας ἤκειν, ὃ Κορίνθιοι στεφανοῦσι τοὺς Ἰσθμια νικῶντας, ἱερὸν καὶ πάτριον <τὸ> στέμμα τοῦ σελίνου νομίζοντες. 4 Ἔτι γὰρ τότε τῶν Ἰσθμίων, ὡσπερ νῦν τῶν Νεμείων, τὸ σέλινον ἦν στέφανος, οὐ πάλαι δ' ἡ πίτυς γέγονεν. 5 Ἐντυχὼν οὖν ὁ Τιμολέων, ὡσπερ εἴρηται, τοῖς στρατιώταις καὶ λαβῶν τῶν σελίνων κατεστέψατο πρῶτος αὐτός, εἴθ' οἱ περὶ αὐτὸν ἠγεμόνες καὶ τὸ πλῆθος. 6 Οἱ δὲ μάντιες κατιδόντες ἀετοὺς δύο προσφερομένους, ὧν ὁ μὲν δράκοντα τοῖς ὄνουσιν ἔφερε διαπεπαρμένον, ὁ δ' ἵππατο κεκλαγῶς μέγα καὶ θαρραλέον, ἐπεδείκνυον τοῖς στρατιώταις καὶ πρὸς εὐχὰς θεῶν καὶ ἀνακλήσεις ἐτρέποντο πάντες.

27. 1 Τὸ μὲν οὖν ἔτος ἰσταμένου θέρους εἶχεν ὥραν, καὶ λήγοντι μηνὶ Θαρρηλιῶνι πρὸς τὰς τροπὰς ἤδη συνῆπτε τὸν καιρὸν· 2 ὁμίχλην δὲ τοῦ ποταμοῦ πολλὴν ἀναδιδόντος πρῶτον μὲν ἀπεκρύπτετο ζόφω τὸ πεδῖον, καὶ σύνοπτον οὐδὲν ἦν ἀπὸ τῶν πολεμίων, πλὴν ἠχὴ τις ἄκριτος καὶ συμμιγρῆς ἄνω πρὸς τὸν λόφον ἐχώρει πρόσωθεν ἀνισταμένης στρατιᾶς τοσαύτης. 3 Ὡς δ' ἀναβάντες ἐπὶ τὸν λόφον ἔστησαν οἱ Κορίνθιοι καὶ θέμενοι τὰς ἀσπίδας διανεπαύοντο, τοῦ ἡλίου περιφερομένου καὶ μετεωρίζοντος τὴν ἀναθυμίασιν, ὁ μὲν θολερὸς ἀὴρ ἀθροιζόμενος πρὸς τὰ ὑψηλὰ καὶ συνιστάμενος κατενέφωσε τὰς ἀκρωρείας, 4 τῶν δ' ὑπὸ πόδας τόπων

ἀνακαθαιρομένων ὃ τε Κρίμησος ἐξεφάνη καὶ διαβαίνοντες αὐτὸν ὠφθησαν οἱ πολέμιοι, πρώτοις μὲν τοῖς τεθρίπποις ἐκπληκτικῶς πρὸς ἀγῶνα κατεσκευασμένοις, κατόπιν δὲ τούτων μυρίοις ὀπλίταις λευκάσπισι. 5 Τούτους ἐτεκμαίροντο Καρχηδονίους εἶναι τῆ λαμπρότητι τῆς σκευῆς καὶ τῆ βραδυτῆτι καὶ τάξει τῆς πορείας. 6 Μετὰ δὲ τούτους τῶν λοιπῶν ἐθνῶν ἐπιρρεόντων καὶ τὴν διάβασιν μετ' ὠθισμοῦ καὶ ταραχῆς ποιουμένων, συνιδῶν ὁ Τιμολέων τὸν ποταμὸν αὐτοῖς ταμιεύοντα τοῦ πλήθους τῶν πολεμίων ἀπολαβεῖν ὅσοις ἐθέλοιεν αὐτοὶ μάχεσθαι, καὶ τοὺς στρατιώτας καθορᾶν κελεύσας τὴν φάλαγγα τῷ ῥείθρῳ διαλελυμένην καὶ τοὺς μὲν ἤδη διαβεβηκότας, τοὺς δὲ μέλλοντας, προσέταξε Δημαρέτῳ λαβόντι τοὺς ἵππεῖς ἐμβαλεῖν εἰς τοὺς Καρχηδονίους καὶ συνταράξαι τὸν διάκοσμον αὐτῶν τῆς παρατάξεως οὕτω καθεστῶσης. 7 Αὐτὸς δὲ καταβάς εἰς τὸ πεδίον τὰ μὲν κέρατα τοῖς ἄλλοις Σικελιώταις ἀπέδωκεν, ἀναμίξας ἐκατέρῳ τῶν ξένων οὐ πολλούς, ἐν μέσῳ δὲ περὶ αὐτὸν λαβὼν τοὺς Συρακουσίους καὶ τὸ μαχιμώτατον τῶν μισθοφόρων βραχὺν μὲν χρόνον ἐπέσχε τὸ τῶν ἵππεων ἀποθεωρῶν ἔργον· 8 ὡς δ' ἐκείνους εἶδεν ὑπὸ τῶν ἀρμάτων πρὸ τῆς τάξεως διαθεόντων εἰς χεῖρας ἐλθεῖν τοῖς Καρχηδονίοις οὐ δυναμένους, ἀλλ' ὅπως μὴ συνταραχθεῖεν ἀναγκαζομένους ἐξελίττειν συνεχῶς καὶ πυκνάς ἐξ ἐπιστροφῆς ποιεῖσθαι τὰς ἐπελάσεις, 9 ἀναλαβὼν τὴν ἀσπίδα καὶ βοήσας ἔπεσθαι καὶ θαρρεῖν τοῖς πεζοῖς ἔδοξεν ὑπερφυεῖ φωνῇ καὶ μείζονι κεκρηῆσθαι τῆς συνήθους, εἴτε τῷ πάθει παρὰ τὸν ἀγῶνα καὶ τὸν ἐνθουσιασμὸν οὕτω διατεινόμενος, εἴτε δαιμονίου τινός, ὡς τοῖς πολλοῖς τότε παρέστη, συνεπιφθεγξαμένου. 10 Ταχὺ δὲ τὴν κραυγὴν ἀνταποδόντων καὶ παρεγγυώντων ἄγειν καὶ μὴ μέλλειν, τοῖς μὲν ἵπποταῖς ἐσήμανεν ἔξω παρὰ τὴν τάξιν τῶν ἀρμάτων παρελάσαι καὶ κατὰ κέρας προσφέρεσθαι τοῖς πολεμίοις, αὐτὸς δὲ τοὺς προμάχους πυκνώσας τῷ συνασπισμῷ, καὶ τὴν σάλπιγγα κελεύσας ἐπιφθέγγασθαι, προσέβαλε τοῖς Καρχηδονίοις.

28. 1 Οἱ δὲ τὴν μὲν πρώτην ἐπιδρομὴν ὑπέστησαν ἐρρωμένως, καὶ τῷ καταπεφράχθαι τὰ σώματα σιδηροῖς θώραξι καὶ χαλκοῖς κράνεσιν ἀσπίδας τε μεγάλας προβεβληῆσθαι διεκρούοντο τὸν δορατισμὸν. 2 Ἐπεὶ δ' εἰς ξίφη συνῆλθεν ὁ ἀγὼν καὶ τέχνης οὐχ ἦττον ἢ ῥώμης ἐγεγόνει τὸ ἔργον, ἐξαίφνης ἀπὸ τῶν ὀρῶν βρονταὶ τε φοβεραὶ κατερρήγνυντο καὶ πυρώδεις ἀστραπαὶ συνεξέπιπτον. 3 Εἶθ' ὁ περὶ τοὺς λόφους καὶ τὰς ἀκρωρείας ζόφος ἐπὶ τὴν μάχην κατιῶν, ὄμβρῳ καὶ πνεύματι καὶ χαλάζῃ συμμεμιγμένος, τοῖς μὲν Ἕλλησιν ἐξόπισθεν καὶ κατὰ νώτου περιεχεῖτο, τῶν δὲ βαρβάρων ἔτυπτε τὰ πρόσωπα καὶ κατήστραπτε τὰς ὄψεις, ἅμα λαίλαπος ὑγρᾶς καὶ φλογὸς συνεχοῦς ἐκ τῶν νεφῶν φερομένης. 4 Ἐν οἷς πολλὰ μὲν ἦν τὰ λυποῦντα, καὶ μάλιστα τοὺς ἀπείρους, οὐχ ἠκιστα δὲ βλάψαι δοκοῦσιν αἱ βρονταὶ καὶ τῶν ὀπλων ὁ πάταγος κοπτομένων ὕδατι ῥαγδαίῳ καὶ χαλάζῃ, κωλύων ἀκούεσθαι τὰ προστάγματα τῶν ἡγεμόνων. 5 Τοῖς δὲ Καρχηδονίοις οὐκ οὔσιν εὐζώνοις τὸν ὀπλισμὸν, ἀλλ', ὡς περ εἴρηται, καταπεφραγμένοις, ὃ τε πηλὸς ἐμπόδιος ἦν οἷ τε κόλποι πληρούμενοι τῶν χιτῶνων ὕδατος, 6 <ὡσθ'> αὐτοῖς μὲν εἰς τὸν ἀγῶνα χρῆσθαι βαρεῖς ἦσαν καὶ δύσεργοι, ῥάδιοι δὲ τοῖς Ἕλλησι περιτρέπεσθαι, καὶ πεσόντες ἀμήχανοι πάλιν ἐκ πηλοῦ μετὰ τῶν ὀπλων ἀναστῆναι. 7 Καὶ γὰρ ὁ Κρίμησος ὑπὸ τῶν διαβαινόντων ἐκλύσθη μέγας ἤδη τοῖς ὄμβροις ἠύξημένος, καὶ τὸ πεδίον τὸ περὶ αὐτὸν ὑπὸ πολλὰς συναγκείας καὶ φάραγγας ὑποκειμένον ἐπίμπλατο ῥευμάτων οὐ κατὰ πόρον φερομένων, οἷς οἱ Καρχηδόνιοι καλινδούμενοι χαλεπῶς ἀπήλλαττον. 8 Τέλος δὲ τοῦ χειμῶνος ἐπικειμένου

καὶ τῶν Ἑλλήνων τὴν πρώτην τάξιν αὐτῶν, ἄνδρας τετρακοσίου, καταβαλόντων, ἐτράπη τὸ πλῆθος εἰς φυγὴν. 9 Καὶ πολλοὶ μὲν ἐν τῷ πεδίῳ καταλαμβανόμενοι διεφθείροντο, πολλοὺς δ' ὁ ποταμὸς τοῖς ἔτι περαιομένοις συμπίπτοντας ἐμβάλλον καὶ παραφέρων ἀπώλλυε, πλείστους δὲ τῶν λόφων ἐφιεμένους ἐπιθέοντες οἱ ψιλοὶ κατειργάσαντο. 10 Λέγονται γοῦν ἐν μυρίοις νεκροῖς τρισχίλιοι Καρχηδονίων γενέσθαι, μέγα τῇ πόλει πένθος. 11 Οὔτε γὰρ γένεσιν οὔτε πλούτοις οὔτε δόξαις ἕτεροι βελτίονες ἦσαν ἐκείνων, οὔτε ἀποθανόντας ποτὲ μιᾷ μάχῃ πρότερον ἐξ αὐτῶν Καρχηδονίων τοσοῦτους μνημονεύουσιν, ἀλλὰ Λίβυσι τε πολλὰ καὶ Ἰβηρσι καὶ Νομάσι χρώμενοι πρὸς τὰς μάχας ἀλλοτρίαις βλάβαις ἀνεδέχοντο τὰς ἡττας.

29. 1 Ἐγνώσθη δὲ τοῖς Ἕλλησιν ἡ δόξα τῶν πεσόντων ἀπὸ τῶν λαφύρων. Ἐλάχιστος γὰρ ἦν χαλκῶν καὶ σιδηρῶν τοῖς σκυλεύουσι λόγος· οὕτως ἄφθονος μὲν ἦν ἄργυρος, ἄφθονος δὲ χρυσός. Καὶ γὰρ τὸ στρατόπεδον μετὰ τῶν ὑποζυγίων διαβάντες ἔλαβον. 2 Τῶν δ' αἰχμαλώτων οἱ μὲν πολλοὶ διεκλάπησαν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν, εἰς δὲ κοινὸν ἀπεδείχθησαν πεντακισχίλιοι τὸ πλῆθος· ἤλω δὲ καὶ διακόσια τῶν τεθρίππων. 3 Καλλίστην δὲ καὶ μεγαλοπρεπεστάτην ὄψιν ἡ Τιμολέοντος ἐπεδείκνυτο σκηνὴ περισωρευθεῖσα παντοδαποῖς λαφύροις, ἐν οἷς χίλιοι μὲν θώρακες ἐργασίᾳ καὶ κάλλει διαφέροντες, μύρια δ' ἀσπίδες προετέθησαν. 4 Ὀλίγοι δὲ πολλοὺς σκυλεύοντες καὶ μεγάλας ἐντυγχάνοντες ὠφελείαις τρίτη μόλις ἡμέρᾳ μετὰ τὴν μάχην ἔστησαν τρόπαιον. 5 Ἄμα δὲ τῇ φήμῃ τῆς νίκης ὁ Τιμολέων εἰς Κόρινθον ἔπεμψε τὰ κάλλιστα τῶν αἰχμαλώτων ὄπλων, βουλόμενος αὐτοῦ τὴν πατρίδα πᾶσιν ἀνθρώποις ζηλωτὴν εἶναι, 6 θεωμένοις ἐν ἐκείνῃ μόνῃ τῶν Ἑλληνικῶν πόλεων τοὺς ἐπιφανεστάτους ναοὺς οὐχ Ἑλληνικοῖς κεκοσμημένους λαφύροις οὐδ' ἀπὸ συγγενῶν φόνου καὶ ὁμοφύλων ἀναθημάτων μνήμας ἀτερπεῖς ἔχοντας, ἀλλὰ βαρβαρικὰ σκύλα καλλίσταις ἐπιγραφαῖς δηλοῦντα μετὰ τῆς ἀνδρείας τῶν νενικηκότων τὴν δικαιοσύνην, ὅτι « Κορίνθιοι καὶ Τιμολέων ὁ στρατηγὸς ἐλευθερώσαντες τοὺς Σικελίαν οἰκοῦντας Ἕλληνας ἀπὸ Καρχηδονίων χαριστήρια θεοῖς ἀνέθηκαν. »

« **25.** 1 A ce moment, les Carthaginois débarquèrent à Lilybée avec une armée de soixante-dix mille hommes, deux cents trières, mille vaisseaux de transport chargés de machines de guerre, de quadriges, de vivres et de matériel en abondance. Ils ne voulaient plus faire une guerre limitée, mais chasser d'un seul coup les Grecs de la Sicile entière. 2 Ces forces étaient en effet largement suffisantes pour subjuguier les Siciliens, lors même qu'ils n'auraient pas été affaiblis et ruinés les uns par les autres. 3 Irrités d'apprendre que leurs possessions étaient ravagées, ils marchèrent aussitôt contre les Corinthiens sous la conduite des généraux Asdrubal et Amilcar. 4 La nouvelle en fut vite portée à Syracuse et les Syracusains furent tellement effrayés de ce formidable appareil que, sur tant de myriades d'hommes, trois mille à peine osèrent prendre les armes et suivre Timoléon. 5 Les mercenaires étaient au nombre de quatre mille ; mais environ mille d'entre eux prirent peur en route et se retirèrent, persuadés que Timoléon avait perdu le sens et qu'il était fou, à son âge, de marcher avec cinq mille fantassins et mille cavaliers contre soixante-dix mille ennemis, et d'emmener son armée à huit journées de marche de Syracuse : à une telle distance, on ne pouvait espérer ni se sauver en cas de défaite, ni ensevelir les morts. 6 Timoléon regarda comme un gain que les déserteurs se fussent

déclarés avant le combat. Il raffermir les autres et les mena en toute hâte près du fleuve Crimisos, vers lequel il avait appris que les Carthaginois, de leur côté, se dirigeaient.

26. 1 Il montait sur une colline du haut de laquelle on devait découvrir le camp et l'armée des ennemis, lorsqu'on rencontra des mulets transportant du persil. 2 L'idée vint aux soldats que c'était un mauvais présage, parce que nous avons l'habitude rituelle de couronner de persil les tombeaux des morts ; de là est venu le dicton qu'on cite lorsqu'un malade est en danger de mort : « Il lui faut du persil. » 3 Pour les guérir de cette superstition et leur rendre le courage, Timoléon fit arrêter la marche, leur tint un discours approprié à la circonstance et leur dit que la couronne était venue d'elle-même tomber dans leurs mains, cette couronne que les Corinthiens offrent aux vainqueurs des Jeux Isthmiques, parce qu'elle est consacrée, à leurs yeux, par une tradition ancestrale et sacrée. A cette époque, en effet, la couronne était de persil aux Jeux Isthmiques, comme aujourd'hui aux Jeux Néméens, et il n'y a pas longtemps qu'elle est faite de pin. 5 Donc Timoléon, après avoir, comme je viens de le dire, harangué les soldats, prit du persil et s'en couronna lui-même le premier ; après lui, les chefs qui l'entouraient et tous les soldats en firent autant. 6 Les devins, de leur côté, ayant vu s'approcher deux aigles, dont l'un portait dans ses serres un serpent déchiré, tandis que l'autre volait en poussant de grands cris d'enthousiasme, les montrèrent aux troupes, et tous se mirent à prier et à invoquer les dieux.

27. 1 On était au moment de l'année où l'été commence et où la fin du mois Thargélion ramène le solstice. 2 Il s'éleva alors du fleuve un brouillard si épais qu'il couvrit d'abord la plaine d'obscurité et qu'il n'empêchait de rien voir des ennemis ; on entendait seulement un bruit confus et indistinct, qui venait de loin et montait vers la colline, produit par cette immense armée en mouvement. 3 Lorsque les Corinthiens y furent arrivés, ils firent halte, posèrent leurs boucliers et prirent un peu de repos. A cet instant, le soleil en tournant fit lever les vapeurs, et le brouillard se ramassant vers les hauteurs s'y concentra et en couvrit les cimes comme d'un nuage, 4 tandis qu'aux pieds des Corinthiens la plaine s'éclaircissait. On aperçut alors le Crimisos et l'on vit les ennemis en train de le passer. En tête venaient les quadriges formidablement armés pour le combat, et, derrière, dix mille hoplites avec des boucliers blancs. 5 On devinait que c'étaient des Carthaginois, à leur brillant équipement, ainsi qu'à la lenteur et à l'ordonnance de leur marche. 6 Après eux, c'étaient les troupes d'autres nations qui se poussaient en désordre les unes les autres pour franchir le fleuve. Timoléon, s'apercevant que le fleuve lui donnait la facilité de n'attaquer dans cette multitude d'ennemis que ceux qu'il voudrait combattre, fit observer à ses soldats que la phalange carthaginoise était coupée en deux par le fleuve, les uns ayant déjà passé et les autres se disposant à le faire. Il ordonna alors à Démarète de prendre la cavalerie, de s'élancer sur les Carthaginois et de jeter le désordre dans la formation encore incertaine de leurs troupes. 7 Il descendit lui-même dans la plaine, plaça les Siciliens aux deux ailes en adjoignant quelques mercenaires à chacune d'elles, se mit lui-même au centre avec les Syracusains et les plus braves de ses mercenaires, puis s'arrêta quelque temps pour observer ce que faisait la cavalerie. 8 Voyant que les chars

qui couraient en avant de la ligne ennemie empêchaient ses cavaliers d'attaquer les Carthaginois et les obligeaient, pour éviter d'être disloqués, à faire continuellement volteface et à revenir souvent à la charge, 9 il prit son bouclier et cria aux fantassins de le suivre sans crainte. Sa voix parut alors plus forte qu'à l'ordinaire et comme surhumaine, soit que son ardeur et son exaltation au moment du combat en eussent augmenté l'intensité, soit qu'un dieu, comme la plupart le crurent alors, eût mêlé sa voix à la sienne. 10 Ses soldats aussitôt firent écho à ses cris et le pressèrent de les mener à l'ennemi sans tarder. Alors il ordonna à sa cavalerie de dépasser la ligne des chars et d'attaquer les ennemis de flanc. Quant à lui, il fit serrer les premiers rangs, bouclier contre bouclier, commanda au trompette de sonner la charge et s'élança sur les Carthaginois.

28. 1 Ceux-ci soutinrent le premier choc avec vigueur et, grâce à leurs cuirasses de fer, à leurs casques de bronze et aux grands boucliers qui les couvraient, ils arrivaient à repousser les coups des javelines. 2 Mais, lorsqu'on en vint à l'épée et que la lutte fut devenue une affaire d'adresse aussi bien que de force, soudain des coups de tonnerre effrayants, accompagnés d'éclairs étincelants, éclatèrent du haut des montagnes. 3 Ensuite la nuée qui enveloppait les collines et les cimes descendit sur le champ de bataille, mêlée à la pluie, au vent et à la grêle ; elle n'atteignit les Grecs que par derrière et dans le dos, tandis qu'elle frappait les barbares au visage et les aveuglait, en même temps qu'un tourbillon humide et des flammes s'échappaient continuellement des nuages. 4 Les barbares en furent très incommodés, surtout ceux qui n'avaient pas l'expérience des combats ; mais ce qui paraît surtout leur avoir nui, c'est le grondement du tonnerre et le bruit que faisaient leurs armes frappées violemment par la pluie et par la grêle : ce fracas les empêchait d'entendre les ordres de leurs chefs. 5 Les Carthaginois n'étaient pas armés à la légère, mais bardés de fer, comme je l'ai dit ; aussi la boue entravait leurs mouvements, et les plis de leurs tuniques, en se remplissant d'eau, 6 les alourdissaient et les gênaient beaucoup pour combattre. Ils étaient facilement renversés par les Grecs et, une fois tombés, il leur était impossible de se tirer de la boue avec leurs armes. 7 Le Crimisos, déjà grossi par les pluies, gonflé en outre par la multitude qui le traversait, avait débordé et la plaine qui s'étendait sur ses rives, coupée de creux et de ravins, était remplie de courants qui ne suivaient point le lit du fleuve ; les Carthaginois y roulaient et avaient grand'peine à s'en sortir. 8 A la fin, l'orage continuant toujours et les Grecs ayant culbuté le premier rang, qui comptait quatre cents hommes, toute l'armée prit la fuite. 9 Beaucoup furent rattrapés dans la plaine et tués, beaucoup aussi, entraînés par le fleuve qui les poussait sur ceux qui étaient encore en train de passer, se noyèrent ; la plupart des autres, qui s'efforçaient de gagner les collines, furent rejoints à la course et taillés en pièces par les troupes légères. 10 On dit qu'il y eut dix mille tués, dont trois mille Carthaginois, grand deuil pour leur cité, 11 car c'étaient les citoyens les plus distingués par leur naissance, leur richesse et leur renommée, et jamais, de mémoire d'homme, il n'y avait eu jusqu'alors autant de Carthaginois tués dans une seule bataille. Comme ils employaient ordinairement des Libyens, des Ibères et des Numides dans les batailles, c'étaient ces étrangers qui faisaient les frais de leurs défaites.

29. 1 Les Grecs reconnurent la qualité des morts à leurs dépouilles. On fit en effet très peu de cas, en les ramassant, des armes de bronze et de fer, tant l'argent, tant l'or étaient abondants. Car, après avoir passé le fleuve, ils avaient pris le camp avec les bêtes de somme. 2 La plupart des prisonniers furent volés par les soldats ; ceux qui furent mis en commun se montaient à cinq mille. On prit aussi deux cents quadriges. 3 Mais ce qu'il y avait de plus beau et de plus magnifique à voir, c'était la tente de Timoléon, où s'entassaient des dépouilles de toute sorte, parmi lesquelles figuraient mille cuirasses et dix mille boucliers remarquables par le travail et la beauté. 4 Comme ils étaient peu nombreux pour dépouiller tant de morts et que le butin était immense, on ne put guère dresser le trophée que deux jours après la bataille. 5 En même temps que l'annonce de la victoire, Timoléon envoya à Corinthe les plus belles armes qu'il trouva dans le butin. Il voulait que sa patrie fût enviée de tout le monde, 6 quand on verrait que, de toutes les villes de l'Hellade, c'était la seule dont les temples les plus illustres ne fussent point ornés de dépouilles grecques, ni d'offrandes commémorant le triste massacre des compatriotes et de frère de race, mais de dépouilles barbares, dont les magnifiques dédicaces attestaient non seulement le courage, mais aussi la justice des vainqueurs. On y lisait : « Les Corinthiens et Timoléon, leur stratège, après avoir libéré les Grecs établis en Sicile, ont consacré aux dieux, en témoignage de leur gratitude, ces dépouilles prises aux Carthaginois » ».

1.4.26. *Tim.*, 30, 4 = Ralliement de Mamercos et d'Hikétas dans les rangs carthaginois

4 Τῶν δὲ περὶ τὸν Μάμερκον, τὸν Κατάνης τύραννον, καὶ Ἰκέτην, εἴτε φθόνῳ τῶν κατορθουμένων ὑπὸ Τιμολέοντος, εἴτε φοβουμένων αὐτὸν ὡς ἄπιστον καὶ ἄσπονδον πρὸς τοὺς τυράννους, συμμαχίαν ποιησαμένων πρὸς τοὺς Καρχηδονίους καὶ κελευσάντων πέμπειν δύναμιν καὶ στρατηγόν, εἰ μὴ παντάπασι βούλονται Σικελίας ἐκπεσεῖν,

« 4 Cependant Mamercos, tyran de Catane, et Hicétas, soit par jalousie des succès de Timoléon, soit par crainte de trouver en lui un ennemi déloyal et implacable des tyrans, firent alliance avec les Carthaginois et les pressèrent d'envoyer une armée et un général, s'ils ne voulaient pas être chassés de toute la Sicile ».

1.4.27. *Tim.*, 31, 2-8 = Expédition contre Camarine et bataille au fleuve Damyras (ou Lamyrias) contre Hikétas

2 Γενομένων δὲ τούτων καὶ τοῦ Τιμολέοντος εἰς Καμαρίναν στρατεύσαντος, ὁ Ἰκέτης ἐμβαλὼν εἰς τὴν Συρακουσίαν λείαν τε συχνὴν ἔλαβε καὶ πολλὰ λυμηνάμενος καὶ καθυβρίσας ἀπηλλάττετο παρ' αὐτὴν τὴν Καμαρίναν, καταφρονῶν τοῦ Τιμολέοντος ὀλίγους στρατιώτας ἔχοντος. 3 Ἐκεῖνος δὲ προλαβεῖν ἑάσας ἐδίωκεν ἵππεῖς ἔχων καὶ ψιλούς. Αἰσθόμενος δ' ὁ Ἰκέτης, τὸν Λαμυρίαν διαβεβηκῶς ἤδη, ὑπέστη παρὰ τὸν ποταμὸν ὡς ἀμυνόμενος· καὶ γὰρ αὐτῷ θάρσος ἦ τε τοῦ πόρου χαλεπότης καὶ τὸ κρημνῶδες τῆς ἐκατέρωθεν ὄχθης παρεῖχε. 4

Τοῖς δὲ μετὰ τοῦ Τιμολέοντος ἰλάρχαις ἕρις ἐμπεσοῦσα θαυμαστὴ καὶ φιλονεικία διατριβὴν ἐποίει τῆς μάχης. 5 Οὐδεὶς γὰρ ἦν ὁ βουλόμενος ἐτέρου διαβαίνειν ὕστερος ἐπὶ τοὺς πολεμίους, ἀλλ' αὐτὸς ἕκαστος ἠξίου πρωταγωνιστεῖν, καὶ κόσμον οὐκ εἶχεν ἢ διάβασις ἐξωθούντων καὶ παρατρεχόντων ἀλλήλους. 6 Βουλόμενος οὖν ὁ Τιμολέων κληρῶσαι τοὺς ἠγεμόνας ἔλαβε παρ' ἑκάστου δακτύλιον· ἐμβαλὼν δὲ πάντας εἰς τὴν ἑαυτοῦ χλαμύδα καὶ μίξας ἔδειξε τὸν πρῶτον κατὰ τύχην γλυφὴν ἔχοντα τῆς σφραγίδος τρόπαιον. 7 Ὡς δὲ τοῦτον εἶδον οἱ νεανίσκοι μετὰ χαρᾶς ἀνακραγόντες οὐκ ἔτι τὸν ἄλλον ὑπέμειναν κληρὸν, ἀλλ' ὡς ἕκαστος τάχους εἶχε τὸν ποταμὸν διεξελάσαντες ἐν χερσὶν ἦσαν τοῖς πολεμίσις. 8 Οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο τὴν βίαν αὐτῶν, ἀλλὰ φεύγοντες τῶν μὲν ὀπλων ἅπαντες ὁμαλῶς ἐστερήθησαν, χιλίους δ' ἀπέβαλον πεσόντας.

« 2 A la suite de ces événements, Timoléon étant parti en expédition contre Camarine, Hicétas se jeta sur les terres des Syracusains, enleva un butin énorme et, après avoir ravagé et maltraité le pays, se retira et passa près de Camarine, pour braver Timoléon qui n'avait qu'un petit nombre de soldats. 3 Timoléon le laissa prendre les devants et le poursuivit avec des cavaliers et des troupes légères. Hicétas, averti, traversa le Lamyrias et l'attendit alors sur les bords du fleuve pour le repousser ; la difficulté du passage et l'escarpement des deux rives lui donnaient cette audace. 4 A ce moment, il s'éleva entre les commandants de cavalerie de Timoléon une querelle surprenante, une rivalité qui fit différer la bataille. 5 Aucun d'eux ne voulait en laisser un autre traverser le fleuve avant lui pour marcher à l'ennemi, mais chacun prétendait combattre lui-même au premier rang, et, comme ils se poussaient les uns les autres pour se dépasser, la traversée se faisait sans ordre. 6 Timoléon résolut de tirer ses officiers au sort : il prit à chacun d'eux son anneau, les mit dans sa chlamyde, les mélangea et leur montra le premier qu'il tira, qui par hasard portait comme sceau un trophée. 7 A cette vue, les jeunes gens, poussant des cris de joie, n'attendirent pas qu'on en tirât un autre et, passant le fleuve à toute vitesse, en vinrent aux mains avec les ennemis. 8 Ceux-ci ne soutinrent pas leur attaque ; ils prirent la fuite et furent tous également dépouillés de leurs armes ; ils perdirent un millier d'hommes ».

1.4.28. *Tim.*, 32, 1-2 = Invasion de Léontinoi et mise à mort du tyran Hikétas

32. 1 Οὐ πολλῶ δὲ ὕστερον εἰς τὴν Λεοντίνων στρατεύσας ὁ Τιμολέων λαμβάνει τὸν ἱκέτην ζῶντα καὶ τὸν υἱὸν Εὐπόλεμον καὶ τὸν ἱπάρχην Εὐθυμον, ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν συνδεθέντας καὶ κομισθέντας πρὸς αὐτόν. 2 Ὁ μὲν οὖν ἱκέτης καὶ τὸ μαιράκιον ὡς τύραννοι καὶ προδόται κολασθέντες ἀπέθνησκον, ὁ δ' Εὐθυμος, ἀνὴρ ἀγαθὸς ὦν πρὸς τοὺς ἀγῶνας καὶ τόλμη διαφέρων, οὐκ ἔτυχεν οἴκτου διὰ βλασφημίαν τινὰ πρὸς τοὺς Κορινθίους κατηγορηθεῖσαν αὐτοῦ.

« **32.** 1 Peu de temps après, Timoléon envahit le territoire de Léontinoi et prit vivant Hicétas, son fils Eupolémos et le commandant de sa cavalerie, Euthymos, que leurs propres soldats lui amenèrent enchaînés. 2 Hicétas et le jeune homme, châtiés comme tyrans et comme traîtres,

furent mis à mort. Euthymos, homme brave et d'une extrême audace dans les combats, ne trouva pas de pitié, à cause d'une raillerie qu'on l'accusait d'avoir lancée contre les Corinthiens ».

1.4.29. *Tim.*, 34, 1 = Marche sur Catane et bataille sur les bords de l'Abolos contre Mamerkos

34. 1 Μετὰ δὲ ταῦτα στρατεύσας ἐπὶ Μάμερκον εἰς Κατάνην καὶ περὶ τὸ ρεῦμα τὴν Ἄβολον ἐκ παρατάξεως ὑποστάντα νικήσας καὶ τρεψάμενος ὑπὲρ δισχιλίους ἀνεΐλεν, ὧν μέρος οὐκ ὀλίγον ἦσαν οἱ πεμφθέντες ὑπὸ Γέσκωνος ἐπικούροι Φοίνικες.

« **34. 1** Timoléon marcha ensuite sur Catane contre Mamerkos, qui l'attendit sur les bords de l'Abolos. Il le vainquit en bataille rangée, lui fit prendre la fuite et lui tua plus de deux mille hommes, dont une bonne partie étaient des Carthaginois envoyés en renfort par Giscon ».

1.4.30. *Tim.*, 34, 2-3 = Traité de paix avec les Carthaginois et remise de Catane à Timoléon

2 Ἐκ δὲ τούτου Καρχηδόνιοι μὲν εἰρήνην ἐποιήσαντο πρὸς αὐτὸν δεηθέντες ὥστε τὴν ἐντὸς τοῦ Λύκου χώραν ἔχειν, καὶ τοῖς βουλομένοις ἐξ αὐτῆς μετοικεῖν πρὸς Συρακουσίους χρήματα καὶ γενεὰς ἀποδιδόντες, καὶ τοῖς τυράννοις ἀπειπάμενοι τὴν συμμαχίαν. 3 Μάμερκος δὲ δυσθυμῶν ταῖς ἐλπίσιν ἔπλει μὲν εἰς Ἰταλίαν ὡς Λευκανοὺς ἐπάξων Τιμολέοντι καὶ Συρακουσίοις· ἐπεὶ δ' ἀποστρέψαντες οἱ σὺν αὐτῷ τὰς τριήρεις καὶ πλεύσαντες εἰς Σικελίαν τῷ Τιμολέοντι τὴν Κατάνην παρέδωκαν, ἀναγκασθεὶς καὶ αὐτὸς εἰς Μεσσήνην κατέφυγε πρὸς Ἴππωνα τὸν τυραννοῦντα τῆς πόλεως.

« 2 Après ce combat, les Carthaginois demandèrent la paix. Il [Timoléon] leur accorda à condition qu'ils ne garderaient que le territoire situé en deçà du Lycos, qu'ils laisseraient ceux qui voudraient être libres de quitter le pays pour émigrer à Syracuse avec leurs biens et leurs familles, et qu'ils renonceraient à toute alliance avec les tyrans. 3 Alors Mamerkos, déçu dans ses espérances, s'embarqua pour l'Italie, afin de ramener des Lucaniens qu'il conduirait contre Timoléon et les Syracusains ; mais ses hommes firent faire demi-tour aux trières et revinrent en Sicile, où ils livrèrent Catane à Timoléon. Mamerkos fut alors forcé de se réfugier à Messine auprès de Hippon, tyran de cette ville ».

1.4.31. *Tim.*, 34, 4-5 = Siège de Messine, mise à mort du tyran Hippon et reddition de Mamerkos de Catane

4 Ἐπελθόντος δὲ τοῦ Τιμολέοντος αὐτοῖς καὶ πολιορκουῦντος ἕκ τε γῆς καὶ θαλάττης, ὁ μὲν Ἴππων ἀποδιδράσκων ἐπὶ νεῶς ἦλω, καὶ παραλαβόντες αὐτὸν οἱ Μεσσήνιοι, καὶ τοὺς παῖδας ἐκ τῶν διδασκαλείων ὡς ἐπὶ θέαμα κάλλιστον τὴν τοῦ τυράννου τιμωρίαν ἀγαγόντες εἰς

θέατρον, ἤκισαντο καὶ διέφθειραν· ὁ δὲ Μάμερκος ἑαυτὸν Τιμολέοντι παρέδωκεν ἐπὶ τῷ δίκῃν ὑποσχεῖν ἐν Συρακουσίοις μὴ κατηγοροῦντος Τιμολέοντος.

« 4 Mais Timoléon survint et assiégea Messine par terre et par mer. Hippon monta sur un vaisseau pour s'échapper ; il fut pris et livré aux citoyens de Messine. Ceux-ci, ayant fait sortir des écoles leurs enfants et les ayant menés au théâtre pour assister au plus beau des spectacles, la punition d'un tyran, supplicierent Hippon et le tuèrent. 5 Quant à Mamerkos, il se rendit à Timoléon, à condition qu'il serait jugé par les Syracusains, et qu'il n'aurait pas Timoléon pour accusateur ».

1.4.32. *Tim.*, 35, 1-2 = Repeuplement d'Agrigente par Mégillos et Phéristos d'Elée puis de Géla par Gorgos de Céos

35. 1 Τὰς μὲν οὖν τυραννίδας ὁ Τιμολέων τοῦτον τὸν τρόπον ἐξέκοψε καὶ τοὺς πολέμους ἔλυσε· τὴν δ' ὅλην νῆσον ἐξηγριωμένην ὑπὸ κακῶν καὶ διαμεμισσημένην ὑπὸ τῶν οἰκητόρων παραλαβὼν οὕτως ἐξημέρωσε καὶ ποθεινὴν ἐποίησε πᾶσιν ὥστε πλεῖν οἰκήσοντας ἐτέρους ὄθεν οἱ πολῖται πρότερον ἀπεδίδρασκον. **2** Καὶ γὰρ Ἀκράγαντα καὶ Γέλαν, πόλεις μεγάλας μετὰ τὸν Ἀττικὸν πόλεμον ὑπὸ Καρχηδονίων ἀναστάτους γεγενημένας, τότε κατώκισαν, τὴν μὲν οἱ περὶ Μέγελλον καὶ Φέριστον ἐξ' Ἐλέας, τὴν δὲ οἱ περὶ Γόργον ἐκ Κέω πλεύσαντες καὶ συναγαγόντες τοὺς ἀρχαίους πολίτας·

« **35. 1** C'est ainsi que Timoléon extirpa les tyrannies et mit fin aux guerres. Il avait trouvé l'île entière devenue sauvage et odieuse à ses habitants ; il la rendit à la culture et en fit un séjour si désirable pour tous que les étrangers affluèrent pour habiter un pays d'où les citoyens s'étaient naguère enfuis. **2** Par exemple, Acragas et Géla, deux grandes villes, rasées par les Carthaginois après l'expédition des Athéniens, furent alors repeuplées, l'une par Mégillos et Phéristos, venus d'Elée, l'autre par Gorgos, venu de Céos, qui y rassemblèrent les anciens citoyens ».

1.4.33. *Tim.*, 35, 3-4 = Considération de Timoléon comme un œciste

3 οἷς οὐ μόνον ἀσφάλειαν ἐκ πολέμου τοσοῦτου καὶ γαλήνην ἰδρυομένοις παρασχών, ἀλλὰ καὶ τᾶλλα παρασκευάσας καὶ συμπροθυμηθεὶς ὥσπερ οἰκιστὴς ἠγαπᾶτο. **4** Καὶ τῶν ἄλλων δὲ διακειμένων ὁμοίως ἀπάντων πρὸς αὐτόν, οὐ πολέμου τις λύσις, οὐ νόμων θέσις, οὐ χώρας κατοικισμός, οὐ πολιτείας διάταξις ἐδόκει καλῶς ἔχειν, ἥς ἐκεῖνος μὴ προσάψαιτο μηδὲ κατακοσμήσειεν, ὥσπερ ἔργῳ συντελουμένῳ δημιουργὸς ἐπιθεὶς τινα χάριν θεοφιλεῖ καὶ πρέπουσαν.

« **3** Non content d'assurer après une si longue période de guerre la sécurité et le calme à ceux qui s'installaient en Sicile, il leur fournit encore tout le reste et s'associa avec tant de zèle à

leurs efforts qu'il en fut aimé comme un fondateur. 4 Tous les autres d'ailleurs partageaient ces sentiments à son égard, et rien, ni traité de paix, ni législation, ni repeuplement, ni constitution, ne paraissait bon s'il n'y avait mis la main et ne l'avait réglé lui-même, tel un artiste ajoutant à l'œuvre qu'il achève une grâce qui lui sied et qui plaît aux dieux ».

1.4.34. *Tim.*, 36, 7-9 = Installation de Timoléon avec sa famille à Syracuse

7 Ὡκει δ' οἰκίαν ἦν ἐξεῖλον αὐτῷ στρατηγίας ἀριστεῖον οἱ Συρακούσιοι, καὶ τῶν ἀγρῶν τὸν ἡδιστον καὶ κάλλιστον· ἐν ᾧ καὶ τὸ πλεῖστον τοῦ χρόνου κατεσχόλαζε, μεταπεμψάμενος οἴκοθεν τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς παῖδας. 8 Οὐ γὰρ ἐπανῆλθεν εἰς Κόρινθον, οὐδὲ κατέμιξε τοῖς Ἑλληνικοῖς θορύβοις ἑαυτὸν οὐδὲ τῷ πολιτικῷ φθόνῳ παρέδωκεν, εἰς ὃν οἱ πλεῖστοι τῶν στρατηγῶν ἀπληστία τιμῶν καὶ δυνάμεως ἐξοκέλλουσιν, ἀλλ' ἐκεῖ κατέμεινε τοῖς ὑφ' ἑαυτοῦ μεμηχανημένοις ἀγαθοῖς χρώμενος· 9 ὧν μέγιστον ἦν τὸ πόλεις τοσαύτας καὶ μυριάδας ἀνθρώπων δι' ἑαυτὸν ἐφορᾶν εὐδαιμονούσας.

« 7 Cette maison qu'il [Timoléon] habitait était un don des Syracusains, qui la lui avaient réservée comme prix de ses campagnes ; ils y avaient ajouté le domaine rural le plus beau et le plus agréable, où il passait la plus grande partie de son temps avec sa femme et ses enfants, qu'il avait fait venir de Corinthe. 8 Car il ne retourna jamais dans sa patrie, ne prit aucune part aux troubles de la Grèce et ne s'exposa pas à l'envie de ses concitoyens, écueil où vont échouer la plupart des généraux insatiables d'honneur et de puissance. Il se fixa pour toujours à Syracuse, où il jouissait des biens dont il était lui-même l'artisan, 9 et dont le plus grand était de voir tant de villes et tant de myriades d'hommes heureuses grâce à lui ».

1.4.35. *Tim.*, 37, 9-10 = Etablissement de Timoléon à Myles lors de la guerre contre le tyran Hippon et déposition de son pouvoir à Syracuse

9 Ὁ δ' Ἄθανις ἔτι συνεστῶτος τοῦ πρὸς Ἴππωνα πολέμου καὶ Μάμερκον, ἐν Μυλαῖς ἐπὶ στρατοπέδου φησὶν ἀπογλαυκωθῆναι τὴν ὄψιν αὐτοῦ, καὶ πᾶσι φανερὰν γενέσθαι τὴν πῆρωσιν, οὐ μὴν ἀποστῆναι διὰ τοῦτο τῆς πολιορκίας, ἀλλ' ἐμμείναντα τῷ πολέμῳ λαβεῖν τοὺς τυράννους· 10 ὡς δ' ἐπανῆλθεν εἰς Συρακούσας εὐθὺς ἀποθέσθαι τὴν μοναρχίαν καὶ παραιτεῖσθαι τοὺς πολίτας, τῶν πραγμάτων εἰς τὸ κάλλιστον ἠκόντων τέλος.

« 9 Athanis rapporte que, dès le temps de la guerre contre Hippon et Mamercos, alors que Timoléon était campé devant Myles, il lui vint une taie sur les yeux et que tout le monde s'aperçut de son infirmité, mais qu'il n'abandonna pas le siège pour autant et continua la guerre jusqu'à ce qu'il se fût emparé des tyrans. 10 Il ajoute que, de retour à Syracuse, Timoléon déposa le pouvoir suprême et prit congé des citoyens, dont il avait conduit les affaires au plus bel achèvement ».

1.4.36. *Tim.*, 38, 5-7 = Participation de Timoléon aux assemblées syracusaines

5 Καλὴν δὲ καὶ τὸ περὶ τὰς ἐκκλησίας γινόμενον ὄψιν εἰς τιμὴν αὐτοῦ παρεῖχε· τὰ γὰρ ἄλλα δι' αὐτῶν κρίνοντες ἐπὶ τὰς μείζονας διασκέψεις ἐκεῖνον ἐκάλουν. 6 Ὁ δὲ κομιζόμενος δι' ἀγορᾶς ἐπὶ ζεύγους πρὸς τὸ θέατρον ἐπορεύετο· καὶ τῆς ἀπήνης, ὥσπερ ἐτύγχανε καθήμενος, εἰσαγομένης, ὁ μὲν δῆμος ἠσπάζετο μιᾷ φωνῇ προσαγορευῶν αὐτόν, ὁ δ' ἀντασπασάμενος καὶ χρόνον τινὰ δούς ταῖς εὐφημίαις καὶ τοῖς ἐπαίνοις, εἶτα διακούσας τὸ ζητούμενον, ἀπεφαίνετο γνώμην. 7 Ἐπιχειροτονηθείσης δὲ ταύτης οἱ μὲν ὑπηρέται πάλιν ἀπήγον διὰ τοῦ θεάτρου τὸ ζεῦγος, οἱ δὲ πολῖται βοῆ καὶ κρότῳ προπέμψαντες ἐκεῖνον ἤδη τὰ λοιπὰ τῶν δημοσίων καθ' αὐτοὺς ἐχρημάτιζον.

« 5 C'était aussi un beau spectacle de voir les honneurs qu'on lui [Timoléon] rendait dans les assemblées : les Syracusains jugeaient eux-mêmes les affaires ordinaires, mais ils l'appelaient pour examiner les plus graves. 6 Il traversait l'agora en char pour se rendre au théâtre, où il entrait en restant assis dans son véhicule ; le peuple le saluait en l'acclamant d'une seule voix ; il rendait le salut et, après quelques moments accordés aux vœux et aux louanges, on lui exposait l'objet du débat et il donnait son avis. 7 Cet avis était approuvé par un vote à main levée, puis ses serviteurs le ramenaient sur son char à travers le théâtre, et les citoyens l'escortaient avec des cris et des applaudissements, après quoi ils traitaient entre eux les autres affaires ».

1.4.37. *Tim.*, 39, 1 = Mort de Timoléon à Syracuse

39. 1 Ἐν τοιαύτῃ δὲ γηροτροφούμενος τιμῇ μετ' εὐνοίας, ὥσπερ πατὴρ κοινός, ἐκ μικρᾶς προφάσεως τῷ χρόνῳ συνεφάψαμένης ἐτελεύτησεν.

« 39. 1 Il [Timoléon] vieillissait ainsi au milieu du respect et de l'affection de tous, qui le chérissaient comme un père, quand une légère maladie vint s'ajouter à la vieillesse et mit fin à ses jours ».

1.4.38. *Tim.*, 39, 4-7 = Funérailles et héroïsation posthume

4 Τέλος δὲ τῆς κλίνης ἐπὶ τὴν πυρὰν τεθείσης Δημήτριος, ὃς ἦν μεγαλοφωνότατος τῶν τότε κηρύκων, γεγραμμένον ἀνεῖπε κήρυγμα τοιοῦτον· 5 « Ὁ δῆμος ὁ Συρακουσίων Τιμολέοντα Τιμοδήμου Κορίνθιον τόνδε θάπτει μὲν <ἀπὸ> διακοσίων μνῶν, ἐτίμησε δ' εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἀγῶσι μουσικοῖς, ἰππικοῖς, γυμνικοῖς, ὅτι τοὺς τυράννους καταλύσας καὶ τοὺς βαρβάρους καταπολεμήσας καὶ τὰς μεγίστας τῶν ἀναστάτων πόλεων οἰκίσας ἀπέδωκε τοὺς νόμους τοῖς Σικελιώταις. » 6 Ἐποίησαντο δὲ τὴν ταφὴν τοῦ σώματος ἐν ἀγορᾷ, καὶ στοὰς ὕστερον περιβαλόντες καὶ παλαιστρας ἐνοικοδομήσαντες γυμνάσιον τοῖς νέοις ἀνήκαν καὶ

Τιμολέοντειον προσηγόρευσαν. 7 Αὐτοὶ δὲ χρώμενοι πολιτεία καὶ νόμοις οὕς ἐκεῖνος κατέστησεν ἐπὶ πολὺν χρόνον εὐδαιμονοῦντες διετέλεσαν.

« 4 A la fin, quand le lit eut été placé sur le bûcher, Démétrios, celui des hérauts d'alors qui avait la voix la plus forte, lut la proclamation suivante : 5 « Le peuple de Syracuse fait à Timoléon de Corinthe, fils de Timodème, des funérailles qui coûtent deux cents mines. Il décide de l'honorer à perpétuité par des concours musicaux, équestres et gymniques, parce qu'il a renversé les tyrans, défait les barbares, repeuplé les plus grandes des villes détruites et rendu aux Siciliens leurs lois ». 6 On lui éleva un tombeau sur l'agora. Plus tard les Syracusains bâtirent à l'entour des portiques et des palestres pour les exercices des jeunes gens et ils donnèrent à ce monument le nom de Timoléontéion. 7 Ils gardèrent la constitution et les lois qu'il avait établies et jouirent d'une longue période de prospérité ».

1.4.39. *Tim.*, 41, 7 (= *Comparatio Aemilii-Timoleontis*, 2, 7) = Envoi de Timoléon comme général en chef aux Syracusains

7 Ἀλλὰ Τιμολέων αἰτησαμένοις καὶ δεηθεῖσιν αὐτοκράτωρ πεμφθεὶς Συρακουσίοις καὶ δύναμιν οὐ ζητεῖν ἀλλ' ἔχειν ὀφείλων ἦν ἔλαβε βουλομένων καὶ διδόντων, πέρας ἐποιήσατο τῆς αὐτοῦ στρατηγίας καὶ ἀρχῆς τῶν παρανόμων ἀρχόντων κατάλυσιν.

« 7 Au contraire, Timoléon, envoyé comme général en chef aux Syracusains sur leur demande et leurs instances, et n'ayant pas à rechercher un pouvoir qu'ils lui confèrent volontairement, déposa son commandement et son autorité aussitôt après avoir renversé les usurpateurs ».

1.5. Polyen

Texte grec tiré de Polyænus, *Polyæni Strategicon libri octo. Recensuit, auctiores edidit, indicibus instruxit Eduardus Woelfflin*. Lipsiae : In aedibus B. G. Teubneri, 1860.

1.5.1. *Stratagemes*, V, XII, 1-3 = Présage d'un mulet chargé de persil, jugement du tyran Mamercos et bataille du fleuve Crimisos

XII. ΤΙΜΟΛΕΩΝ

1. Τιμολέων ἐν Σικελία τὴν δύναμιν ἐξήγαγε παραταξομένην Καρχηδονίοις ἐς τὴν νῆσον διαπεπλευκόσιν. Ἡμίονος ἀπηντᾶτο αὐτοῖς κομίζων σέλινα. Οἱ στρατιῶται τὸ δημεῖον ἐφοβήθησαν, ὅτι ἄρα παρ' αὐτοῖς τὰ μνημεῖα τῶν ἀποθανόντων στεφανοῦται δελίνους. Τιμολέων, "Καὶ μὴν μᾶλλον", ἔφη, "φανερὰν νίκην οἱ θεοὶ δηλοῦσιν ἡμῖν· τοὺς γὰρ τὰ ἴσθμια νικῶντας οἱ Κορίνθιοι στεφάνοις τῶν σελίνων στεφανοῦσι." Ταῦτα εἰπὼν αὐτὸς τε τῶν

σελίνων άνεστέψατο καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ἡγεμόνας άνέστεψεν, ὥστε καὶ οἱ στρατιῶται, ἄλλος πρὸς ἄλλου τῶν σελίνων λαβόντες, εὐτολμότεροι πρὸς τὴν μάχην ἐγένοντο.

2. Τιμολέων πολιορκῶν Μάμερκον τὸν τύραννον, πολλοὺς ἐξαπατήσαντα καὶ παρὰ τοὺς ὄρκους ἀποκτείναντα, κατεστρατήγησεν. Ὁ μὲν τύραννος [ὠμόλογησε Τιμολέοντι παραδώσειν ἑαυτὸν ἐφ' ᾧ τε] κριθῆναι παρὰ Συρακουσίοις, μὴ κατηγοροῦντος Τιμολέοντος· ὁ δὲ ὤμοσε μὴ κατηγορήσειν. Ἐπὶ τούτοις ὁ Μάμερκος ἤκεν εἰς τὰς Συρακούσας. Τιμολέων προαγαγὼν αὐτὸν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, "Κατηγορήσω μὲν οὐδαμῶς", ἔφη, "τοῦτο γὰρ συνεθέμην· ἀποκτεῖναι δὲ τὴν ταχίστην αὐτὸν κελεύω. Τὸν γὰρ πολλοὺς ἐξαπατήσαντα δίκαιον ἂν εἶη καὶ αὐτὸν ἅπαξ ὁμοίως ἐξαπατηθῆναι."

3. Τιμολέων συμμαχῶν Συρακουσίοις, ἐλθὼν ἐπὶ τινὰ λόφον ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἰδὼν Καρχηδονίους πεντακισμυρίους ἐκτεταγμένους, τὸ δὲ κατὰσθημα χειμέριον καὶ πνεῦμα κινούμενον ἐναντίον τοῖς πολεμίοις, ἐκκλησίαν συναγαγὼν ἠγόρευσε· "Νῦν ἀλῶναι χρὴ τοὺς πολεμίους· εἶναι γὰρ χρησμὸν ὡς ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ παραταξάμενοι διαφθαρῆσονται, τεκμηριοῖ δὲ τὸν χρησμὸν ὁ χειμῶν ἐξαπίνης κινούμενος." Οἱ Ἕλληνες ἐπὶ μέγα ταῖς γνώμαις ἀρθέντες, ὀλίγοι πολλοὺς ἐνίκησαν.

XII. TIMOLÉON

« 1. En Sicile, Timoléon mena ses troupes en ordre de bataille contre les Carthaginois qui étaient passés avec leur flotte dans l'île. Un mulet venait à leur rencontre transportant du persil. Les soldats furent effrayés par ce présage, car chez eux, on couronne de persil les tombeaux des morts. « Au contraire », dit Timoléon, « les dieux nous donne une indication claire de la victoire, car les Corinthiens couronnent les vainqueurs des Jeux Isthmiques avec du persil ». Puis il se couronna de persil et couronna les officiers autour de lui, si bien que les soldats se passant réciproquement le persil reprirent courage pour la bataille.

2. Lors d'un siège, Timoléon réussit à vaincre le tyran Mamercos qui avait trompé beaucoup de gens et les avaient tués en violation des serments. Le tyran passa un accord avec Timoléon pour se rendre à condition qu'il soit jugé par les Syracusains et que Timoléon ne le poursuive pas. Timoléon jura de ne pas le poursuivre. A ces conditions, Mamercos vint à Syracuse mais Timoléon l'ayant introduit dans l'assemblée dit : « Je ne le poursuivrai en aucun cas, parce que c'est ce que j'ai promis, mais je vous ordonne de le tuer le plus rapidement possible, car il serait juste que celui qui a trompé tant de gens, le soit également une fois à son tour ».

3. Durant son alliance avec les Syracusains, Timoléon atteignit une colline surélevée et vit cinquante mille Carthaginois disposés en ordre de bataille. C'était un temps hivernal et un vent soufflait face à l'ennemi. Il convoqua une assemblée et dit : « Maintenant, l'ennemi doit être vaincu, car un oracle dit que quiconque aura pris position ici sera détruit. Or, en soufflant subitement, la tempête hivernale prouve que l'oracle est correct ». Les Grecs furent

grandement encouragés et, bien qu'ils fussent en petit nombre, ils remportèrent la victoire sur un plus grand nombre ».

2. SOURCES ÉPIGRAPHIQUES

2.1. Corinthe

2.1.1. Monument célébrant la victoire de Timoléon au fleuve Crimisos

Planche I, fig. 1-2.

Publications : H. J. W. TILLYARD, *ABSA* 12 (1906), p. 445, n° 2 ; *IG*, V, 1 18 ; A. M. WOODWARD, *ABSA* 15 (1908-1909), p. 101 ; SMITH 1919, p. 364-372.

Commentaires : KENT 1952 = *BE* 66 (1953) n° 69 = *SEG* XI (1954) n° 126a ; SORDI 1961, pp. 59-60 ; MUSTI 1962 = *SEG* XXII (1967) n° 218 ; *SEG* XXIII (1968) n° 172 ; *REG* 80 (1967), p. 300 et s. = *SEG* XXV (1971) n° 335 ; TALBERT 1974, pp. 76-77 ; PRANDI 1977 = *SEG* XXVIII (1978) n° 380 ; KRAAY 1976 = *SEG* XXXIII (1983) n° 266 ; HANSEN 1989, pp. 215-216 n° 809 ; CABANES 1997, p. 80 n° 307 ; MANGANARO 2002 = *SEG* LII (2002) n° 294 ; MYLONOPOULOS 2003, p. 151-153 = *SEG* LIII/1 (2003) n° 294 ; PRESTIANNI GIALLOMBARDO 2011, pp. 467-468, n° 28 ; ANTONETTI 2011, pp. 61-63 ; PRAG 2013, pp. 41-45 ; SANTAGATI 2018, pp. 208-215.

Sources littéraires : D.S., XVI, 80, 6 (cf. Sources littéraires 1.3.17) ; Plu., *Tim.*, 29, 2-6 (cf. Sources littéraires 1.4.25).

Support : Epigramme métrique en deux blocs A et B de calcaire gris foncé.

N° d'inventaire : A) 1896 et B) 2150.

Etat : Dédicace incomplète en dialecte dorien dont seuls deux fragments remployés à l'époque romaine (A et B) ont été récupérés. Inscription gravée sur 6 lignes en stoichédon, même si pas parfaitement, qui s'étendait à l'origine sur 4 blocs. Les blocs A et B constituent respectivement le deuxième et le troisième du monument édifié à Corinthe célébrant la victoire de Timoléon sur les Carthaginois au Crimisos, en Sicile. Les 4 blocs faisaient office de base et supportaient une statue en bronze non retrouvée. L'identité de celle-ci est sujet à discussion : Timoléon (SMITH 1919, p. 367) ; Poséidon (KENT 1952) ; Corinthos le fondateur de Corinthe (ROBERT 1953 = *BE* 66 (1953) n° 69) ; Timoléon Korinthos (*SEG* LIII/1 (2003) n° 294).

Dimensions : A) H. 31 cm, L. 91 cm, E. 90,5 cm. H. des lettres 2,5 cm. B) H. 31 cm, L. 95 cm, E. 90,5 H des lettres 2,5 cm.

Lieu de découverte : Corinthe. Bloc A retrouvé au Sud de la Stoa en 1937 alors que le bloc B a été localisé dans l'église de St. Jean en 1938.

Datation : Suite à la bataille du Crimisos de 339 av. J.-C.

Texte adopté : MANGANARO 2002, p. 114 = *SEG* LII (2002) n° 294.

[Κορίνθιοι, Λευκάδιοι, Ἀμβρακ]ιῶται, Κο[ρκυ]ραῖ[οι, Ἀπο]λλω[νι]ᾶται,
Συρακόσιοι] |

[Ποσειδᾶνι δεκάταν ἀπὸ τῶμ]πολεμίων ἀ[ν]έθηκαν·

[Δόγματι τούτων, οἱ ἔσεβον] κτιστῆρα Κόρινθον,

[πόλεις Σικελίας ἄρχωι] χρησάμεναι

5 [κοινῶι Τιμολέοντι ἐλευθ]ερίας ἐπέβησαν,

[ὅταν Φοινίσσαι εἶλον σκῦλα] τάδε.

- Traduction

« Les Corinthiens, les Leucadiens, les Ambraciotes, les Corcyréens les Apolloniates, les Syracusains ont dédié à Poséidon la dîme (du butin) pris aux ennemis. Sur décision de ces (cités) qui honoraient Corinthus comme leur fondateur, les cités de Sicile, recourant à Timoléon comme leur chef commun, accédèrent à la liberté, lorsqu'elles prirent ces dépouilles à la cité phénicienne ».

2.2. Delphes

2.2.1. Dédicace d'un attelage à Apollon de la part de Timoléon

Planche II, fig. 3.

Publications : J. POMTOW 1895, pp. 483-493, fig. à la p. 484.

Commentaires : BOUSQUET 1938, pp. 354-355 n° 1 ; TALBERT 1974, pp. 49-51 ; PRANDI 1977, pp. 41-42 n° 25 ; MANGANARO 2002, pp. 116-117 = SEG LII (2002) n° 536 ; PRESTIANNI GIALLOMBARDO 2011, p. 49.

Sources littéraires : D.S., XVI, 80, 5 (cf. Sources littéraires 1.3.17) ; Plu., *Tim.*, 8, 2-4 (cf. Sources littéraires 1.4.6) et 29, 2 (cf. Sources littéraires 1.4.25).

Support : Plaque de calcaire avec dédicace.

N° d'inventaire : 2280.

Etat : Dédicace incomplète en dialecte dorien (d'un char pris aux Carthaginois lors de la bataille du Crimisos ?) possédant deux scellements sur la tranche supérieure (un revêtement de base surmonté de moulures) brisée sur sa partie gauche et retaillée à sa base. La dédicace est inscrite sur deux lignes suivies de deux ou trois noms propres (patronymes ?) et d'un vers (trimètre iambique ?).

Dimensions : H. 39 cm, L. 59 cm, E. 12 cm. H. des lettres 2,5 cm.

Lieu de découverte : Dans le sanctuaire de Delphes en 1887.

Datation : Suite à la bataille du Crimisos de 339 av. J.-C.

Texte adopté : MANGANARO 2002, p. 116 = SEG LII (2002) n° 536.

[Δεκάταν ἀπὸ Κα]ρχαδονίων
[ὁ Κορίνθιος Τιμολέ]ων τῶι Ἀπόλλωνι·
[Δαμάτ?]ριος
[Φίλων?]ος,
5 [Λέων? Ἀθα]νάδα
[ἔφερον·?]
[καλὸν, ξέν', εἰσιδῶν τὸ ζ]εῦγος, ἔσταθι².

- Traduction

« *La dîme (du butin) prise aux Carthaginois, le Corinthien Timoléon (l'a dédiée) à Apollon ; Damatrios fils de Philon ?, Léon? fils d'Athanadas ont apporté (l'offrande ?) ; Etranger, quand tu auras vu ce bel attelage, arrête-toi* » !

2.3. Dodone

2.3.1. Question d'un particulier au dieu

Planche II, fig. 4.

Publications : VOKOTOPOULOU 1992, p. 85 (n° 12) = *SEG* XLIII (1993) n° 329 ; LHOTE 2006, p. 218 (n° 102) ; DAKARES, VOKOTOPOULOU, CHRESTIDES 2013, p. 406-407 (n° 4154B).

Commentaires : MANGANARO 1999, p. 11 ; MANGANARO 2002, pp. 118-119 ; LHOTE 2006, pp. 218-219.

Sources littéraires : D.S., XVI, 82, 3 (cf. Sources littéraires 1.3.18) et 5 (cf. Sources littéraires 1.3.19) ; Plu., *Tim.*, 23, 5 (cf. Sources littéraires 1.4.22) et 35, 2 (cf. Sources littéraires 1.4.32).

Support : Lamelle de plomb.

N° d'inventaire : M 1366.

Etat : Inscription en dialecte dorien partiellement visible sur la face B.

Dimensions : H. 4,5 cm, L. 12 cm.

Lieu de découverte : Dans le sanctuaire de Dodone en 1935 lors des fouilles menées par Dém. Evangélidis.

Conservation : Musée de Jannina, Grèce.

Datation : IV^e siècle av. J.-C. Époque timoléonienne ?

Texte adopté : LHOTE 2006, p. 218 (n° 102).

² La forme verbale ἔσταθι représente un impératif parfait actif de ἵστημι.

Θ[ε]ός. Τύ[χα] ἀγαθά. Ἀρχω[- -]
[ί]στορε[ῖ τὸ]ν θεόν
πότερον πλέω εἰς Σικ[ελίαν].

- Traduction

« Dieu. Bonne Fortune. Archô[--] demande au dieu : dois-je faire voile pour la Sicile ? ».

2.4. Géla

2.4.1. Décret des Géloens de la cité de Phintiade acceptant l'asylie du sanctuaire d'Asklépios et les concours en l'honneur du dieu

Publications : *IG* XII, 4, 1 n° 223 ; HERZOG-KLAFFENBACH, « Asylieurkunden aus Kos » in *Abh. Berlin* (1952) 1, n° 13, pp. 23-24 = *SEG* XII (1952) n° 380 ; R : B. HARLOW, *Eine Dialektanalyse der koischen Asylieurkunden*, Zürich, 1972, pp. 62-75 ; F. P. RIZZO, *La Sicilia e le potenze ellenistiche al tempo delle guerre puniche*, Palerme, 1973, pp. 12-14 ; DUBOIS 1989, n° 160, pp. 178-181, avec trad. fr. ; CURTY 1995, n° 24b., pp. 46-47, avec trad. fr.

Commentaires : *BE* (1953) n° 152 ; *BE* (1956) n° 201 ; G. MANGANARO, *Historia* 13 (1964), pp. 414-419 ; F. P. RIZZO, *La Sicilia e le potenze ellenistiche al tempo delle guerre puniche*, Palerme, 1973, pp. 20-25 ; S. M. SHERWIN-WHITE, *Ancient Cos*, 1978, pp. 80-81.

Sources littéraires : *Plu.*, *Tim.*, 35, 2 (cf. Sources littéraires 1.4.32).

Support : Stèle opisthographe en marbre.

N° d'inventaire : fragments b-d, M 73a-c ; (c) AS 70, (d) AS 165.

Etat : Quatre fragments (a-b-c-d). Les parties manquantes sont restituées à partir de l'inscription suivante (décret de Camarine) qui a le même objet. L'intitulé du décret ci-dessous semble de toute évidence manquant.

Dimensions : H. 54 cm, L. 48 cm. H. des lettres 0,6 - 1 cm.

Lieu de découverte : Dans l'Asklépiéon à Cos.

Datation : 242 av. J.-C.

Texte et traduction adoptés : DUBOIS 1989, n° 160, pp. 178-181.

- Traduction

« [..... plaise pour la bonne fortune, la concorde et le salut des peuples de Géla et de Cos, [de considérer] le sanctuaire d'Asclépios comme inviolable], d'insérer [cette inviolabilité, le sacrifice et les concours dans les lois]. [Sur proposition du conseil, il a plu à l'assemblée] ; attendu que les gens de Cos ont participé à la fondation de notre cité, Géla, qu'ils trouvent chez nous les biens les plus grands et les plus nécessaires, la parenté, des sentiments d'amitié et l'égalité des droits civiques ; attendu qu'ils ont envoyé comme archithéore Épidauros, fils de Nikarchos, comme théore Sôstratos, fils de Kaphisios, pour annoncer le sacrifice qu'ils offrent à Asclépios et les concours qu'ils instituent tous les quatre ans, concours musical et concours gymnique et attendu qu'ils estiment qu'il faut que notre cité y participe en mettant en évidence les étroites relations d'amitié et leur dévouement pour les cités ; attendu d'autre part qu'il est bien de répondre favorablement à leur annonce et de leur montrer clairement que nous ne cessons d'avoir en mémoire nos liens de parenté avec eux en les invitant, eux comme les autres fondateurs, et dans les sacrifices ancestraux que nous avons reçus d'eux et dans les panégyries, plaise, pour la bonne fortune, la santé, le salut et la concorde des peuples de Géla et de Cos, d'accepter favorablement le sacrifice qu'ils offrent à Asclépios et les concours ; d'inviter ces théores-ci et ceux qui par la suite se succéderont à un repas d'hospitalité tous les jours qu'ils séjourneront chez nous ; que les polètes leur donnent pour le sacrifice et la procession en l'honneur d'Asclépios autant qu'à ceux qui annoncent les concours olympiques, dix mines d'argent vérifié ; que les théores sacrifient avec les hiéromnamons et les hiéropoloï sur le foyer de la cité [des victimes] mâles et dans l'Asclépieion une victime parfaite au nom des peuples de Géla et de Cos ; que les polètes leur donnent . . . ».

2.5. Camarine

2.5.1. Décret des Camariniens acceptant l'asylie du sanctuaire d'Asklépios et les concours en l'honneur du dieu

Planche III, fig. 5.

Publications : IG XII, 4, 1 n° 222 ; HERZOG-KLAFFENBACH, « Asylieurkunden aus Kos » in *Abh. Berlin* (1952) 1, n° 12 = SEG XII (1952) n° 379 ; R : B. HARLOW, *Eine Dialektanalyse der koischen Asylieurkunden*, Zürich, 1972, pp. 62-75 ; F. P. RIZZO, *La Sicilia e le potenze ellenistiche al tempo delle guerre puniche*, Palerme, 1973, pp. 10-11 ; DUBOIS 1989, n° 117, pp. 121-124, avec trad., fr. ; CURTY 1995, n° 24a., pp. 44-45, avec trad. fr.

Commentaires : BE (1941) n° 185 ; BE (1953) n° 152 ; H. BENGSTON, *Historia* 3 (1954), pp. 456-457 ; G. MANGANARO, *Historia* 13 (1964), pp. 414-419, avec photo pl. 1 ; F. P. RIZZO, *La Sicilia e le potenze ellenistiche al tempo delle guerre puniche*, Palerme, 1973, pp. 20-25 ; S. M. SHERWIN-WHITE, *Ancient Cos*, 1978, pp. 80-81.

Sources littéraires : D.S., XVI, 82, 7 (cf. Sources littéraires 1.3.20).

Support : Stèle de marbre blanc.

N° d'inventaire : E 50.

Etat : Inscription brisée en haut.

Dimensions : H. 45 cm, L. 45 cm, E. 10 cm. H. des lettres 0,6 – 0,8 cm.

Lieu de découverte : Dans l'Askléριέιον à Cos en 1904.

Datation : 242 av. J.-C.

Texte et traduction adoptés : DUBOIS 1989, n° 117, pp. 121-124.

- 1 [...c.9...]ΛΟ[...]Α[.....c.21..... τῶγ Κα]-
μαριναίων τοῖς Κώιοις [...c.22.....]
συνοικιζάντεσσι, καθὰ εἰ[.....c.19.....]
δεδοχθαι ἐπ' ἀγαθᾶι τύχαι καὶ ὁμο[νοῖαι καὶ σωτηρί]-
5 αι τοῦ δάμου τῶγ Καμαριναίων καὶ τῶ[γ Κώιων· τὸ]
ιερόν ἄσυλον εἶμεν τοῦ Ἀσκληπιοῦ, χωράξα[ι δὲ τάν]
τε ἄσυλίαν καὶ τὰν θυσίαν καὶ τοὺς ἀγῶνας εἰς
τοὺς νόμους. ν ν ν βουλαῖς φερούσας ἔδοξε ταῖ ἀλ[ίαι]·
ἐπειδὴ οἱ Κῶιοι συνοικιστὰι ἐγένοντο τᾶς πόλιος
10 ἁμῶν ὑπαρχόντων τε αὐτοῖς παρ' ἀμείν τῶν μεγίστων καὶ
ἀναγκαιοτάτων, συγγενείας τε καὶ οἰκειότατος καὶ ἰσοπο-
λειτείας, ἀποστεύλαντες ἀρχιθέωρον Ἐπιδαύριον Νικάρχο[υ],
θεωρὸν Σωσίστρατον Καφισίου ἐπαγγέλλοντι τὰν θυ-
σίαν ἂν θύοντ[ι] τῶι Ἀσκληπιῶι καὶ τοὺς ἀγῶνας
15 οὓς τίθεντι μουσικὸν καὶ γυμνικὸν κατὰ πενταετηρ[ί]-
δα, καὶ ἀξιῶντι δεῖν κοινωνεῖν τὰν ἀμὰμ πόλιν ἐμφανί-
ζοντες τὰν οἰκειότατα καὶ εὖνοιαν ταῖς πολίεσσι, καλῶς
δὲ ἔχον ἐστὶ τάν τε ἐπαγγελίαν παρ' αὐτῶν δέχεσθαι κα[ί]
φανερόν ποιῆσαι αὐτοῖς διότι μνάμαν ἔχοντες δια-
20 τελοῦμες τᾶς ὑπαρχούσας ποτ' αὐτοὺς συγγενείας [ἐν]
τε ταῖς πατρίοις θυσίαις ἃς παρελάβομες παρ' αὐτῶν κ[αί]
ἐν ταῖς παναγυρίεσσι κατακαλοῦντες αὐτοὺς καθ[ὰ]
καὶ τοὺς ἄλλοις οἰκιστάς, δεδόχθαι ἐπ' ἀγαθᾶι τύχα[ι]
καὶ ὑγείαι καὶ σωτηρίαι καὶ ὁμονοῖαι τοῦ δάμου τῶν
25 Καμαριναίων καὶ τῶγ Κώιων δέξασθαι παρ' αὐτῶν τάν
τε θυσίαν ἃμ ποιοῦνται τῶι Ἀσκληπιῶι καὶ τοὺς ἀγῶ-
νας· καλεῖν δὲ καὶ ἐπὶ ξένια τοὺς θεωροὺς τούτους τε
καὶ τοὺς ἀεὶ παραγινομένους πάσας τὰς ἀμέρας ἃς κα
ἐπιδαμέωντι. *vacat*

- Traduction

« les gens de Cos qui ont participé à la fondation de la cité comme, plaise pour la bonne fortune, la concorde et le salut des peuples de Camarine et de Cos, [de considérer] le sanctuaire d'Asclépios comme inviolable, d'insérer l'inviolabilité, le sacrifice et les concours dans les lois. vac. Sur proposition du conseil, il a plu à l'assemblée ; attendu que les gens de Cos ont participé à la fondation de notre cité, qu'ils trouvent chez nous les biens les plus grands et les plus nécessaires, la parenté, d'étroites relations d'amitié et l'égalité des droits civiques, qu'ils ont envoyé comme archithéore Épidauros, fils de Nikarchos, comme théore Sôstratos, fils de Kaphisios, pour annoncer le sacrifice qu'ils offrent à Asclépios et les concours qu'ils instaurent tous les quatre ans, concours musical et concours gymnique, et attendu qu'ils estiment qu'il faut que notre cité y participe en mettant en évidence les étroites relations et leur dévouement à l'égard des cités ; attendu que d'autre part il est bien de répondre favorablement à leur annonce et de leur montrer clairement que nous ne cessons d'avoir en mémoire nos liens de parenté avec eux en les invitant, eux comme les autres fondateurs, et dans les sacrifices ancestraux que nous avons reçus d'eux et dans les panégyries, plaise, pour la bonne fortune, la santé, le salut et la concorde des peuples de Camarines et de Cos d'accepter favorablement le sacrifice qu'ils offrent à Asclépios et les concours ; d'inviter les théores, ceux-ci et ceux qui se succéderont pour venir [annoncer cette fête], à un repas d'hospitalité tous les jours où ils séjourneront chez nous ».

3. SOURCES NUMISMATIQUES

3.1. Syracuse

3.1.1. Le type de Zeus Eleuthérios

Planche IV, fig. 6.

Publication : Série I, 1 α = CNS, II, pp. 163-164, nn. 70 st 1-70 st 3 ; Série I, 1 β = CNS, II, pp. 164-167, nn. 71 st 1-71 mv 2/1 ; Série I, 1 γ = CNS, II, pp. 167-171, nn. 72 st 1-72 Ds 38/1 ; CASTRIZIO 2000, pp. 66-69 et 110-113, pl. X-XIV.

Commentaires : CASTRIZIO 2002 ; CASTRIZIO 2011, pp. 245-249.

Sources littéraires : D.S., XVI, 65, 9 (cf. Sources littéraires 1.3.2) ; 69, 4 (cf. Sources littéraires 1.3.8) ; 72, 3 (cf. Sources littéraires 1.3.12) et 5 (cf. Sources littéraires 1.3.13) ; 73, 2 (cf. Sources littéraires 1.3.14) ; 82, 3-4 (cf. Sources littéraires 1.3.18) ; 90, 1 (cf. Sources littéraires 1.3.22) ; Plu., *Tim.*, 2, 2 ; 10, 8 (cf. Sources littéraires 1.4.9) ; 21, 2 (cf. Sources littéraires 1.4.19) ; 23, 2 et 4 (cf. Sources littéraires 1.4.22) ; 24, 1 (cf. Sources littéraires 1.4.23) ; 29, 6 (cf. Sources littéraires 1.4.25) ; 40, 1.

Valeur faciale : *tetras*.

Matériau : bronze.

Nombre : Série I, 1 α = 4 exemplaires ; Série I, 1 β = 16 exemplaires ; Série I, 1 γ = 30 exemplaires selon CASTRIZIO 2000, p. 67.

Typologie : Série I, 1 α ; Série I, 1 β ; Série I, 1 γ de CASTRIZIO 2000, pp. 67-69.

Dimensions : Série I, 1 α = poids max. 18,33 gr., poids min. 15,97 gr., poids moy. 17,27 gr. ; Série I, 1 β = poids max. 17,58 gr., poids min. 13,42 gr., poids moy. 15,93 gr. ; Série I, 1 γ = poids max. 17,17 gr., poids min. 11,35 gr., poids moy. 14,64 gr.

Atelier : Syracuse.

Datation : 344-339/338 av. J.-C.

Description : Série I, 1 α = Avers : légende ZEYΣ EΛEYΘEPIOΣ, tête barbue de Zeus Eleuthérios avec cheveux courts tournée à droite. Revers : légende ΣΥΠΑΚΟΣΙΩΝ, foudre ailé. Série I, 1 β = Avers : idem Série I, 1 α . Revers : légende ΣΥΠΑΚΟΣΙΩΝ, foudre ailé, à droite un épi d'orge. Série I, 1 γ = Avers : idem Série I, 1 α . Revers : légende ΣΥΠΑΚΟΣΙΩΝ, foudre ailé, à droite un aigle aux ailes fermées tourné à droite.

Remarques : Selon la typologie de D. Castrizio, l'émission de la série I s'articule plus largement sur deux nominaux, *tetras* et *onkia* (CASTRIZIO 2000, pp. 66-69. N'ayant considéré volontairement que les *tetrantes* dans mon étude, l'*onkia* concerne les séries I, 2 et I, 3 de Syracuse. Pour la série I, 2 (4 exemplaires, poids moy. 4,69 gr.), l'avvers est orné par la tête de Zeus Eleuthérios et le revers par un foudre. Pour la série I, 3 (5 exemplaires, poids moy. 3,3 gr.), l'avvers est identique à la série I, 2 tandis qu'un poulpe est représenté sur le revers.

3.1.2. Le type de Timoléon/Archias

Planche V, fig. 7.

Publication : CNS, II, pp. 181-182, nn. 77-77/14 ; CASTRIZIO 2000, pp. 77-78 et 114-115, pl. XVI.

Commentaires : CASTRIZIO 1998 ; CASTRIZIO 2011, pp. 253-257.

Sources littéraires : Nep., *Tim.*, 5, 4 (cf. Sources littéraires 1.2.5) ; D.S., XVI, 90, 1 (cf. Sources littéraires 1.3.22) ; Plu., *Tim.*, 39, 5-6 (cf. Sources littéraires 1.4.38).

Valeur faciale : *hemilitron*.

Matériau : bronze.

Nombre : 11 exemplaires selon CASTRIZIO 2000, p. 77.

Typologie : Série III, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 77.

Dimensions : Poids max. 22,93 gr., poids min. 18,45 gr., poids moy. 21,27 gr.

Atelier : Syracuse.

Datation : *post* 334 av. J.-C.

Description : Avers : légende ΣΥΠΑΚΟΣΙΩΝ, tête barbue (de Timoléon ?) tournée à gauche avec casque corinthien et kunée. Revers : Pégase volant tourné à gauche avec ailes pointues et en dessous dauphin tourné à gauche.

Remarques : Selon D. Castrizio (CASTRIZIO 1998, p. 85 et note n° 14 ; CASTRIZIO 2000, pp. 29 et 78 ; CASTRIZIO 2011, p. 256), il s'agit d'une série commémorative avec une typologie nouvelle représentant le stratège Timoléon une fois décédé et héroïsé, qui est assimilé à Archias de Corinthe, le fondateur légendaire de Syracuse.

3.2. Tauroménion

3.2.1. Le type d'Apollon lauré

Planche VI, fig. 8.

Publication : Série II, 1 = CNS, II, pp. 446-447, nn. 14-14/5 ; Série II, 2α = CNS, II, p. 448, nn. 15-15/4 ; Série II, 2β = CNS, II, p. 448, n. 15 A ; CASTRIZIO 2000, pp. 72 et 116, pl. XVII.

Commentaires : CASTRIZIO 2011, pp. 249-251.

Sources littéraires : Plu., *Tim.*, 8, 2-3 (cf. Sources littéraires 1.4.6).

Valeur faciale : Série II, 1 = *hemilitron* ; Série II, 2α = *hexas* ; Série II, 2β = *onkia*.

Matériau : bronze.

Nombre : Série II, 1 = 15 exemplaires ; Série II, 2α = 9 exemplaires ; Série II, 2β = 3 exemplaires selon CASTRIZIO 2000, p. 72.

Typologie : Série II, 1 ; Série II, 2α ; Série II, 2β de CASTRIZIO 2000, p. 72.

Dimensions : Série II, 1 = poids max. 33,66 gr., poids min. 28,67 gr., poids moy. 31,57 gr. ; Série II, 2 α = poids max. 9,31 gr., poids min. 7,32 gr., poids moy. 9,35 gr. ; Série II, 2 β = poids max. 4,36 gr., poids min. 3,5 gr., poids moy. 4,07 gr.

Atelier : Tauroménion.

Datation : 344-339/338 av. J.-C.

Description : Série II, 1= Avers : légende APXAGETAS, tête laurée d'Apollon avec cheveux longs tournée à gauche. Revers : légende SYMMAXIKON, flambeau entre deux épis. Série II, 2 α = Avers : idem Série II, 1. Revers : foudre, grappe de raisin à droite. Série II, 2 β = Avers : idem Série II, 1. Revers : foudre, lettre H à gauche, grappe de raisin à droite.

Remarques : Le type d'Apollon lauré est également présent sur les émissions tauroménites postérieures à 339/338 av. J.-C., mais les légendes APXAGETAS et SYMMAXIKON sont remplacées par l'inscription TAYPOMENITAN (Séries III et IV de CASTRIZIO 2000, pp. 85-86).

3.3. Adranon

3.3.1. Le type d'Apollon lauré

Planche VI, fig. 9.

Publication : CNS, III, pp. 157-159, nn. 1-3/6 ; CASTRIZIO 2000, pp. 79 et 98, pl. II-III.

Commentaires : /.

Sources littéraires : Plu., *Tim.*, 8, 2-3 (cf. Sources littéraires 1.4.6).

Valeur faciale : *hemilitron*.

Matériau : bronze.

Nombre : 41 exemplaires selon CASTRIZIO 2000, p. 79.

Typologie : Série II, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 79.

Dimensions : Poids max. 18,97 gr., poids min. 11,35 gr., poids moy. 15,51 gr.

Atelier : Adranon.

Datation : *post* 339/338 av. J.-C.

Description : Avers : tête laurée d'Apollon tournée à gauche. Revers : légende AΔPANITAN, cithare à sept cordes.

Remarques : Le type d'Apollon lauré figure préalablement sur des émissions antérieures d'Adranon datant entre 354/3 et 344 av. J.-C. Elles se déclinent sur deux valeurs nominales, *hemilitron* et *hexas* (Série I de CASTRIZIO 2000, pp. 47-48). Etant frappées avant l'arrivée de Timoléon en Sicile de 344 av. J.-C., celles-ci ne sont par conséquent pas considérées dans cette étude.

3.4. Centuripe

3.4.1. Le type de la panthère

Planche VI, fig. 10.

Publication : CNS, III, pp. 1665-169, nn. 1-2/4 ; CASTRIZIO 2000, pp. 51 et 107, pl. VIII.

Commentaires : PATANÉ 1992, pp. 69-70 ; PATANÉ 2011, pp. 207-208.

Sources littéraires : /

Valeur faciale : *hemilitron*.

Matériau : bronze.

Nombre : 33 exemplaires selon CASTRIZIO 2000, p. 51.

Typologie : Série I, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 51.

Dimensions : Poids max. 37,45 gr., poids min. 25,08 gr., poids moy. 29,04 gr.

Atelier : Centuripe.

Datation : 354/3-344 av. J.-C.

Description : Avers : tête de nymphe avec couronne de roseaux tournée à gauche. Revers : légende KENTOPIΠINΩN, panthère tournée à gauche.

Remarques : Divergences sur la datation ainsi que sur la valeur nominale de ce type monétaire. Datation antérieure à 338 av. J.-C. et *hemilitron* pour D. Castrizio (CASTRIZIO 2000, p. 51), datation envisageable *post* 338 av. J.-C. et *litra* en revanche pour R. Patané (PATANÉ 1992, p. 69 ; PATANÉ 2011, p. 207).

3.5. Agyrion

3.5.1. Le type de la panthère

Planche VI, fig. 11.

Publication : CNS, III, p. 129, nn. 12-12/17 ; CASTRIZIO 2000, pp. 80 et 100-101, pl. IV.

Commentaires : PATANÉ 1992, pp. 69-70 ; PATANÉ 2011, pp. 207-208 ; CASTRIZIO 2011, p. 253.

Sources littéraires : D.S., XVI, 82, 5 (cf. Sources littéraires 1.3.19).

Valeur faciale : *hemilitron*.

Matériau : bronze.

Nombre : 16 exemplaires selon CASTRIZIO 2000, p. 80.

Typologie : Série V, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 80.

Dimensions : Poids max. 19,15 gr., poids min. 14,14 gr., poids moy. 16,31 gr.

Atelier : Agyrion

Datation : *post* 339/338 av. J.-C.

Description : Avers : tête d'Héraklès tournée à droite avec *léonté* nouée autour du cou.
Revers : légende ΑΓΥΠΙΝΑΙΩΝ, panthère tournée à droite dévorant une tête de cerf.

Remarques : Divergences sur la valeur nominale de ce type monétaire ainsi que sur la symbolique de la panthère. *Hemilitron* et signe de bienveillance pour D. Castrizio (CASTRIZIO 2000, p. 80 ; CASTRIZIO 2011, p. 253) ; *litra* et symbole d'attachement direct du lieu d'origine des nouveaux colons d'Agyrion pour R. Patané (PATANÉ 1992, pp. 69-70 ; PATANÉ 2011, pp. 207-208).

3.6. Géla

3.6.1. Le type de Gorgos/Antiphémos

Planche VII, fig. 12.

Publication : CNS, III, pp. 30-31, nn. 61-62/2 ; K. JENKINS, *The Coinage of Gela*, Berlin, 1970, Group XIII (339-310 av. J.-C.) ; CASTRIZIO 2000, p. 81 et 102, pl. V.

Commentaires : CASTRIZIO 2011, pp. 253-257.

Sources littéraires : Plu., *Tim.*, 35, 2 (cf. Sources littéraires 1.4.32).

Valeur faciale : *hemilitron*.

Matériau : bronze.

Nombre : 5 exemplaires selon CASTRIZIO 2000, p. 81.

Typologie : Série I, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 81.

Dimensions : Poids max. 17,88 gr., poids min. 9,45 gr., poids moy. 14,68 gr.

Atelier : Géla.

Datation : *post* 339/338 av. J.-C.

Description : Avers : Antiphémos avec casque et chlamyde dans l'acte de sacrifier un bélier.
Revers : Cheval au galop tourné à droite ; au-dessus, sur une pièce, astre.

Remarques : Selon D. Castrizio (CASTRIZIO 2000, p. 81 ; CASTRIZIO 2011, p. 256), la représentation du premier œciste Antiphémos, procédant à l'acte de fondation de la cité (*ktisis*), est à assimiler avec la figure de Gorgos de Cos qui refonde Géla dans le cadre de la recolonisation timoléonienne.

ABRÉVIATIONS

Périodiques et ouvrages variés

- *Abh. Berlin* *Abhandlungen der Deutschen (Preußischen) Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Phil.-hist. Klasse (Berlin)*
- *ABSA* *Annual of the British School of Athens (Londres)*
- *BE* *Bulletin Epigraphique (Paris)*
- *CNS* *Corpus Nummorum Sicularum (Milan)*
- *IG* *Inscriptiones Graecae (Berlin)*
- *REG* *Revue des études grecques (Paris)*
- *SEG* *Supplementum Epigraphicum Graecum (Leyde)*

PLANCHES

Planche I



Fig. 1. Face inscrite des blocs A et B. Tirée de KENT 1952, pl. 2 b.

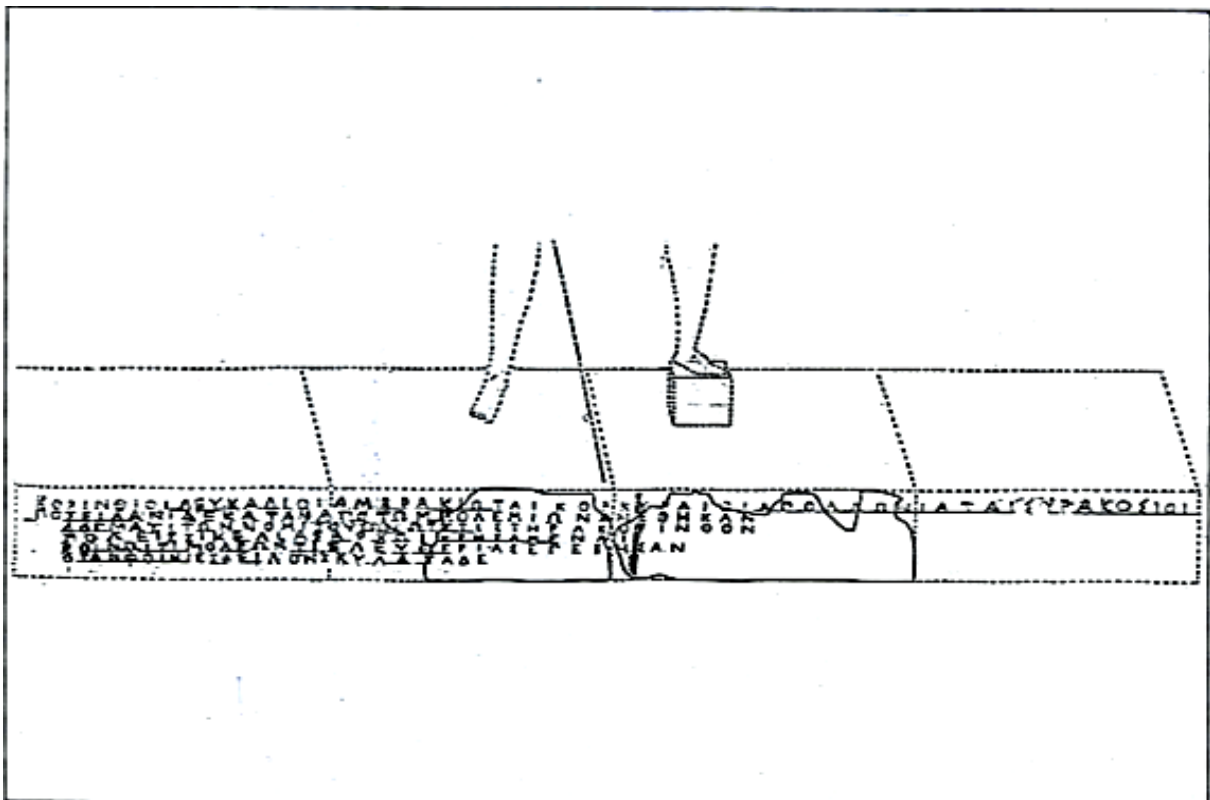


Fig. 2. Restitution de l'inscription de Timoléon. Tirée de MANGANARO 2002, p. 115, fig. 1.

Planche II

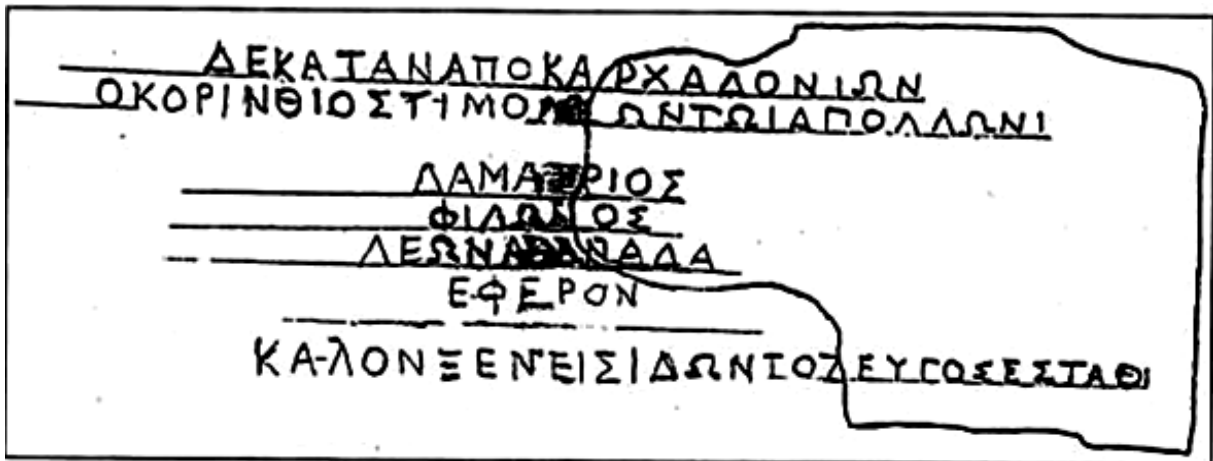


Fig. 3. Restitution de la dédicace timoléonienne à Apollon. Tirée de MANGANARO 2002, p. 116, fig. 2.

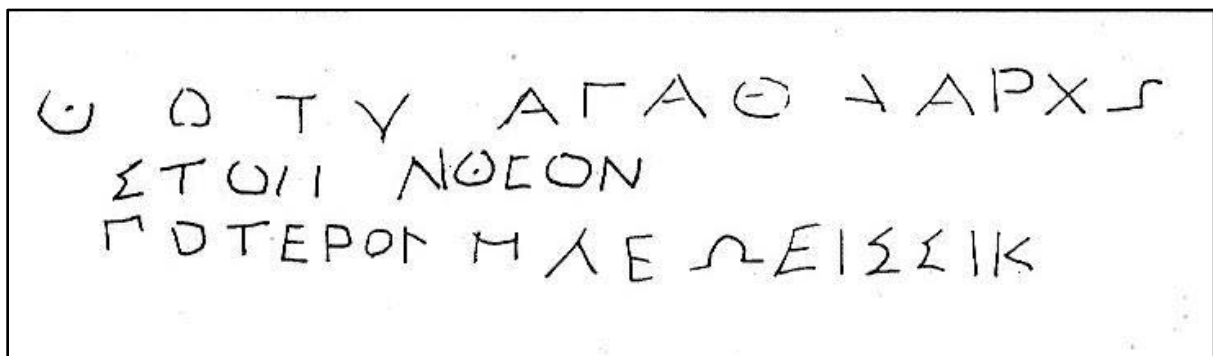


Fig. 4. Restitution d'une lamelle de plomb retrouvée à Dodone. Tirée de MANGANARO 2002, p. 119, fig. 3.

Planche III

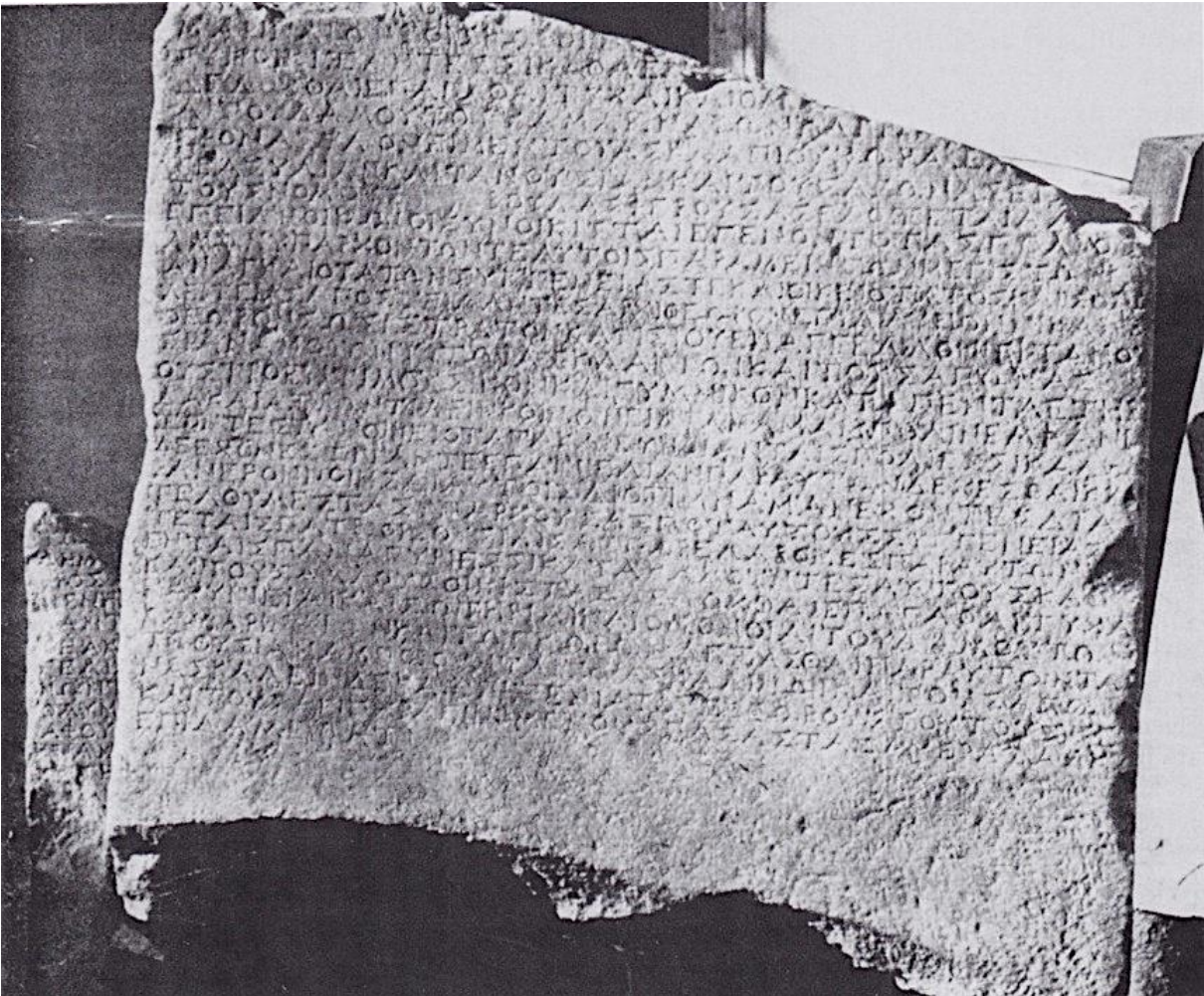


Fig. 5. Décret en marbre de Camarine. Tiré de UGGERI 2015, p. 100, fig. 48.

Planche IV



Fig. 6. Atelier de Syracuse, *tetras*, AE, 344-338 av. J.-C. Gemini, LLC. Auction VII, 09.01.2011, lot 179. Tiré de CASTRIZIO 2011, p. 246, fig. 1. Série I, 1 γ de CASTRIZIO 2000, p. 67.



Fig. 7. Atelier de Syracuse, *hemilitron*, AE, 334 av. J.-C. Gorny & Mosch Giessener Münzhandlung. Auction 185, 08.03. 2010, lot 42. Tiré de CASTRIZIO 2011, p. 256, fig. 12. Série III, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 77.

Planche V



Fig. 8. Atelier de Tauroménion, *hemilitron*, AE, 344-338 av. J.-C. Collection privée. Tiré de SANTAGATI 2018, p 292, fig. 4. Série II, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 72.



Fig. 9. Atelier d'Adranon, *hemilitron*, AE, post 339/338 av. J.-C. Tiré de CASTRIZIO 2000, pl. III. Série II, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 79.

Planche VI



Fig. 10. Atelier de Centuripe, *hemilitron*, AE, 354/3-344 av. J.-C. Tiré de PATANÉ 1992, p. 69, fig. 1. Série I, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 79.



Fig. 11. Atelier d'Agyrion, *hemilitron*, AE, post 339/338 av. J.-C. Collection privée. Tiré de CASTRIZIO 2011, p. 255, fig. 9. Série V, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 80.

Planche VII



Fig. 12. Atelier de Géla, *hemilitron*, AE, post 339/338 av. J.-C. Classical Numismatic Group, Inc. Auction Triton V, 15.01.2002, lot 155. Tiré de CASTRIZIO 2011, p. 255, fig. 11. Série I, 1 de CASTRIZIO 2000, p. 81.

